Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 1-9 |

# KARTA MODUŁU

## Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe

### 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Seminarium magisterskie**<br>**PNJN - sprawności zintegrowane 1**<br>**PNJN - sprawności zintegrowane 2**<br>**PNJN - sprawności zintegrowane 3**<br>**Ochrona własności intelektualnej**<br>**Wykład monograficzny**<br>**Lektorat języka obcego**<br>**Egzamin dyplomowy**<br>**BHP** |
| **Punkty ECTS** | **72** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I-II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Joanna Dubiec-Stach** |

### 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **44/28** | **I/1** | **72** |
| **ćwiczenia** | **150/90**<br>**120/72**<br>**120/72**<br>**120/72** | **I/1**<br>**I/2**<br>**II/3**<br>**II/4** | |

### 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Zostały określone w kartach zajęć poszczególnych przedmiotów.

### 4. Cele kształcenia

C1 - Student ma wiedzę interdyscyplinarną, umożliwiającą wykorzystanie znajomości przyswajanego języka w różnych dziedzinach życia oraz uporządkowaną wiedzę o jednostkach językowych i kategoriach gramatycznych języka docelowego, ich funkcjach i normach umożliwiających odpowiednie użycie języka.

C2 - Student opanował język niemiecki na poziomie biegłości językowej C2 zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego w zakresie sprawności receptywnych i produktywnych, w tym: słuchania, czytania, mówienia i pisania.

C3 - Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności językowe.

C4 - Student posiada kompetencje interdyscyplinarne i interpersonalne (m.in. nawiązywanie kontaktu z innymi, umiejętność uważnego słuchania, formułowania krótkich i dłuższych komunikatów, przemówień), które predysponują go do pracy w różnych dziedzinach, np. instytucjach oświaty, kultury; ponadto działa w sposób autonomiczny na rzecz ciągłego dokształcania się, szczególnie w zakresie rozwijania własnych kompetencji lingwistycznych i doskonalenia zawodowego, stosując efektywne sposoby pracy samodzielnej i grupowej.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA: absolwent zna i rozumie** | | |
| W_01 | w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne nauk filologicznych w działalności kulturalnej i medialnej | K_W01 |
| W_02 | w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa, językoznawstwa stosowanego oraz wybranych innych dyscyplin humanistycznych | K_W02 |
| W_03 | ma szczegółową pogłębioną wiedzę o współczesnych dokonaniach i tendencjach w zakresie badań językoznawczych | K_W03 |
| W_04 | zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości | K_W05 |
| W_05 | w pogłębionym stopniu budowę oraz funkcje instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej właściwej dla kierunku (kultury i oświaty) a także cechy i potrzeby ich odbiorców | K_W06 |
| W_06 | fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji | K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi** | | |
| U_01 | wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i korzystając z nowoczesnych technologii, oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy | K_U01 |
| U_02 | formułować i analizować problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z zakresu nauk filologicznych pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie językoznawstwa, lub językoznawstwa stosowanego | K_U02 |
| U_03 | samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowania innych w tym zakresie | K_U03 |
| U_04 | kierować pracą zespołu | K_U04 |
| U_05 | prowadzić pogłębione badania społeczne niezbędne dla opracowania diagnoz potrzeb odbiorców kultury i mediów | K_U05 |

| | | |
|---|---|---|
| U_06 | prowadzić debatę, dotyczącą problemów językoznawczych, formułując wnioski oraz tworząc syntetyczne podsumowania poglądów różnych autorów | K_U06 |
| U_07 | porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, w tym nowoczesnych technologii informacyjnych, ze specjalistami z zakresu językoznawstwa oraz wybranych innych nauk humanistycznych i społecznych, a także z niespecjalistami, popularyzując wiedzę o humanistyce oraz wytworach kultury i jej instytucjach | K_U07 |
| U_08 | posługiwać się językiem wybranej specjalności na poziomie C2; oraz posiada umiejętności językowe w zakresie innego języka obcego zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do** | | |
| K_01 | krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku | K_K01 |
| K_02 | wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz interesu publicznego | K_K02 |
| K_03 | myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy | K_K03 |
| K_04 | odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym rozwijania dorobku zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej | K_K04 |
| K_05 | odpowiedzialnego wykonywania zadań zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w działalności zawodowej w sektorze edukacyjnym i poza sektorem edukacyjnym | K_K05 |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

Efekty kształcenia, treści programowe, formy zajęć, narzędzia dydaktyczne, oceniania i obciążenie pracy studenta, założone dla realizacji efektów kształcenia dla analizowanego modułu zostały zaprezentowane szczegółowo w kartach przedmiotów wchodzących w skład niniejszego modułu i realizujących jego założenia:
*Seminarium magisterskie*
*PNJN 1- sprawności zintegrowane*
*PNJN 2- sprawności zintegrowane*
*PNJN 3 - sprawności zintegrowane*
*Ochrona własności intelektualnej*
*Wykład monograficzny*
*Lektorat z języka obcego*
*Egzamin dyplomowy*
*BHP*

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | jdubiec1@wp.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 1/1 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Seminarium magisterskie** |
| **Punkty ECTS** | **20** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I-II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Joanna Dubiec-Stach**<br>**prowadzący:**<br>**prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk**<br>**prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **seminarium** | **30/18**<br>**30/18**<br>**30/18**<br>**30/18** | **I/1**<br>**I/2**<br>**II/3**<br>**II/4** | **20** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

| |
|---|
| |

## 4. Cele kształcenia

| |
|---|
| C1 - Zapoznanie w pogłębionym stopniu z najważniejszymi teoriami, metodologią i terminologią z zakresu tematyki seminarium oraz zasadami formalnymi i etycznymi pisania pracy naukowej |
| C2 - Pozyskanie umiejętności poszukiwania i krytycznej oceny źródeł i prac innych autorów, formułowania i rozwiązywania problemów badawczych oraz prowadzenia badań własnych zgodnie z założeniami wybranego seminarium |
| C3 - Gotowość do planowania i monitorowania swojego rozwoju z zachowaniem zasad etyki zawodowej |

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie najważniejsze teorie, terminologię oraz stan badan z zakresu wybranej specjalizacji. | K_W02<br>K_W03 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów wywodzące się z wybranych teorii. | K_W04 |
| W_03 | Absolwent zna i rozumie zasady formalne i etyczne pisania pracy magisterskiej. | K_W05 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi formułować i analizować problemy badawcze, dobierając teorie i metody z zakresu wybranej specjalizacji. | K_U02 |
| U_02 | Absolwent potrafi syntetyzować różne idee i punkty widzenia, dobierając i krytycznie odnosząc się do wybranych źródeł i prac innych autorów. | K_U01 |
| U_03 | Absolwent potrafi wykorzystać wiedzę w celu pogłębionej analizy i interpretacji wyników własnych badań. | K_U03 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści oraz do przekładania zdobytej wiedzy teoretycznej na praktykę zawodową. | K_K01<br>K_K03 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści seminarium | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| sem1 | Omówienie struktury pracy, wymogów formalnych, sposobu prowadzenia badań, tworzenia bibliografii, wskazanie sposobów wyszukiwania literatury przedmiotu i materiałów źródłowych | 4 | 4 |
| sem2 | Metodologia badań | 8 | 6 |
| sem3 | Omówienie stylu i formatu pisania pracy magisterskiej | 2 | 2 |
| sem4 | Omówienie tematów pracy magisterskiej, konspektu i wstępnej bibliografii | 4 | 2 |
| sem5 | Struktura rozdziału pracy magisterskiej | 2 | 2 |
| sem6 | Wybrane teorie i zagadnienia z zakresu językoznawstwa (stosowanego), w tym np.: glottodydaktyki, lingwistyki tekstu, frazeologii, translatoryki, pragmatyki językowej: omówienie, ćwiczenia, prezentacje studentów, praca w grupach | 60 | 32 |
| sem7 | Indywidualne spotkania ze studentami: omówienie indywidualnych postępów w realizacji wyznaczonych zadań | 20 | 12 |
| sem8 | Omówienie zagadnień na egzamin magisterski, przygotowanie do egzaminu magisterskiego | 20 | 12 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 120 | 72 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| seminarium | Analiza tekstu źródłowego, dyskusja, prezentacja multimedialna | komputer, projektor |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F) – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) – podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| seminarium | F1 - sprawdzian praktyczny umiejętności wyszukiwania i prezentacji informacji z materiałów źródłowych<br>F3 – projekt: praca pisemna (rozdziały pracy magisterskiej)<br>F4 - wypowiedź ustna (prezentacja), | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F1 | F3 | F4 | P3 |
| W_01 | x | x | x | x |
| W_02 | x | x | x | x |
| W_03 | x | x | | x |
| U_01 | x | x | x | x |
| U_02 | x | x | x | x |
| U_03 | x | x | x | x |
| K_01 | x | x | | x |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

na podstawie zadań w trakcie poszczególnych semestrów, skala ocen w systemie %
100-90 bdb
89-80 db+
79-70 db
69-60 dst+
59-50 dst
49-0 ndst

**10. Forma zaliczenia zajęć**

**Zaliczenie z oceną**

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |

| Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć): | | |
|---|---|---|
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **120** | **72** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 30 | 38 |
| Czytanie literatury przedmiotu | 140 | 180 |
| Przygotowanie do testu | 50 | 50 |
| Przygotowanie prezentacji | 40 | 40 |
| Przygotowanie rozdziałów do oceny | 120 | 120 |
| **suma godzin:** | **500** | **500** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **20** | **20** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**
Bibliografia przedmiotowa uzależniona od wyboru seminarium i tematu pracy dyplomowej.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**
Pieter Józef., *Ogólna metodologia pracy naukowej*, Wrocław-Warszawa 1997.
Esselborn-Krumbiegel Helga: *Von der Idee zum Text*, Paderborn 2008.
Karmasin Matthias, Ribing Rainer: *Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten*, Wien 2009.
Andermann Ulrich, Drees Martin, Grätz Frank: *Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten*, Mannheim 2006.
Literatura indywidualna do każdej pracy.
Wybrane publikacje dostosowane do problematyki seminarium i tematu pracy magisterskiej.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 2/2 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **PNJN - sprawności zintegrowane 1** |
| **Punkty ECTS** | **12** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I-II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Joanna Dubiec-Stach**<br>**prowadzący:**<br>**dr Joanna Dubiec-Stach** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18**<br>**30/18**<br>**30/18**<br>**30/18** | **I/1**<br>**I/2**<br>**II/3**<br>**II/4** | **12** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Stopień licencjata

## 4. Cele kształcenia

C1 - Poznanie słownictwa, struktur gramatycznych oraz zasad użycia języka niemieckiego na poziomie C2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

C2 - Stosowanie nabytej wiedzy w zakresie różnych rodzajów komunikacji językowej

C3 - Umiejętność nawiązania i realizowania kontaktu społecznego za pomocą języka niemieckiego

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA: Absolwent zna i rozumie** | | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania tekstów | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI: Absolwent potrafi** | | |
| U_01 | wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i korzystając z nowoczesnych technologii, oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy | K_U01 |
| U_02 | prowadzić debatę, dotyczącą różnych problemów, formułując wnioski oraz tworząc syntetyczne podsumowania różnych poglądów | K_U06 |
| U_03 | posługiwać się językiem wybranej specjalności na poziomie C2 | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: Absolwent jest gotów do** | | |
| K_01 | krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu różnego rodzaju problemów | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Passiv und Passiversatz | 4 | 2 |
| C2 | Tempora | 20 | 16 |
| C3 | Modalverben | 6 | 4 |
| C4 | Partizipien | 12 | 6 |
| C5 | Modi der Verben | 12 | 7 |
| C6 | Praepositionen | 12 | 6 |
| C7 | Negation | 6 | 4 |
| C8 | Nomen-Verb-Verbindungen | 16 | 9 |
| C9 | Nominalisierung | 16 | 9 |
| C10 | Satzkonstruktionen | 16 | 9 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 120 | 72 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | praca samodzielna, praca w parach, praca w grupach, dyskusje, debaty, symulacje, prezentacje | prezentacja multimedialna, film, nagrania audio, |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdziany (testy), | P1- egzamin pisemny (wspólny dla PNJN 1,2,3) |

| | | |
|---|---|---|
| | F2 – aktywność (przygotowanie do zajęć, udział w zajęciach) | |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | | |
| W_01 | **X** | **X** | | |
| U_01 | **X** | **X** | | |
| U_02 | **X** | **X** | | |
| U_03 | **X** | **X** | | |
| K_01 | **X** | **X** | | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

*na podstawie zadań w trakcie poszczególnych semestrów, skala ocen w systemie %*
100-90 bdb
89-80 db+
79-70 db
69-60 dst +
59-50 dst
*49-0 ndst*

**10. Forma zaliczenia zajęć**

Egzamin PNJN

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **120** | **72** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 20 | 18 |
| Czytanie literatury | 50 | 50 |
| Przygotowanie do sprawdzianu/ testu | 20 | 30 |
| Przygotowanie zadań domowych | 30 | 50 |
| Przygotowanie do egzaminu | 60 | 80 |
| **suma godzin:** | **300** | **300** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **12** | **12** |

**12. Literatura zajęć**

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>1. Anne Buscha, Szilvia Szita und Susanne Raven c-Grammatik, Schubert Verlag,2013<br>2. Hans Witzlinger, deutsch aber hallo- uebungsgrammatik c1, www.deutschkurse-passau.de ISBN 978-3-7098-0831-3<br>3. materiały własne osoby prowadzącej zajęcia |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>1. Anne Buscha, Szilvia Szita und Susanne Raven, Erkundungen C1/C2, Schubert Verlag, Leipzig 2016<br>2. Hans-Jürgen Hantschel, Volker Klotz, Paul Krieger. Mit Erfolg zum Zertifikat Deutsch Plus : Testbuch / - Stuttgart : Ernst Klett International, 2006.<br>3 Hans-Jürgen Hantschel, Volker Klotz, Paul Krieger Mit Erfolg zum Zertifikat Deutsch Plus : Übungsbuch /. - Stuttgart : Ernst Klett International, 2006. |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Joanna Dubiec-Stach |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | jdubiec1@wp.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 3/3 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **PNJN sprawności zintegrowane 2** |
| **Punkty ECTS** | **12** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I-II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Dr Joanna Dubiec-Stach, prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk, mgr Dariusz Łężak , mgr Sławomir Szenwald** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18**<br>**30/18**<br>**30/18**<br>**30/18** | **I/1**<br>**I/2**<br>**II/3**<br>**II/4** | **12** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

znajomość j. niemieckiego na poziomie C1

## 4. Cele kształcenia

C1 - znajomość różnego rodzaju tekstów pisanych i mówionych określonych dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

C2 - rozumienie tekstów pisanych i tworzenie tekstów mówionych zróżnicowanych stylistycznie i funkcjonalnie na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

C3 - współdziałanie w grupie, wzbudzenie potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia zawodowego

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA: Absolwent zna i rozumie** | | |
| W_01 | różnego rodzaju teksty pisane (np. artykuł prasowy, opowiadanie) | K_W01 |

| | | |
|---|---|---|
| W_02 | zasady konstruowania krótkiej i dłuższej wypowiedzi ustnej | K_W01 |
| W_03 | rolę komunikacji językowej, ma świadomość społecznego zróżnicowania języka | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI: Absolwent potrafi** | | |
| U_01 | posiada umiejętności językowe: czytania i mówienia w zakresie studiowanego języka zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 ESOKJ | K_U01, K_U08 |
| U_02 | analizować różne modele poprawnego użycia języka docelowego i wykorzystać je do konstruowania wypowiedzi ustnych na poziomie C2 ESOKJ | K_U01, K_U08 |
| U_03 | korzystać ze słowników i tezaurusów oraz innych pomocy w celach samokształceniowych | K_U03 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: Absolwent jest gotów do** | | |
| K_01 | zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i przyswojonych umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się | K_K01 |
| K_02 | potrafi współdziałać w grupie w celu rozwiązania problemów zainicjowanych przeczytanym tekstem lub omawianym tematem | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| | **Rozwój sprawności „mówienie" obejmuje:**<br>ćwiczenia i zadania przygotowujące do tworzenia wypowiedzi ustnej w następujących formach: dialog, odgrywanie ról, wywiad, dyskusja, mediacja, wypowiedzi o charakterze monologu, w tym: opowiadanie, streszczenie tekstu wysłuchanego i przeczytanego, wyrażenie opinii i jej uzasadnienie, relacja, opis i interpretacja, przemówienie, referat,<br>**w następującym zakresie tematycznym:** | | |
| C1 | Tematyka: Glück und andere Gefühle, Positive und negative Gefühle, Stress,<br>Lachen und lachen lassen, Witze und Scherze | 5 | 3 |
| C2 | Tematyka: Erfolge und Niederlagen, Erfolg im Sport, Erfolg im Beruf, Die Kunst des Scheiterns | 5 | 3 |
| C3 | Tematyka: Fortschritt und Umwelt, Was heißt technischer Fortschritt?, Umwelt und Klima | 5 | 3 |
| C4 | Tematyka:<br>Das Reich der Sinne, Riechen und Schmecken, Essen und gesunde Ernährung, Ernährung und ihre Folgen, Werbung für Lebensmittel | 5 | 3 |
| C5 | Tematyka:<br>Geschichte und Politik, Die Geschichte der Teilung Deutschlands, Berlin 1961: Die Mauer, Bau auf, bau auf! – Leben in der DDR, Wahlen, Beliebtes Berlin, Die Luftbrücke (fakultativ) | 5 | 3 |
| C6 | Tematyka: Ton, Bild und Wort, Musik und ihre Wirkung, Fotografie, Bücher und Kritiken, Kreativität | 5 | 3 |
| C7 | Tematyka: | 5 | 3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Lebenswege, Was bringt die Zukunft?, Risikoforschung, Die Dinge des Lebens | | |
| C8 | Tematyka:<br>Sprache und Kommunikation, Deutsch im Kontext anderer Sprachen, Kommunikation, Die Macht der Medien | 5 | 3 |
| C9 | Tematyka:<br>Vergangenheit und Gegenwart, Geschichte, Erinnerungen | 5 | 3 |
| C10 | Tematyka:<br>Stärken und Schwächen, Lügen, Macht | 5 | 3 |
| C11 | Tematyka:<br>Erziehung und Ausbildung, Gute und schlechte Noten, Hochbegabte, Berufschancen und Berufe | 5 | 3 |
| C12 | Tematyka:<br>Forschung und Technik, Technischer Fortschritt, Umwelt und Umweltverschmutzung, Altes und Neues aus der Medizin | 5 | 3 |
| C13 | Tematyka<br>Besonderes und Gewöhnliches, Besondere Fähigkeiten, Gefühle, Schöner Wohnen | 5 | 3 |
| C14 | Tematyka:<br>Kunst und Kultur, Von Büchern und Literatur, Buchbesprechung | 5 | 3 |
| C15 | Tematyka:<br>Wetter und Smalltalk, Sprachen, Nonverbale Kommunikation | 5 | 3 |
| C16 | Tematyka: Politisches und Amtliches, Mitbestimmung, Politik- und Wirtschaftssünden | 5 | 3 |
| C17 | Tematyka:<br>Arbeit und Beschäftigung<br>Arbeit von heute und morgen, Moderne Arbeitsformen: Projektarbeit, E-Mails und andere Zeitfresser im Büro | 5 | 3 |
| C18 | Tematyka:<br>Arbeitsumfeld und Informationstechnologie<br>Das Arbeitsumfeld<br>Moderne Gebäude<br>Informationstechnologie | 5 | 3 |
| C19 | Tematyka:<br>Produktinnovation und Patentschutz<br>Produktinnovation<br>Produkt- und Markennamen<br>Erfindungen und Patente | 5 | 3 |
| C20 | Tematyka:<br>Werbung und Konsumverhalten<br>Werbung<br>Soziale Medien und Vermarktungsstrategien<br>Marken und Konsumverhalten | 5 | 3 |
| C21 | Tematyka:<br>Einnahmen und Ausgaben<br>Geld und Aktien | 5 | 3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Steuern<br>Geld und Arbeit | | |
| C22 | Tematyka:<br>Personalpolitik und Führungskompetenzen<br>Personalpolitik und Mitarbeitermotivation<br>Lebenslanges Lernen<br>Führungskompetenzen | 5 | 3 |
| C23 | Tematyka:<br>Internationale Zusammenarbeit und Interkulturelles<br>Kooperation<br>Teamarbeit<br>Smalltalk und Interkulturelles | 5 | 3 |
| C24 | Tematyka:<br>Vertragliches und Juristisches<br>Verträge<br>Verbraucherschutz<br>Rechtsprechung gestern und heute | 5 | 3 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 120 | 72 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | burza mózgów, dyskusja dydaktyczna, gry decyzyjne, prezentacje | komputer, projektor, tablica |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny umiejętności<br>F2 – sprawdzian ustny umiejętności<br>F3 – projekt<br>F4 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P1- egzamin pisemny (wspólny dla PNJN 1,2,3) |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | F1 x 8 | F2 x 4 | F3 x 2 | F4 | P1 |
| W_01 | **X** | | | | **X** |
| W_02 | | **X** | | | **X** |
| W_03 | **X** | **X** | | | **X** |
| U_01 | **X** | **X** | | | **X** |
| U_02 | | **X** | | | **X** |
| U_03 | | | **X** | **X** | |
| K_01 | **X** | **X** | **X** | **X** | **X** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| K_02 | | | | **X** | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

*na podstawie zadań w trakcie poszczególnych semestrów, skala ocen w systemie %*
100-90 bdb
89-80 db+
79-70 db
69-60 dst +
59-50 dst
*49-0 ndst*

**10. Forma zaliczenia zajęć**

**Egzamin PNJN**

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **120** | **72** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 15 | 15 |
| Czytanie literatury | 50 | 88 |
| Przygotowanie projektu | 20 | 20 |
| Przygotowanie prezentacji | 25 | 25 |
| Przygotowanie do egzaminu ustnego | 30 | 40 |
| Przygotowanie do sprawdzianu PNJN | 40 | 40 |
| **suma godzin:** | **300** | **300** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **12** | **12** |

**12. Literatura zajęć**

**Literatura obowiązkowa:**

1. Wiebke Strank, Da fehlen mir die Worte
Systematischer Wortschatzerwerb für fortgeschrittene Lerner in Deutsch als Fremdsprache, Schubert Verlag 2002
2. Anne Buscha, Szilvia Szita und Susanne Raven Erkundungen C1/C2, Leipzig 2016
3. Daniels A., Dengler S., Estermann Ch., Köhl-Kuhn R.., Sander I., Lanz M., Schlenker W., Tallowitz U., Mittelpunkt C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Stuttgart 2008.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Anne Buscha, Szilvia Szita und Susanne Raven c-Grammatik, Leipzig, 2016
2. Anne Buscha, Juliane Matz, Susanne Raven und Szilvia Szita Entscheidungen - Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache , Leipzig 2016

3. Anne Buscha Juliane Matz Susanne Raven Szilvia Szita, Deutsch als Geschäfts und Verhandlungssprache Für fortgeschrittene Lerner, Leipzig 2016
4. Lilli Marlen Brill, Marion Techmer/ Großes Übungsbuch Deutsch : Wortschatz : [Niveau C1]. - Dr. 2. - Ismaning : Hueber Verlag, dr. 2012
5. Eggers D., Müller-Küppers E., Wiemer Neuf-Münkel,G., Hörverstehen, 18 Vorträge, Ismaning: 1997.
6. Czasopisma niemieckie: "Spiegel", „Geo" i in.
7. Materiały opracowane przez prowadzących zajęcia.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Joanna Dubiec-Stach |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 4/4 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **PNJN sprawności zintegrowane 3** |
| **Punkty ECTS** | **13** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I-II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Dr Joanna Dubiec-Stach, dr Anna Bielewicz-Dubiec, dr Małgorzata Czabańska-Rosada, prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk, prof. AJP dr. hab. Renata Nadobnik, mgr Dariusz Łężak , mgr Sławomir Szenwald** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18**<br>**30/18**<br>**30/18**<br>**30/18** | **I/1**<br>**I/2**<br>**II/3**<br>**II/4** | **13** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

znajomość j. niemieckiego na poziomie C1

## 4. Cele kształcenia

C1 - Znajomość gramatyki i słownictwa języka niemieckiego na poziomie C2 zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego.

C2 - Stosowanie nabytej wiedzy w zakresie różnych rodzajów komunikacji językowej.

C3 - Nabycie umiejętności planowania i monitorowania własnego rozwoju językowego.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA: Absolwent zna i rozumie** | | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | w pogłębionym stopniu słownictwo angielskie i terminologię charakterystyczną dla opisu struktur gramatycznych języka angielskiego | K_W02 |
| W_02 | zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania tekstów pod względem gramatycznym i leksykalnym. | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI: Absolwent potrafi** | | |
| U_01 | wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i korzystając z nowoczesnych technologii, oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy | K_U01 |
| U_02 | samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowania innych w tym zakresie | K_U03 |
| U_03 | posługiwać się językiem wybranej specjalności na poziomie C2 | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: Absolwent jest gotów do** | | |
| K_01 | krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu gramatyki i leksyki | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| | Ćwiczenia leksykalne, strukturalne i pisanie krótkich/dłuższych tekstów, których celem jest wyrażanie własnego zdania, uzasadnianie, wyrażanie aprobaty, niezgody, wątpliwości, dawanie rad i wskazówek, proponowanie, opis i inne. | | |
| C1 | Tematyka:<br>Wirtschaft, Marken, Geld, Werbung, Luxus | 10 | 6 |
| C2 | Tematyka:<br>Tourismus, Massen- bzw. Individualtourismus, Extremsport, Kurklinik, Fitness, Rauchen | 10 | 6 |
| C3 | Tematyka:<br>Berufschancen, Ausbildung, Schulen, Nebenjabs, Teilzeitarbeit, Mobbing, Frauenquote, Motivation | 10 | 6 |
| C4 | Tematyka:<br>Politik, EU, NATO, Sprachen, Staaten der Welt, Wahlrecht, Geschichte | 10 | 6 |
| C5 | Tematyka:<br>Generationen, Gefahren bzw. Leiden der Jugend/Alten, Alkohol, Drogen, Idole, Vaterland, Heimat | 10 | 6 |
| C6 | Tematyka:<br>Kultur, Literatur, Theater, Zeitschriften, Internet, Film, Serien, UNESCO, Lesekompetenz, Analphabetismus | 10 | 6 |
| C7 | Tematyka:<br>Ökologie, Landwirtschaft, Umwelt, Urbanisierung, Globalisierung, Artenschutz | 10 | 6 |
| C8 | Tematyka: | 10 | 6 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Verkehr, Fahrzeugbriefe, Winterreifenpflicht, Strafzettelbescheide, Sicherheit im Verkehr | | |
| C9 | Tematyka:<br>Mode, Identität, Traditionen, Trends, Konsum | 10 | 6 |
| C10 | Tematyka:<br>Gesellschaftstrends: Singleboerse, Facebook, Castingshows, virtuelle Freunde | 10 | 6 |
| C11 | Tematyka:<br>Gesundheit, Organspende, Transplantation, Schönheitsoperationen, Rekonstruktionen | 10 | 6 |
| C12 | Tematyka:<br>Migration, Ausländer, Ausländerfeindlichkeit, ,<br>Ausländerfreundlichkeit, Asylanten, Terror, Amokläufe, Gewalt, Nächstenliebe | 10 | 6 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 120 | 72 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | praca samodzielna, praca w parach, praca w grupach, dyskusje | Tablica, komputer, projektor |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)**<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –**<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdziany (testy),<br>F2 – aktywność (przygotowanie do zajęć, udział w zajęciach)<br>F3 – zadania domowe | P1- egzamin pisemny (wspólny dla PNJN 1,2,3) |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | F3 | …… |
| W_01 | **X** | **X** | **X** | |
| W_02 | **X** | **X** | **X** | |
| U_01 | **X** | **X** | **X** | |
| U_02 | | **X** | **X** | |
| U_03 | **X** | **X** | **X** | |
| K_01 | **X** | **X** | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma

prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| |
|---|
| *na podstawie zadań w trakcie poszczególnych semestrów, skala ocen w systemie %*<br>100-90 bdb<br>89-80 db+<br>79-70 db<br>69-60 dst +<br>59-50 dst<br>*49-0 ndst* |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| |
|---|
| **egzamin PNJN** |

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **120** | **72** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 15 | 15 |
| Czytanie literatury | 50 | 88 |
| Przygotowanie projektu | 20 | 20 |
| Przygotowanie prezentacji | 25 | 25 |
| Przygotowanie do wypowiedzi ustnych | 35 | 45 |
| Przygotowanie do egzaminu PNJN | 60 | 60 |
| **suma godzin:** | **325** | **325** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **13** | **13** |

**12. Literatura zajęć**

**Literatura obowiązkowa:**

1. Anne Buscha / Juliane Matz/ Susanne Raven/ Szilvia Szita, Entscheidungen Deutsch als Geschäfts und Verhandlungssprache Für fortgeschrittene Lerner Leipzig 2016
2. Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat C1, Berlin und München 2008.
3. Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat C2 Berlin und München 2008.
4. Mit Erfolg zum DSH B1-C2 Berlin und München 2008.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Eggers D., Müller-Küppers E., Wiemer Neuf-Münkel,G., Hörverstehen,. 18 Vorträge, Ismaning: 1997.
2. Ferenbach M., Schüßler I., Wörter zur Wahl, Stuttgart 2002.
3. Czasopisma niemieckie ”Spiegel”, Geo” i in.
4. Materiały opracowane przez prowadzących zajęcia
5. Anne Buscha, Szilvia Szita und Susanne Raven, c-Grammatik ,Leipzig ,2013
6. Wiebke Strank Da fehlen mir die Worte - Systematischer Wortschatzerwerb für fortgeschrittene Lerner in Deutsch als Fremdsprache, , 2002

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Joanna Dubiec-Stach |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 5/5 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Ochrona własności intelektualnej** |
| **Punkty ECTS** | **1** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Joanna Dubiec-Stach**<br>**prowadzący: mgr Marcin Szott** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **10/6** | **I/1** | **1** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przekazanie pogłębionej wiedzy z zakresu ochrony własności intelektualnej.

C2 – Wykształcenie umiejętności samodzielnego zdobywania wiedzy i rozwijania umiejętności w zakresie rozumienia języka prawniczego na podstawie wybranych przepisów prawa autorskiego i praw pokrewnych.

C3 – Nabycie kompetencji w zakresie ochrony własności intelektualnej oraz interpersonalnych, które predysponują go do pracy w różnych instytucjach oświatowo-kulturalnych lub w ramach własnej działalności zawodowej np.: tłumacza przysięgłego.

## 5.Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | zna i rozumie zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości | K_W05 |

| | | |
|---|---|---|
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowania innych w tym zakresie | K_U03 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | jest gotowy do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści wykładów** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| W1 | źródła prawa autorskiego i praw pokrewnych, autorskie prawa osobiste tzw. autorskie dobra osobiste | 3 | 2 |
| W2 | autorskie prawa majątkowe, ograniczenia treści autorskich praw majątkowych oraz regulacje szczególne | 4 | 2 |
| W3 | ochrona praw autorskich i praw pokrewnych oraz organizacje zbiorowego zarządzania prawami autorskimi lub prawami pokrewnymi | 3 | 2 |
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 10 | 6 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Wykład | M2 – wykład konwersatoryjny, wykład problemowy połączony z dyskusją. | projektor |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | F1 – sprawdzian (ustny wiedzy, umiejętności),<br>F2 – obserwacja /aktywność. | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

**8.2.Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| **Symbol efektu** | Wykład | | |
|---|---|---|---|
| | (F1) | (F2) | (P3) |
| W_01 | **X** | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | **X** | **X** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| K_01 | - | **X** | **X** |

9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5 | dobry<br>dobry plus<br>4/4,5 | bardzo dobry<br>5 |
|---|---|---|
| zna wybrane zasady pisania prac akademickich, stosowania cytatów, przypisów i zapisów bibliograficznych; zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | Zna większość zasad pisania prac akademickich, stosowania cytatów, przypisów i zapisów bibliograficznych; zna i rozumie większość pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | Zna wszystkie wymagane zasady pisania prac akademickich, stosowania cytatów, przypisów i zapisów bibliograficznych; zna i rozumie wszystkie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego |
| Formułuje i rozpoznaje niektóre różne rodzaje wytworów kultury oraz przeprowadza ich krytyczną analizę i interpretację, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym | Formułuje i rozpoznaje większość różnych rodzajów wytworów kultury oraz przeprowadza ich krytyczną analizę i interpretację, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym | Formułuje i rozpoznaje wszystkie rodzaje wytworów kultury będące przedmiotem wykładu oraz przeprowadza ich krytyczną analizę i interpretację, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym |
| Nie rozumie problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za trafność przekazanej wiedzy i znaczeń, ale kieruje się uczciwością i rzetelnością w sytuacjach zawodowych | Rozumie wybrane zagadnienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za trafność przekazanej wiedzy i znaczeń oraz kieruje się uczciwością i rzetelnością w sytuacjach zawodowych | Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność przekazanej wiedzy i znaczeń oraz kieruje się uczciwością i rzetelnością w sytuacjach zawodowych |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| Zaliczenie z oceną |

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **10** | **6** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 6 | 10 |
| Przygotowanie do kolokwium | 4 | 4 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 5 | 5 |

| | | |
|---|---|---|
| **suma godzin:** | **25** | **25** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:**<br>(1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **1** | **1** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. J. Barta, R. Markiewicz, *Prawo autorskie i prawa pokrewne*, Oficyna a Wolters Kluwer business, Warszawa 2008,
2. Ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych *(tj. Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, ze zm.)*

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. J. Barta, M. Czajkowska-Dąbrowska, Z. Ćwiąkalski, R. Markiewicz, E. Traple, *Prawo autorski i prawa pokrewne – komentarz*, Zakamycze 2005.
2. J. Sieńczyło-Chlabicz (red.), *Prawo własności intelektualnej*, LexisNexis 2009.
3. R. Golat, *Dobra niematerialne – kompendium prawne*, Oficyna Wydawnicza Branta 2006.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | mgr Marcin Szott |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | mszott@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka angielskiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 6/6 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | Wykład monograficzny |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe/obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **język polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **prof. AJP dr hab. Lechosław Jocz** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **30/18** | **I/ 1** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Wiedza o języku w zakresie akademickiego kursu wstępu do językoznawstwa

## 4. Cele kształcenia

C1 - Przekazanie wiedzy z zakresu słowiańskich języków mniejszościowych, dialektologii współczesnej i historycznej oraz metodologii badań fonetyczno-fonologicznych i przykładowych problemów badawczych.

C2 - Kształtowanie specjalistycznych umiejętności i kompetencji w zakresie językoznawczych badań terenowych i analizy zebranych materiałów.

C3 - Kształtowanie u studentów kompetencji społecznych niezbędnych w pracy terenowej językoznawcy-dialektologa i językoznawcy-fonetyka/fonologa.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | Absolwent posiada wiedzę z zakresu problematyki słowiańskich języków mniejszościowych, dialektologii oraz metodologii badań fonetyczno-fonologicznych. | K_W08 |
| | **UMIEJĘTNOŚCI** | |

| | | |
|---|---|---|
| U_01 | Absolwent umie inicjować i prowadzić badania terenowe oraz potrafi przeprowadzać analizy fonetyczno-fonologiczne. | K_U12 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent charakteryzuje się wrażliwością etyczną, empatią, otwartością, refleksyjnością oraz postawami prospołecznymi i poczuciem odpowiedzialności. | K_K09 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści wykładów | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| W1 | Wstęp do słowiańskich języków mniejszościowych | 6 | 4 |
| W2 | Teoria i praktyka badań terenowych | 4 | 2 |
| W3 | Wstęp do współczesnych metod badań fonetyczno-fonologicznych | 8 | 5 |
| W4 | Problematyka i analiza zjawisk samogłoskowych | 4 | 2 |
| W5 | Problematyka i analiza zjawisk spółgłoskowych | 4 | 2 |
| W6 | Problematyka i analiza zjawisk prozodycznych | 2 | 2 |
| W7 | Analiza statystyczna | 2 | 1 |
| | Razem liczba godzin wykładów | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| wykład | Wykład problemowy, wykład interaktywny, wykład z elementami dyskusji, analiza przypadku, wykład z wykorzystaniem materiałów multimedialnych | projektor, tablica |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F) – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) – podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| wykład | Obserwacja / aktywność | Rozmowa podsumowująca |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Efekty przedmiotowe | Wykład | |
|---|---|---|
| | F1 | P1 |
| W_01 | x | x |
| U_01 | x | x |
| K_01 | x | x |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| | | |
|---|---|---|
| **Dostateczny**<br>**dostateczny plus** | **dobry**<br>**dobry plus** | **bardzo dobry**<br>**5** |

| 3/3,5 | 4/4,5 | |
|---|---|---|
| Student w stopniu podstawowym zna problematykę słowiańskich języków mniejszościowych, dialektologii oraz metodologii badań fonetyczno-fonologicznych | Student w stopniu dobrym zna problematykę słowiańskich języków mniejszościowych, dialektologii oraz metodologii badań fonetyczno-fonologicznych | Student w stopniu bardzo dobrym zna problematykę słowiańskich języków mniejszościowych, dialektologii oraz metodologii badań fonetyczno-fonologicznych |
| Student w stopniu podstawowym potrafi zaplanować i przeprowadzić badania terenowe i analizę zebranych materiałów | Student w stopniu dobrym potrafi zaplanować i przeprowadzić badania terenowe i analizę zebranych materiałów | Student w stopniu bardzo dobrym potrafi zaplanować i przeprowadzić badania terenowe i analizę zebranych materiałów |
| Student w stopniu podstawowym potrafi wykorzystać kompetencje społeczne niezbędne w pracy terenowej | Student w stopniu dobrym potrafi wykorzystać kompetencje społeczne niezbędne w pracy terenowej | Student w stopniu bardzo dobrym potrafi wykorzystać kompetencje społeczne niezbędne w pracy terenowej |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| zaliczenie z oceną |

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Przygotowanie do (sprawdzianu bądź rozmowy podsumowującej) | 2 | 3 |
| przygotowanie do zajęć | 6 | 10 |
| Czytanie literatury | 10 | 15 |
| konsultacje | 2 | 4 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. L. Dukiewicz i I. Sawica, Gramatyka współczesnego języka polskiego. Fonetyka i fonologia, Kraków 1995.
2. A. Zaręba, Praca dialektologa w terenie, Wrocław 1958.
3. R. D. Kent i Ch. Read, Acoustic analysis of speech, Delmar 2002
4. W. Jassem, Podstawy fonetyki akustycznej, Warszawa 1973

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. L. Jocz, System samogłoskowy współczesnych gwar centralnokaszubskich, Szczecin 2013
2. L. Jocz, System spółgłoskowy współczesnych gwar centralnokaszubskich, Szczecin 2014
3. L. Jocz, The Kashubian Dialect of Bór and Jastarnia: The Consonan System, Gorzów 2021

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Prof. AJP dr hab. Lechosław Jocz |

| | |
|---|---|
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | ljocz@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 7/7 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Lektorat języka obcego – język angielski** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe/obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **angielski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Rafał Piechocki**<br>**prowadzący: mgr Grzegorz Surma** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/1** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Znajomość języka obcego na poziomie wynikającym z wymagań określonych dla studiów pierwszego stopnia.

## 4. Cele kształcenia

C1 - Nabycie przez studenta wiedzy interdyscyplinarnej, umożliwiającej wykorzystanie znajomości języka angielskiego w różnych dziedzinach życia, w tym zawodowego.

C2 - Opanowanie przez studenta języka obcego na poziome B2 + ESOKJ, w tym zdolności posługiwania się językiem specjalistycznym niezbędnym do wykonywania pracy wymagającej w komunikatywności języku angielskim.

C3 - Wyrobienia u studenta samodzielności w zdobywaniu wiedzy, prowadzeniu badań i rozwijaniu swoich umiejętności również z wykorzystaniem języka angielskiego.

C4 - Nabycie przez studenta kompetencji interdyscyplinarnych i interpersonalnych, umożliwiających podejmowanie działań profesjonalnych, również z wykorzystaniem j. angielskiego.

C5 - Nabycie przez studenta umiejętności działania w sposób autonomiczny na rzecz dalszego rozwoju naukowego i zawodowego, również z wykorzystaniem j. angielskiego.

C6 - Wyrobienie u studenta postawy otwartości wobec innych kultur oraz postawy etycznej spełniającej najwyższe standardy.

## 5.Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie, w pogłębionym stopniu, zastosowania praktyczne nauk filologicznych w działalności kulturalnej, społecznej, dydaktycznej lub translatorskiej. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji. | K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie. | K_U03 |
| U_02 | Absolwent potrafi porozumiewać się w języku angielskim z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z rodzimymi użytkownikami języka. | K_U07 |
| U_03 | Absolwent potrafi porozumiewać się w zakresie języka angielskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku i wybranej specjalności zawodowej. | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Osądzanie ludzi po wyglądzie zewnętrznym.<br>Czasowniki i rzeczowniki związane z częściami ciała.<br>Czasowniki modalne: might, can't must. | 4 | 2 |
| C2 | Pierwszy i drugi tryb warunkowy.<br>Idealny dom. Słownictwo związane z domem i mieszkaniem. | 4 | 2 |
| C3 | Angielski w praktyce - sugerowanie.<br>Słownictwo związane z pracą i rodzajami zatrudnienia.<br>Słowotwórstwo dotyczące tematu pracy.<br>Powtórzenie materiału. | 5 | 2 |
| C4 | Sprawdzian | 2 | 2 |
| C5 | Temat: Jaka jest idealna praca dla Ciebie?<br>Formy gramatyczne to i -ing po czasownikach. | 2 | 1 |
| C6 | Społeczeństwo informacyjne.<br>Słownictwo dotyczące nowych technologii.<br>Liczebniki.<br>Angielski w praktyce - nieoczekiwane wydarzenia. Pytania pośrednie. | 5 | 2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| C7 | Przestępczość. Historia dwóch morderstw.<br>Pytania rozłączne. | 2 | 2 |
| C8 | Powtórzenie materiału | 2 | 1 |
| C9 | Sprawdzian | 2 | 2 |
| C10 | Omówienie sprawdzianu i zaliczenie semestru. | 2 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | **30** | **18** |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M3 – Metoda eksponująca<br>Pokaz materiału audiowizualnego, pokaz prezentacji multimedialnej.<br>M5 – Metoda praktyczna<br>1.Ćwiczenia z elementami prezentacji, wypowiedź ustna,<br>2. Ćwiczenia przedmiotowe:<br>a) czytanie i analiza tekstu źródłowego,<br>4. Ćwiczenia produkcyjne:<br>a) przygotowanie prezentacji<br>5. Ćwiczenia translatorskie i inne: ćwiczenia słuchania, mówienia, pisania i czytania, ćwiczenia gramatyczne i leksykalne, użycie określonych struktur w mowie i piśmie, słuchanie i rozpoznawanie, słuchanie i powtarzanie, czytanie na głos, ćwiczenia ze słownictwa, ćwiczenia leksykalne, słuchanie ze zrozumieniem, dialogi. | - tablica,<br>- odtwarzacz CD,<br>- projektor,<br>- sprzęt multimedialny,<br>- laptop; |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian (ustny, pisemny, kolokwium cząstkowe),<br>F2 – obserwacja/aktywność (przygotowanie do zajęć, ocena ćwiczeń wykonywanych podczas zajęć i jako pracy własnej, prace domowe),<br>F4 – wypowiedź/wystąpienie (dyskusja, formułowanie dłuższej wypowiedzi ustnej na wybrany temat, prezentacja wybranego tekstu specjalistycznego, interpretacja tekstu). | P3 - ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze. |

### 8.2.Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| | Ćwiczenia |
|---|---|

| **Symbol efektu** | F1 | F2 | F4 | P3 |
|---|---|---|---|---|
| W_01 | | **x** | **x** | **x** |
| W_02 | | **x** | **x** | **x** |
| U_01 | | **x** | **x** | **x** |
| U_02 | **x** | **x** | **x** | **x** |
| U_03 | **x** | **x** | **x** | **x** |
| K_01 | | **x** | | **x** |

**9.Opis sposobu ustalania oceny końcowej (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):**

| Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5 | dobry<br>dobry plus<br>4/4,5 | bardzo dobry<br>**5** |
|---|---|---|
| Zna wybrane wymagane podstawowe terminy niezbędne do formułowania spójnych i logicznych wypowiedzi związanych z terminologią specjalistyczną.<br>Posiada podstawową wiedzę o normach i regułach w zakresie tworzenia pism z użyciem specjalistycznego języka. | Zna większość wymaganych terminów koniecznych do formułowania spójnych i logicznych wypowiedzi związanych z terminologią specjalistyczną.<br>Ma rozbudowaną wiedzę o normach i regułach w zakresie tworzenia pism z użyciem specjalistycznego języka. | Zna wszystkie wymagane terminy konieczne do formułowania spójnych i logicznych wypowiedzi związanych z terminologią specjalistyczną.<br>Ma wiedzę wykraczająca poza kryteria wyznaczone w toku zajęć realizowanych z zakresu tworzenia pism specjalistycznych. |
| Potrafi w bardzo ograniczonym stopniu formułować i interpretować tekst pisany oraz mówiony w języku angielskim, ale z pomocą nauczyciela lub słownika. | Potrafi w miarę poprawnie interpretować i formułować tekst pisany oraz mówiony w języku angielskim popełniając minimalne błędy, które nie wpływają na rezultat końcowej pracy. | Potrafi bezbłędnie interpretować tekst pisany i mówiony w języku angielskim bez pomocy nauczyciela lub słownika. |
| Opanował wiedzę przekazaną w trakcie zajęć oraz pochodzącą z literatury podstawowej. Posiada ograniczoną wiedzę dotycząca języka formalnego i nieformalnego.<br>Zna wybrane wymagane podstawowe zagadnienia gramatyczne niezbędne do wyrażania i tworzenia podstawowych struktur. | Opanował wiedzę przekazaną w trakcie zajęć oraz pochodzącą z literatury podstawowej i uzupełniającej oraz posiada wiedzę właściwą do uzyskiwania dodatkowych informacji z podanych źródeł.<br>Ma poszerzoną wiedzę dotyczącą zagadnień gramatycznych niezbędnych do wyrażania i posługiwania się wybranymi strukturami. | Opanował wiedzę przekazaną w trakcie zajęć oraz pochodzącą z literatury podstawowej i uzupełniającej oraz posiada wiedzę właściwą do uzyskiwania dodatkowych informacji z różnorodnych źródeł oraz zna sposoby szukania właściwych informacji.<br>Wykazuje się wiedzą wykraczającą poza zakres problemowy zajęć. Ma rozbudowaną i pogłębioną wiedzę dotyczącą zróżnicowanych struktur gramatycznych. |
| Student w stopniu podstawowym korzysta z właściwych metod i narzędzi w celu komunikowania się ze specjalistami. | Student samodzielnie aczkolwiek z błędami korzysta z właściwych metod i narzędzi w celu poprawnego | Student bezbłędnie i samodzielnie korzysta z właściwych metod i narzędzi wykraczających poza zakres |

| | | |
|---|---|---|
| | komunikowania się ze specjalistami. | zajęć i wykorzystuje je w celu komunikowania się ze specjalistami. |
| Rozumie potrzebę uczenia się języka, stosuje ją w praktyce w ograniczonym zakresie w odniesieniu do siebie jak i innych studentów w grupie. | Rozumie potrzebę uczenia się języka przez całe życie, stosuje te potrzebę w praktyce w odniesieniu do własnej osoby jak i innych studentów w grupie. | Rozumie potrzebę uczenia się prze całe życie i potrafi ja zastosować w praktyce zawodowej, zarówno w odniesieniu do własnej osoby, jak i wszystkich innych studentów w grupie oraz potrafi wykorzystać swoje ambicje dla celów i perspektyw własnej kariery zawodowej. |
| Student akceptuje różnorodność językową, jest otwarty na kulturę. | Student akceptuje różnorodność językową, jest otwarty na kulturę i odmienność kulturową. | Student w pełni akceptuje różnorodność językową, jest otwarty na kulturę i odmienność kulturową, wykazuje bezstronność w podejściu do różnorodności językowej. |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| Zaliczenie z oceną |

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 1 | 2 |
| Czytanie literatury | 3 | 4 |
| Przygotowanie do zajęć | 6 | 10 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 6 | 10 |
| Przygotowanie prezentacji/referatu | 4 | 6 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>1. Latham –Koenig C., Oxenden C., *English File* Intermediate - Student's Book, Multipack B, Oxford University Press 2014 |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>1. www.ang.pl<br>2.Materiały autentyczne - czasopisma angielskojęzyczne, fragmenty wybranych tekstów fachowych.<br>3.Dooley J., Evans v., : *Grammarway 2* oraz *Grammarway 3,* Express Publishing 1998. |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Bobin<br>mgr Grzegorz Surma |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | gsurma@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 7/7 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Lektorat języka obcego – język rosyjski** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe/obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **rosyjski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Joanna Dubiec-Stach**<br>**prowadząca: prof. AJP dr Halina Uchto** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/1** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Znajomość języka obcego (rosyjskiego) na poziomie wynikającym z uzyskanych kwalifikacji co najmniej pierwszego stopnia studiów.

## 4. Cele kształcenia

C1 - Nabycie przez studenta wiedzy interdyscyplinarnej, umożliwiającej wykorzystanie znajomości języka rosyjskiego w różnych dziedzinach życia, w tym zawodowego.

C2 - Opanowanie przez studenta języka obcego na poziome B2 + ESOKJ, w tym zdolności posługiwania się językiem specjalistycznym niezbędnym do wykonywania pracy wymagającej w komunikatywności języku rosyjskim.

C3 - Wyrobienia u studenta samodzielności w zdobywaniu wiedzy, prowadzeniu badań i rozwijaniu swoich umiejętności również z wykorzystaniem języka rosyjskiego.

C4 – Nabycie przez studenta kompetencji interdyscyplinarnych i interpersonalnych, umożliwiających podejmowanie działań profesjonalnych, również z wykorzystaniem j. rosyjskiego.

C5 – Wyrobienie u studenta postawy otwartości wobec innych kultur oraz postawy etycznej spełniającej najwyższe standardy.

## 5.Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|

| uczenia się | | |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie, w pogłębionym stopniu, zastosowania praktyczne nauk filologicznych w działalności kulturalnej, społecznej, dydaktycznej lub translatorskiej. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji. | K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie. | K_U03 |
| U_02 | Absolwent potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z rodzimymi użytkownikami języka rosyjskiego. | K_U07 |
| U_03 | Absolwent potrafi porozumiewać się w zakresie języka rosyjskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku i wybranej specjalności zawodowej | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Życie studenckie: dom studenta, uczelnia, wydział, kierunki studiów oraz zaliczenia. | 2 | 2 |
| C2 | Plany życiowe studentów: studia, kariera zawodowa, życie rodzinne. | 2 | 2 |
| C3 | Zdrowy styl życia studentów: zdrowe żywienie i aktywność fizyczna. | 2 | 1 |
| C4 | Fora i portale internetowe skierowane do studentów: Portal dlaStudenta.pl | 2 | 1 |
| C5 | Europejskie Portfolio Językowe dla studentów: poziomy biegłości językowych,<br>tablica samooceny. | 2 | 1 |
| C6 | Zakupy studentów: w dyskoncie, supermarkecie, osiedlowym sklepiku.<br>Różne produkty i towary. | 2 | 1 |
| C7 | Powtórka materiału. | 2 | 1 |
| C8<br>C9 | O Rosji i Rosjanach: mity, stereotypy oraz kultura i zwyczaje;<br>strefy czasowe. | 4 | 2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| C10 | Największe miasta Rosji: wszystkie stolice. | 2 | 1 |
| C11 | Wycieczka do Moskwy (Wielki Pałac Kremlowski) i Sankt Petersburga: białe noce. | 2 | 1 |
| C12 | Święta w Rosji: państwowe, religijne i inne; życzenia, atrybuty świąteczne i prezenty. | 2 | 1 |
| C13<br>C14 | Problemy współczesnego świata; konflikty zbrojne, bezrobocie, choroby, degradacja środowiska naturalnego. | 4 | 2 |
| C15 | Powtórka materiału. | 2 | 2 |
| Struktury gramatyczne w ramach realizacji wyszczególnionych powyżej treści. Dodatkowe umiejętności: wyszukiwanie informacji na stronach rosyjskiego Internetu (Runet-u), korzystanie ze słowników dwujęzycznych oraz kształtowanie postawy otwartości wobec współczesnej Rosji. | | | |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M3 – Metoda eksponująca<br>Pokaz materiału audiowizualnego, pokaz prezentacji multimedialnej.<br>M5 – Metoda praktyczna<br>1.Ćwiczenia z elementami prezentacji, wypowiedź ustna,<br>2. Ćwiczenia przedmiotowe:<br>b) czytanie i analiza tekstu źródłowego,<br>4. Ćwiczenia produkcyjne:<br>a) przygotowanie prezentacji<br>5. Ćwiczenia translatorskie i inne: ćwiczenia słuchania, mówienia, pisania i czytania, ćwiczenia gramatyczne i leksykalne, użycie określonych struktur w mowie i piśmie, słuchanie i rozpoznawanie, słuchanie i powtarzanie, czytanie na głos, ćwiczenia ze słownictwa, ćwiczenia leksykalne, słuchanie ze zrozumieniem, dialogi. | - tablica,<br>- odtwarzacz CD,<br>- projektor,<br>- sprzęt multimedialny,<br>- laptop; |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian (ustny, pisemny, kolokwium cząstkowe),<br>F2 – obserwacja/aktywność (przygotowanie do zajęć, ocena ćwiczeń wykonywanych podczas zajęć i jako pracy własnej, prace domowe),<br>F4 – wypowiedź/wystąpienie (dyskusja, formułowanie dłuższej wypowiedzi ustnej | P3 - ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze. |

| | | |
|---|---|---|
| | na wybrany temat, prezentacja wybranego tekstu specjalistycznego, interpretacja tekstu). | |

**8.2.Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | F4 | P2 |
| W_01 | | X | X | |
| W_02 | | X | X | |
| U_01 | | X | | |
| U_02 | X | X | X | X |
| U_03 | X | X | X | X |
| K_01 | | X | | |
| K_02 | | X | | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):**

Zastosowanie systemu punktowego – oceny według następującej skali (wyrażone w %):
90%– 100% – ocena 5.0
80%– 89% - ocena 4.5
70% – 70% - ocena 4.0
60%– 69% - ocena 3.5
50%– 59% - ocena 3.0
0%– 49% - ocena 2.0

**10. Forma zaliczenia zajęć**

Zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 1 | 2 |
| Czytanie literatury | 3 | 4 |

| | | |
|---|---|---|
| Przygotowanie do zajęć | 6 | 10 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 6 | 10 |
| Przygotowanie prezentacji/referatu | 4 | 6 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Rodimkina A., Landsman N., *Rosja - dzień dzisiejszy. Teksty i ćwiczenia,* Warszawa 2008.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Cieplicka M., Torzewska D., *Język rosyjski. Kompendium tematyczno-leksykalne. Dla młodzieży szkolnej, studentówss i nie tylko*... Część 1i 2, Poznań 2007/2008.
2. Misiąg D., *Знаете ли вы хорошо русский язык. Материалы для речевой практики,* Wrocław 1997.
3. Słowniki dwujęzyczne. Materiały prasowe i internetowe.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Prof. AJP dr Halina Uchto |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | huchto@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 7/7 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Lektorat języka obcego – język francuski** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **ćwiczenia** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne i kierunkowe / nauczycielska i translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **francuski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Rafał Piechocki**<br>**prowadzący: mgr Anna Bączkiewicz** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/1** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Student posługuje się językiem francuskim na poziomie B2 odpowiadającym standardom określonym dla studiów licencjackich wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

## 4. Cele kształcenia

C1 – Student posiada wiedzę interdyscyplinarną, umożliwiającą wykorzystanie znajomości języka francuskiego w różnych dziedzinach życia, w tym zawodowego.

C2 – Student opanował język francuski na poziome B2 + zgodnie z ESOKJ.

C3 – Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności językowe.

## 1. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie, w pogłębionym stopniu, zastosowania praktyczne nauk filologicznych w działalności kulturalnej, społecznej, dydaktycznej lub translatorskiej. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji. | K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie. | K_U03 |
| U_02 | Absolwent potrafi porozumiewać się w języku francuskim z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z rodzimymi użytkownikami języka francuskiego. | K_U07 |
| U_03 | Absolwent potrafi porozumiewać się w zakresie języka francuskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku i wybranej specjalności zawodowej | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **Niestacjonarnych** |
| C1 | Praca w biurze, spotkania biznesowe, korespondencja służbowa. Zaimki dopełnieniowe. | 4 | 2 |
| C2 | Mówimy o swoich upodobaniach i zainteresowaniach. Osobowość, cechy charakteru. Stereotypy o Francuzach. Konstrukcje z zaimkami dopełnieniowymi. | 4 | 2 |
| C3 | Sport i zdrowy tryb życia. Czas przyszły futur simple. Zdania warunkowe I typu. | 4 | 2 |
| C4 | Praca i życiorys zawodowy. Praca idealna i zawody przyszłości. Wyrażenia czasowe. | 4 | 2 |
| C5 | Popularne przyimki i konstrukcje z czasownikami. | 2 | 2 |
| C6 | Pogoda i zmiany klimatu. Gdzie wyjechać na wakacje? Porównania | 3 | 2 |
| C7 | Szkoła, studia, kierunki kształcenia. Francuski system szkolnictwa. | 3 | 2 |
| C8 | Życie teraz i kiedyś. Czas przeszły imparfait. | 3 | 2 |
| C9 | Powtórzenie materiału. | 3 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | **30** | **18** |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M3 – Metoda eksponująca<br>Pokaz materiału audiowizualnego, pokaz prezentacji multimedialnej.<br>M5 – Metoda praktyczna<br>2. Ćwiczenia przedmiotowe, np. czytanie i analiza tekstu źródłowego, praca z tekstem źródłowym<br>5. Ćwiczenia translatorskie i inne, np. ćwiczenia słuchania, mówienia, pisania i czytania, ćwiczenia gramatyczne i leksykalne, użycie określonych struktur w mowie i piśmie, słuchanie i rozpoznawanie, słuchanie i powtarzanie, czytanie na głos, ćwiczenia ze słownictwa, ćwiczenia leksykalne, słuchanie ze zrozumieniem, dialogi. | - tablica,<br>- odtwarzacz CD,<br>- projektor,<br>-sprzęt multimedialny,<br>- laptop; |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | Ocena formująca (F)<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) –<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | **F1** - sprawdzian (ustny, pisemny, „wejściówka", sprawdzian praktyczny umiejętności, kolokwium cząstkowe, sprawdzian praktyczny umiejętności)<br>**F2 –** obserwacja/aktywność (przygotowanie do zajęć, ocena ćwiczeń wykonywanych podczas zajęć i jako pracy własnej, prace domowe itd.) | P3 - ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze. |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | |
|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | P3 |
| W_01 | | X | X |
| W_02 | | X | X |
| U_01 | | X | X |
| U_02 | X | X | X |
| U_03 | X | X | X |
| K_01 | | X | X |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

Zastosowanie systemu punktowego – oceny według następującej skali (wyrażone w %):
90%– 100% – ocena 5.0
80%– 89% - ocena 4.5
70% – 70% - ocena 4.0
60%– 69% - ocena 3.5

| |
|---|
| 50%– 59% - ocena 3.0<br>0%– 49% - ocena 2.0 |

### 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| Zaliczenie z oceną |

### 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury zalecanej/fakultatywnej | 5 | 7 |
| Przygotowanie do zajęć | 10 | 20 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 5 | 5 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

### 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>1. Boularès M., Frérot J.-L., Grammaire progressive du français avancé B1-B2, CLE International 2017.<br>2. Miquel C., Vocabulaire progressif du français avancé B2-C1, CLE International 2018.<br>3. Francuskojęzyczne czasopisma, fragmenty tekstów specjalistycznych, artykuły prasowe, strony internetowe, słowniki polsko-francuskie i francusko-polskie oraz materiały własne prowadzącego |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>1. Roesch R., Rolle-Harold R., *La France au quotidien B1-B2*, PU Grenoble 2020.<br>2. Materiały autentyczne - czasopisma francuskojęzyczne, fragmenty wybranych tekstów. |

### 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | mgr Anna Bączkiewicz |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | abaczkiewicz@student.ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |

| | | |
|---|---|---|
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 8/8 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Egzamin dyplomowy** |
| **Punkty ECTS** | **4** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne i kierunkowe / nauczycielska i translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk<br>prowadzący: prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk<br>prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik<br>dr Joanna Dubiec-Stach** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **–** | **0** | **II/4** | **4** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Przed przystąpieniem do egzaminu dyplomowego student musi uzyskać zaliczenie wszystkich przedmiotów przewidzianych jego programem studiów.
Do egzaminu może przystąpić osoba posiadająca pozytywne recenzje promotora i recenzenta pracy.

## 4. Cele kształcenia

C1 Przekazanie wiedzy obejmującej terminologię, teorie, nurty w zakresie filologii: językoznawstwa, językoznawstwa stosowanego, literaturoznawstwa, pozwalającej na rozumienie jej specyfiki oraz powiązań z innymi dyscyplinami;

C2 Kształtowanie u studentów umiejętności uczenia się i doskonalenia swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji w zakresie filologii, przy wykorzystaniu różnych kanałów, metod, technik, procedur i dobrych praktyk realizowanych w różnych sferach działalności kulturalnej, społecznej, dydaktycznej lub translatorskiej oraz nowoczesnych środków i metod pozyskiwania, organizowania i przetwarzania informacji, komunikacji interpersonalnej ze specjalistami i odbiorcami spoza grona specjalistów.

C3 Kształtowanie u studentów samodzielności w zdobywaniu wiedzy i umiejętności pracy w zespole zgodnie z zasadami etycznymi, dostrzegania i analizowania dylematów etycznych we własnych działaniach.

| |
|---|
| C4 Umożliwienie studentom doskonalenia umiejętności radzenia sobie na rynku pracy, przekonanie o potrzebie ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego w realizacji indywidualnych i zespołowych profesjonalnych działań. |

**5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne nauk filologicznych i społecznych w działalności kulturalnej, społecznej, dydaktycznej lub translatorskiej. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie współczesne dokonania i tendencje w zakresie badań literaturoznawczych i językoznawczych, w tym językoznawstwa stosowanego, oraz ich zastosowanie w działalności zawodowej. | K_W03 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii w celu analizowania i interpretowania złożonych problemów z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin. | K_U01 |
| U_02 | Absolwent posiada rozwinięte umiejętności badawcze: formułuje problemy badawcze, dobiera adekwatne metody, techniki; opracowuje, prezentuje i interpretuje wyniki badań, wyciąga wnioski. | K_U02<br>K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku. | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów): nie dotyczy

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć:** nie dotyczy

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

| |
|---|
| Egzamin dyplomowy |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| |
|---|
| Wpisu zaliczenia dokonuje Dziekan/Prodziekan ds. Studenckich w oparciu o oceny wystawione przez promotora i recenzenta. Końcowa ocena pracy dyplomowej jest ustalona przez Komisję Egzaminacyjną w oparciu o oceny od promotora pracy i recenzenta.<br>Ocena egzaminu dyplomowego jest ustalona przez Komisję Egzaminacyjną jako średnia arytmetyczna z ocen cząstkowych uzyskanych za prezentację pracy i odpowiedzi na postawione pytania |

| |
|---|
| egzaminacyjne. Egzamin dyplomowy obejmuje: prezentację pracy magisterskiej, dyskusję nad pracą i sprawdzenie poziomu wiedzy z zakresu kierunku studiów (tzw. egzamin magisterski).<br>Egzamin magisterski polega na odpowiedzi na przekrojowe pytania z zakresu: tez pracy dyplomowej, pytanie od recenzenta dotyczące pracy dyplomowej oraz dwa pytania z kierunku kształcenia, a także pytanie ze studiowanej specjalności. Ocena końcowa, która będzie zamieszczona na dyplomie jest obliczana jako średnia ważona na podstawie:<br>-oceny z egzaminu z wagą 0,25,<br>-oceny z pracy magisterskiej (średnia arytmetyczna oceny promotora i recenzenta) z wagą 0,25,<br>-średniej ocen ze studiów z wagą 0,5. |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| Egzamin dyplomowy |

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **1** | **1** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 80 | 80 |
| Przygotowanie do egzaminu | 19 | 19 |
| **suma godzin:** | **100** | **100** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **4** | **4** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>Zgodna z zaleceniami zawartymi w kartach poszczególnych przedmiotów. |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>Zgodna z zaleceniami zawartymi w kartach poszczególnych przedmiotów. |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr hab. B. A. Orłowska, dr Joanna Bobin |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | borlowska@ajp.edu.pl, jbobin@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 9/9 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **BHP** |
| **Punkty ECTS** | **0** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Treści ogólne, podstawowe i kierunkowe** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Joanna Dubiec-Stach**<br>**prowadzący: mgr Renata Płoniecka** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **4/4** | **I/1** | **0** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 - Wyposażenie w wiedzę ogólną z zakresu bhp, ochrony ppoż. ,postępowania w razie wypadku.

## 5.Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | ma wiedzę w zakresie przepisów prawa z zakresu bhp, ochrony przeciwpożarowej oraz udzielania pierwszej pomocy | K_W13 |
| | | |
| | **UMIEJĘTNOŚCI** | |
| U_01 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z dziedziny bhp oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowywać innych w tym zakresie. | K_U03 |

| | | |
|---|---|---|
| U_02 | Absolwent potrafi organizować i realizować zadania indywidualne w tym przede wszystkim stosować zasady bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ergonomii. | K_U04 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów, w tym przede wszystkim jest gotów do respektowania etyki zawodowej oraz zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ergonomii. | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści wykładów** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| W1 | Obowiązki, prawa i odpowiedzialność Rektora oraz studentów w zakresie bhp. Tryb dochodzenia roszczeń powypadkowych. | 1 | 1 |
| W2 | Ochrona przeciwpożarowa i ogólne zasady posługiwania się sprzętem podręcznym gaśniczym. Zasady postępowania w razie pożaru, awarii i ewakuacji ludzi i mienia. | 2 | 2 |
| W3 | Zasady udzielania pierwszej pomocy przedlekarskiej osobie poszkodowanej w wypadku podczas zajęć, ćwiczeń na terenie uczelni i poza jej terenem organizowanych przez uczelnię. | 1 | 1 |
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 4 | 4 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Wykład | Wykład informacyjny M1 | Rzutnik multimedialny, komputer |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | **F2** | P2 |

**8.2.Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| **Symbol efektu** | Wykład | | Ćwiczenia | | | | Laboratoria | | | | Projekt | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Metoda oceny P2 | …… | …… | …… | …… | …… | …… | …… | …… | …… | …… | … … | … … |
| W_01 | **X** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** |

9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| |
|---|
| Student otrzymuje wiedzę z zakresu bhp, ppoż. i udzielania pierwszej pomocy w nagłych wypadkach. |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| Zaliczenie bez oceny |

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **4** | **4** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| inne…….. | 0 | 0 |
| **suma godzin:** | **4** | **4** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **0** | **0** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Pierwsza pomoc w stanach zagrożenia życia" W. Jurczyk, A. Łakomy.
2. „Postępowanie w nagłych zagrożeniach zdrowotnych" J. Jakubaszko.
3. „Pierwsza pomoc w nagłych wypadkach" P.Krzywda.
4. Wytyczne Krajowej Rady Resuscytacji .
5. Ustawa z dnia 24 sierpnia 1991r. o ochronie przeciwpożarowej /jednolity tekst Dz. U. z 2002 r. nr 147 poz. 1229; zm.: Dz. U. z 2003r. Nr 52, poz. 452; Dz. U. z 2004 r. Nr 96, poz. 959 oraz z 2005 r. Nr 100, poz. 835 i 836, Dz. U. z 2006 r. Nr 191, poz. 1410; Dz. U. z 2007 r. Nr 89, poz. 590, z 2008 r. Nr 163, poz. 1015, z 2009 r. Nr 11, poz. 59/.
6. Rozporządzenie Ministra Infrastruktury z dnia 12 kwietnia 2002 r. w sprawie warunków technicznych, jakim powinny odpowiadać budynki i ich usytuowanie /Dz. U. nr 75, poz. 690; zm.: Dz. U. z 2003 r. Nr 33, poz. 270, z 2004 r. Nr 109, poz. 1156, z 2008 r. Nr 201, poz. 1238 z 2009 r. Nr 56, poz. 46/.
7. Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 07 czerwca 2010 r. w sprawie ochrony przeciwpożarowej budynków, innych obiektów budowlanych i terenów /Dz. U. nr 109, poz. 719/.
8. Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 24 lipca 2009 r. w sprawie przeciwpożarowego zaopatrzenia w wodę oraz dróg pożarowych / Dz. U. nr 124, poz. 1030/.
9. Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 5 lipca 2007 roku w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy w uczelniach (Dz. U. 128, poz.897)
10. Polska Norma PN-N-01256-5:1998. Zasady umieszczania znaków bezpieczeństwa na drogach ewakuacyjnych i drogach pożarowych.
11. Kodeks pracy.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Mgr Renata Płoniecka |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 10-20 |

# KARTA MODUŁU

## Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego

### 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Pedagogika ogólna**<br>**Psychologia ogólna**<br>**Pedagogika do poszczególnych etapów edukacyjnych**<br>**Psychologia do poszczególnych etapów edukacyjnych**<br>**Podstawy dydaktyki**<br>**Dydaktyka języka obcego**<br>**Materiały dydaktyczne w nauce języka obcego**<br>**Wiedza o akwizycji i nauce języków obcych**<br>**Projekt edukacyjny**<br>**Praktyka ogólnopedagogiczna (30 godzin)**<br>**Praktyka w zakresie nauczania języka obcego (120 godzin)** |
| **Punkty ECTS** | **44** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski, niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I-II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Anna Bielewicz-Dubiec** |

### 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin** **stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **90/54**<br>**30/18** | **I/1**<br>**I/2** | **44** |
| **ćwiczenia** | **120/72**<br>**90/54**<br>**60/36** | **I/2**<br>**II/3**<br>**II/4** | |

### 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

| |
|---|
| Zostały określone w kartach poszczególnych przedmiotów |

## 4. Cele kształcenia

C1 - Zapoznanie studentów z teorią w zakresie psychologii rozwojowej i wychowawczej dziecka.

C2 -Zapoznanie studentów z teorią w zakresie podstaw kształcenia i pedagogiki.

C3 - Zapoznanie studentów z teorią w zakresie dydaktyki nauczania języka niemieckiego na poszczególnych etapach edukacyjnych.

C4- Wykształcenie umiejętności planowania zajęć języka niemieckiego w szkole

C5- Diagnozowanie potrzeb językowych uczniów, określanie ich mocnych i słabych stron, opracowywanie wyników obserwacji, formułowanie wniosków i wdrażanie odpowiednich działań.

C6-Rozwijanie umiejętności kierowania procesami nauczania i uczenia się języka.

C7-Rozwijanie umiejętności wytwarzania i dobierania materiałów, środków i technik ćwiczeń językowych.

C8- Rozwijanie umiejętności planowania własnego rozwoju zawodowego.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **W I E D Z A** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne nauk filologicznych i społecznych w działalności dydaktycznej, kulturalnej i społecznej; ma pogłębioną wiedzę psychologiczną i pedagogiczną również w zakresie autorefleksji i samorozwoju oraz na temat zasobów własnych w pracy nauczyciela; ontologiczne, aksjologiczne i antropologiczne podstawy wychowania; istotę i funkcje wychowania oraz proces wychowania, jego strukturę, właściwości i dynamikę. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię i terminologię z zakresu językoznawstwa (stosowanego) oraz wybranych innych dyscyplin humanistycznych i społecznych, których osiągnięcia mają wpływ na szeroko rozumiany proces kształcenia, w tym kształcenia językowego oraz znajdują zastosowanie w działalności zawodowej. | K_W02<br>K_W03 |
| W_03 | Absolwent ma potrzebę wspomagania ucznia w projektowaniu ścieżki edukacyjno-zawodowej; metody i techniki określania potencjału ucznia oraz potrzebę przygotowania uczniów do uczenia się przez całe życie. | K_W05 |
| W_04 | Absolwent zna i rozumie organizację i funkcjonowanie systemu oświaty, podstawowe zagadnienia prawa oświatowego, krajowe i międzynarodowe regulacje dotyczące praw człowieka, dziecka, ucznia oraz osób z niepełnosprawnościami, znaczenie pozycji szkoły jako instytucji edukacyjnej, tematykę oceny jakości działalności szkoły lub placówki systemu oświaty. Wiedzę tę wykorzystuje w pracy nauczyciela, w tym także w modelowaniu postaw i zachowań językowych uczniów; zna strukturę organizacyjną placówki, w której odbywa praktykę, sposób jej funkcjonowania, organizację pracy, prowadzoną dokumentację, zasady bhp. | K_W06 |
| W_05 | Absolwent zna i rozumie rolę nauczyciela i koncepcje pracy nauczyciela: etykę zawodową nauczyciela, nauczycielską pragmatykę zawodową – prawa i obowiązki nauczycieli, zasady odpowiedzialności prawnej opiekuna, nauczyciela, wychowawcy i za bezpieczeństwo oraz ochronę zdrowia uczniów, tematykę oceny jakości pracy nauczyciela, zasady projektowania ścieżki własnego rozwoju zawodowego, rolę początkującego nauczyciela w szkolnej rzeczywistości, uwarunkowania sukcesu w pracy nauczyciela oraz choroby związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela. | K_W06 |

| | | |
|---|---|---|
| W_06 | Absolwent zna i rozumie funkcjonowanie klasy szkolnej jako grupy społecznej, procesy społeczne w klasie, rozwiązywanie konfliktów w klasie lub grupie wychowawczej, animowanie życia społeczno-kulturalnego klasy, wspieranie samorządności i autonomii uczniów, rozwijanie u dzieci, uczniów lub wychowanków kompetencji komunikacyjnych i umiejętności społecznych niezbędnych do nawiązywania poprawnych relacji; pojęcia integracji i inkluzji; zagrożenia dzieci i młodzieży: zjawiska agresji i przemocy, w tym agresji elektronicznej, oraz uzależnień, w tym od środków psychoaktywnych i komputera, a także zagadnienia związane z grupami nieformalnymi, podkulturami młodzieżowymi i sektami; zna rolę i zadania szkoły jako instytucji wspomagającej rozwój jednostki i społeczeństwa. | K_W01<br>K_W06 |
| W_07 | Absolwent zna i rozumie procesy nauczania i uczenia się, ma świadomość różnic indywidualnych oraz wynikających z nich potrzeb w zakresie projektowania działań edukacyjnych, ma pogłębioną wiedzę szczegółową w zakresie dydaktyki ogólnej i dydaktyki języka niemieckiego. | K_W02<br>K_W03 |
| W_08 | Absolwent ma pogłębioną wiedzę na temat różnic indywidualnych oraz wynikających z nich potrzeb w zakresie kształcenia językowego. | K_W06 |
| **U M I E J Ę T N O Ś C I** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi w zaawansowanym stopniu wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy w zakresie działalności dydaktycznej | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi dobierać metody i narzędzia rozwiązania problemów związanych z działalnością dydaktyczną, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z zakresu nauk filologicznych pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów i wykorzystać tę wiedzę w praktyce szkolnej | K_U02 |
| U_03 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowywać innych w tym zakresie | K_U03 |
| U_04 | Absolwent potrafi kierować pracą zespołu, wydawać instrukcje | K_U04 |
| U_05 | Absolwent potrafi organizować oraz realizować zadania indywidualne i zespołowe, w tym również zadania interdyscyplinarne | K_U05 |
| U_06 | Absolwent potrafi prowadzić skomplikowaną debatę, dotyczącą złożonych problemów związanych z pracą nauczyciela (np. językoznawczych oraz nauk społecznych), formułując wnioski przydatne w praktyce edukacyjnej | K_U06 |
| U_07 | Absolwent potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, w tym nowoczesnych technologii informacyjnych, z innymi nauczycielami, a także z niespecjalistami, popularyzując wiedzę o dydaktyce języka obcego | K_U07 |
| U_08 | Absolwent potrafi posługiwać się językiem wybranej specjalności na poziomie C2; porozumiewać się w zakresie innego języka obcego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego | K_U08 |
| U_09 | Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę z dziedziny językoznawstwa oraz nauk społecznych, aby prawidłowo formułować problemy, właściwie dobierać źródła, informacje, metody oraz techniki informacyjno-komunikacyjne związane z językiem | K_U09 |
| **K O M P E T E N C J E S P O Ł E C Z N E** | | |

| | | |
|---|---|---|
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu glottodydaktyki oraz innych dyscyplin związanych z pracą nauczyciela | K_K01 |
| K_02 | Absolwent jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego (w tym lokalnego) oraz interesu publicznego w kontekście edukacyjnym | K_K02 |
| K_03 | Absolwent jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, konsolidowania grup interesów i przekładania zdobytej wiedzy teoretycznej na praktykę zawodową | K_K03 |
| K_04 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia skomplikowanych ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym rozwijania dorobku zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej | K_K04 |
| K_05 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zadań zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w działalności zawodowej w sektorze edukacyjnym i poza sektorem edukacyjnym | K_K05 |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

Efekty kształcenia, treści programowe, formy zajęć, narzędzia dydaktyczne, oceniania i obciążenie pracy studenta, założone dla realizacji efektów kształcenia dla analizowanego modułu, zostały zaprezentowane szczegółowo w kartach przedmiotów wchodzących w skład niniejszego modułu i realizujących jego założenia:
Pedagogika ogólna
Psychologia ogólna
Pedagogika do poszczególnych etapów edukacyjnych
Psychologia do poszczególnych etapów edukacyjnych
Podstawy dydaktyki
Dydaktyka języka obcego
Materiały dydaktyczne w nauce języka obcego
Wiedza o akwizycji i nauce języków obcych
Projekt edukacyjny
Praktyka ogólnopedagogiczna (30 godzin)
Praktyka w zakresie nauczania języka obcego (120 godzin)

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Anna Bielewicz-Dubiec |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 10/10 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Pedagogika ogólna** |
| **Punkty ECTS** | **3** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Anna Bielewicz-Dubiec**<br>**prowadzący: prof. AJP dr hab. N. Chahrak** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **45/27** | **I/1** | **3** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

## 4. Cele kształcenia

C1 - Zdobycie wiedzy na temat struktury i funkcji systemu oświaty – cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie instytucji edukacyjnych; praw dziecka, ucznia oraz osób z niepełnosprawnościami.

C2 - Podniesienie poziomu wiedzy o roli i kompetencjach współczesnego nauczyciela, zapoznanie się z nauczycielską pragmatyką zawodową.

C3 - Rozszerzenie dotychczasowej wiedzy o wychowaniu w kontekście rozwoju – podstawy filozofii wychowania i aksjologii pedagogicznej, specyfika głównych środowisk wychowawczych i procesy w nich zachodzące.

C4 - Rozszerzenie wiedzy o zasadach pracy opiekuńczo-wychowawczej nauczyciela – funkcjonowanie klasy szkolnej jako grupy społecznej, pojęcia integracji i inkluzji, zagrożenia dzieci i młodzieży.

C5 – Przygotowanie do doradztwa zawodowego.

C6 - Kształtowanie umiejętności formułowania oceny etycznej związanej z wykonywaniem zawodu nauczyciela.

C7 - Nabycie umiejętności obserwować sytuacje i zdarzenia pedagogiczne, analizować je z wykorzystaniem wiedzy pedagogicznej oraz proponować rozwiązania problemów.

C8 - Rozwinięcie umiejętności pracy w zespole, pełnienia w nim różnych ról oraz współpracy z nauczycielami, pedagogami, specjalistami, rodzicami lub opiekunami uczniów i innymi członkami społeczności szkolnej i lokalnej.

C9 - Budowanie umiejętności posługiwania się uniwersalnymi zasadami i normami etycznymi w działalności zawodowej, kierując się szacunkiem dla każdego człowieka.

C10 – Budowanie umiejętności samokształcenia, podnoszenia kompetencji pedagogicznych oraz uświadomienie potrzeby uczenia się przez całe życie.

C11 - Rozwinięcie umiejętności współpracy z nauczycielami w celu poprawy jakości pracy zawodowej.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent posiada pogłębioną wiedzę na temat odpowiednich etapów edukacyjnych. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent posiada pogłębioną wiedzę na temat kształcenia dorosłych. | K_W06 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent analizuje i interpretuje odpowiednie etapy edukacyjne. | K_U01<br>K_U03 |
| U_02 | Absolwent wykorzystuje posiadaną wiedzę dokonując pogłębionej analizy i interpretacji złożonych zjawisk i procesów społecznych dotyczących uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych. | K_U04<br>K_U05 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Student dostrzega potrzebę rozwoju osobistego i zawodowego, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób odpowiedzialny i zgodny z zasadami etyki zawodowej. | K_K04<br>K_K05 |

## 6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści wykładów | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| W1 | Podstawowe prawa i wolności człowieka w dziedzinie oświaty: miejsce prawa oświatowego w systemie prawa w Polsce. | 2 | 1 |
| W2 | Struktura i organizacja systemu oświaty. Szkoła jako instytucja edukacyjna. | 2 | 1 |
| W3 | Nauczyciel jako wzór osobowy. (Podmiotowość w relacji nauczyciel – uczeń. Style kierowania wychowawczego. Kompetencje współczesnego nauczyciela. Pragmatyka zawodowa nauczyciela). | 3 | 2 |
| W4 | Ontologiczne, aksjologiczne i antropologiczne podstawy wychowania. | 2 | 1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| W5 | Proces wychowania, jego struktura właściwości i dynamika. | 3 | 2 |
| W6 | Klasa szkolna jako grupa społeczna. (Procesy społeczne w klasie. Wychowanie na tle procesów socjalizacji, integracji i inkluzji). | 2 | 1 |
| W7 | Wybrane zagrożenia dla rozwoju współczesnej młodzieży. | 2 | 2 |
| W8 | Doradztwo zawodowe w szkole. | 2 | 1 |
| W9 | Krajowe i międzynarodowe regulacje dotyczące praw człowieka, dziecka, ucznia oraz osób z niepełnosprawnościami. Ocena jakości działalności szkoły lub placówki systemu oświaty. | 2 | 1 |
| W10 | Etyka zawodowa nauczyciela. Pragmatyka zawodowa nauczycieli w Polsce w porównaniu z krajami unii europejskiej. Ocena jakości pracy nauczyciela. | 3 | 2 |
| W11 | Nauczyciel jako kreator środowiska wychowawczego: osobowość i autorytet nauczyciela-wychowawcy; funkcje i zadania nauczyciela w ujęciu H. Kwiatkowskiej; kompetencje i kwalifikacje nauczyciela w ujęciu R. Kwaśnicy; społeczne role nauczyciela w szkole; akceptacja i podmiotowe traktowanie dzieci i młodzieży. | 3 | 2 |
| W12 | Współczesne kierunki pedagogiczne: pedagogika międzykulturowa, pedagogika nieautorytarna T. Gordona, pedagogika M. Montessori, pedagogika radykalnego humanizmu, pedagogika personalno-egzystencjalna, pedagogika społeczno-personalistyczna, pedagogika filozoficzno-normatywna, pseudowychowanie, prądy ideologii wychowania. | 4 | 3 |
| W13 | Problematyka wychowawcza szkoły i klasy szkolnej: szkoła jako intencjonalne środowisko wychowawcze; klasa szkolna i jej specyficzne własności: struktura i normy klasy, przywództwo i wywieranie wpływu, cechy i klimat klasy szkolnej, style wychowania. | 4 | 2 |
| W14 | Funkcjonowanie klasy szkolnej jako grupy społecznej: wspieranie samorządności i autonomii uczniów, rozwijanie w uczniów kompetencji komunikacyjnych i umiejętności społecznych, rozwiązywanie konfliktów i animowanie życia społeczno-kulturalnego klasy. | 4 | 3 |
| W15 | Przymus i przemoc w szkole, rozwiązanie problemu z nękaniem, agresją elektroniczną, uzależnieniem w tym od środków psychoaktywnych i gadżetów. Grupy nieformalne i podkultury młodzieżowe i ich wpływ na wychowanie. | 3 | 2 |
| W16 | Poradnictwo zawodowe: teorie rozwoju zawodowego; projektowanie ścieżki edukacyjno-zawodowej, metody i techniki określania potencjału ucznia. | 2 | 1 |
| | **Razem liczba godzin** | 45 | 27 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Wykład | wykład informacyjny, wykład problemowy z dyskusją | projektor |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | F2 – obserwacja podczas zajęć/aktywność | Egzamin pisemny (P1) |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Ćwiczenia | | |
|---|---|---|---|
| | F2 | F4 | P3 |
| W_01 | **X** | **X** | **X** |
| W_02 | **X** | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | **X** | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny**<br>**dostateczny plus**<br>**3/3,5** | **dobry**<br>**dobry plus**<br>**4/4,5** | **bardzo dobry**<br>**5** |
|---|---|---|
| Student omawia niepełnie i z błędami problemy organizacji i funkcjonowania systemu oświaty, podstawowe zagadnienia prawa oświatowego, krajowe i międzynarodowe regulacje dotyczące praw człowieka, dziecka, ucznia oraz osób z niepełnosprawnościami, objaśnia niedokładnie znaczenie pozycji szkoły jako instytucji edukacyjnej, tematykę oceny jakości działalności szkoły lub placówki systemu oświaty. | Student omawia dokładniej i z niewielkimi błędami problemy organizacji i funkcjonowania systemu oświaty, podstawowe zagadnienia prawa oświatowego, krajowe i międzynarodowe regulacje dotyczące praw człowieka, dziecka, ucznia oraz osób z niepełnosprawnościami, objaśnia dokładniej znaczenie pozycji szkoły jako instytucji edukacyjnej, tematykę oceny jakości działalności szkoły lub placówki systemu oświaty. | Student omawia precyzyjnie problemy organizacji i funkcjonowania systemu oświaty, podstawowe zagadnienia prawa oświatowego, krajowe i międzynarodowe regulacje dotyczące praw człowieka, dziecka, ucznia oraz osób z niepełnosprawnościami, objaśnia precyzyjnie znaczenie pozycji szkoły jako instytucji edukacyjnej, tematykę oceny jakości działalności szkoły lub placówki systemu oświaty. |
| Student omawia niepełnie rolę nauczyciela i koncepcje pracy nauczyciela, posiada podstawową wiedzę z zakresu etyki zawodowej nauczyciela, nauczycielskiej pragmatyki zawodowej – prawa i obowiązki nauczycieli, zasady odpowiedzialności prawnej opiekuna, nauczyciela, wychowawcy i za bezpieczeństwo oraz ochronę zdrowia uczniów, | Student omawia dokładniej rolę nauczyciela i koncepcje pracy nauczyciela, posiada podstawową wiedzę z zakresu etyki zawodowej nauczyciela, nauczycielskiej pragmatyki zawodowej – prawa i obowiązki nauczycieli, zasady odpowiedzialności prawnej opiekuna, nauczyciela, wychowawcy i za bezpieczeństwo oraz ochronę zdrowia uczniów, wskazuję większość tematyk oceny jakości pracy nauczyciela. | Student omawia precyzyjnie rolę nauczyciela i koncepcje pracy nauczyciela, posiada pogłębioną wiedzę z zakresu etyki zawodowej nauczyciela, nauczycielskiej pragmatyki zawodowej – prawa i obowiązki nauczycieli, zasady odpowiedzialności prawnej opiekuna, nauczyciela, wychowawcy i za bezpieczeństwo oraz ochronę zdrowia uczniów, wskazuję wszystkie tematyki oceny jakości pracy nauczyciela. |

| | | |
|---|---|---|
| wskazuję niektóre tematyki oceny jakości pracy nauczyciela. | | |
| Student posiada podstawową wiedzę o ontologicznych, aksjologicznych i antropologicznych podstawach wychowania; omawia niepełnie istotę i funkcje wychowania oraz opisuje z błędami proces wychowania, jego strukturę, właściwości i dynamikę. | Student posiada podstawową wiedzę o ontologicznych, aksjologicznych i antropologicznych podstawach wychowania; omawia dokładniej istotę i funkcje wychowania oraz opisuje z niewielkimi błędami proces wychowania, jego strukturę, właściwości i dynamikę. | Student posiada rozszerzoną wiedzę o ontologicznych, aksjologicznych i antropologicznych podstawach wychowania; omawia precyzyjnie istotę i funkcje wychowania oraz dokładnie opisuje proces wychowania, jego strukturę, właściwości i dynamikę. |
| Student potrafi wskazać niektóre zasady pracy opiekuńczo-wychowawczej nauczyciela; ma podstawową wiedzę o funkcjonowaniu klasy szkolnej jako grupy społecznej, omawia niepełnie procesy społeczne w klasie, rozwiązywanie konfliktów w klasie lub grupie wychowawczej, animowanie życia społeczno-kulturalnego klasy, wspieranie samorządności i autonomii uczniów, rozwijanie u dzieci, uczniów lub wychowanków kompetencji komunikacyjnych i umiejętności społecznych niezbędnych do nawiązywania poprawnych relacji; definiuje potocznie pojęcia integracji i inkluzji; opisuje z błędami zagrożenia dzieci i młodzieży: zjawiska agresji i przemocy, w tym agresji elektronicznej, oraz uzależnień, w tym od środków psychoaktywnych i komputera, a także wskazuje niektóre zagadnienia związane z grupami nieformalnymi, podkulturami młodzieżowymi i sektami. | Student potrafi wskazać większość zasad pracy opiekuńczo-wychowawczej nauczyciela; ma rozszerzoną wiedzę o funkcjonowaniu klasy szkolnej jako grupy społecznej, omawia dokładniej procesy społeczne w klasie, rozwiązywanie konfliktów w klasie lub grupie wychowawczej, animowanie życia społeczno-kulturalnego klasy, wspieranie samorządności i autonomii uczniów, rozwijanie u dzieci, uczniów lub wychowanków kompetencji komunikacyjnych i umiejętności społecznych niezbędnych do nawiązywania poprawnych relacji; definiuje z niewielkimi błędami pojęcia integracji i inkluzji; opisuje dokładniej zagrożenia dzieci i młodzieży: zjawiska agresji i przemocy, w tym agresji elektronicznej, oraz uzależnień, w tym od środków psychoaktywnych i komputera, a także wskazuje z niewielkimi błędami zagadnienia związane z grupami nieformalnymi, podkulturami młodzieżowymi i sektami. | Student potrafi wskazać wszystkie zasady pracy opiekuńczo-wychowawczej nauczyciela; ma pogłębioną wiedzę o funkcjonowaniu klasy szkolnej jako grupy społecznej, omawia dokładnie procesy społeczne w klasie, rozwiązywanie konfliktów w klasie lub grupie wychowawczej, animowanie życia społeczno-kulturalnego klasy, wspieranie samorządności i autonomii uczniów, rozwijanie u dzieci, uczniów lub wychowanków kompetencji komunikacyjnych i umiejętności społecznych niezbędnych do nawiązywania poprawnych relacji; definiuje merytorycznie pojęcia integracji i inkluzji; opisuje dokładnie zagrożenia dzieci i młodzieży: zjawiska agresji i przemocy, w tym agresji elektronicznej, oraz uzależnień, w tym od środków psychoaktywnych i komputera, a także wskazuje zagadnienia związane z grupami nieformalnymi, podkulturami młodzieżowymi i sektami. |
| Student posiada podstawową wiedzę w zakresie doradztwa zawodowego: wspomagania ucznia w projektowaniu ścieżki edukacyjno-<br>-zawodowej, wskazuje metody i techniki określania potencjału ucznia, popełnia przy tym błędy, omawia niepełnie potrzebę przygotowania uczniów do uczenia się przez całe życie. | Student posiada rozszerzoną wiedzę w zakresie doradztwa zawodowego: wspomagania ucznia w projektowaniu ścieżki edukacyjno-<br>-zawodowej, wskazuje metody i techniki określania potencjału ucznia, popełnia przy tym minimalne błędy, omawia dokładniej potrzebę przygotowania uczniów do uczenia się przez całe życie. | Student posiada pogłębioną wiedzę w zakresie doradztwa zawodowego: wspomagania ucznia w projektowaniu ścieżki edukacyjno-<br>-zawodowej, wzorowo wskazuje metody i techniki określania potencjału ucznia, omawia dokładnie potrzebę przygotowania uczniów do uczenia się przez całe życie. |
| Student fragmentarycznie i zbyt pobieżnie formułuje oceny etyczne związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela. | Student wnikliwiej formułuje oceny etyczne związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela. | Student precyzyjnie formułuje oceny etyczne związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela. |

| | | |
|---|---|---|
| Student potrafi w podstawowym zakresie rozpoznawać niektóre sytuację zagrożeń i uzależnień uczniów. | Student wykorzystując zdobytą wiedzę teoretyczną potrafi rozpoznawać sytuację zagrożeń i uzależnień uczniów. | Student dysponując szeroką wiedzą teoretyczną potrafi rozpoznawać sytuację zagrożeń i uzależnień uczniów. |
| Student niechętnie nawiązuje współpracę z nauczycielami oraz ze środowiskiem pozaszkolnym. | Student chętniej i bardziej precyzyjniej nawiązuje współpracę z nauczycielami oraz ze środowiskiem pozaszkolnym. | Student aktywnie i chętnie nawiązuje współpracę z nauczycielami oraz ze środowiskiem pozaszkolnym. |
| Student nie do końca w sposób świadomy i merytoryczny okazuje empatię uczniom oraz niechętnie zapewnia im wsparcia i pomocy. | Student świadomie i merytorycznie okazuje empatię uczniom oraz chętnie zapewnia im wsparcia i pomocy. | Student świadomie i merytorycznie okazuje empatię uczniom oraz aktywnie i chętnie zapewnia im wsparcia i pomocy. |
| Student nie poszukuje samodzielnie dodatkowych informacji, nie pogłębia wiedzy pedagogicznej. | Student samodzielnie poszukuje dodatkowych informacji, poszerza swoją wiedzę, ale wykorzystuje je w swojej pracy w niewielkim stopniu. | Student samodzielnie poszukuje dodatkowych informacji, aktywnie i chętnie pogłębia wiedzę pedagogicznej. |
| Student nie ma świadomości ważności współpracy z nauczycielami i specjalistami w celu doskonalenia swojego warsztatu pracy. | Student chętnie współpracuje z nauczycielami i specjalistami w celu doskonalenia swojego warsztatu pracy, wykazując się przy tym samodzielnością, wspiera innych. | Student aktywnie i chętnie współpracuje z nauczycielami i specjalistami w celu doskonalenia swojego warsztatu pracy, wykazując się przy tym samodzielnością, wspierając i zachęcając innych. |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| Zaliczenie z oceną. |

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **45** | **27** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 5 | 5 |
| Czytanie literatury | 10 | 15 |
| Przygotowanie do zaliczenia przedmiotu | 15 | 28 |
| **suma godzin:** | **75** | **75** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **3** | **3** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Dembiński M., Pedagogiczne tworzenie istoty ludzkiej, Poznań 2013.
2. Kwieciński Z., Śliwerski B. (red.), Pedagogika. Podręcznik akademicki, t. 1, Warszawa 2003.
3. Kwieciński Z., Śliwerski B. (red.), Pedagogika. Podręcznik akademicki, t. 2, Warszawa 2005.
4. Łobocki M. Teoria wychowania w zarysie, Kraków: Impuls, 2010.
5. Nowak M. Teorie i koncepcje wychowania, Warszawa 2008.
6. Śliwerski B., Pedagogika ogólna. Podstawowe prawidłowości, Kraków 2012.
7. Śliwerski B., Współczesne teorie i nurty wychowania, Kraków: Impuls, 2015.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Buk-Cegiełka M. (2013). Pedagogika Montessori – elementy teorii i praktyki. Roczniki pedagogiczne, 5(41), No. 2: 161-181.
2. Bulla B. (2009). Preferowane przez uczniów sposoby radzenia sobie z lękiem. *Forum Nauczycieli*, 1(32) : 21-30.
3. Cichocki A., Nauczyciele jako twórcy edukacyjnego klimatu klasy szkolnej / Dziecko w zmieniającej się przestrzeni życia. Obrazy dzieciństwa, pod red. Jadwigi Izdebskiej i Joanny Szymanowskiej, Trans Humana Wydawnictwo Uniwersyteckie, Białystok 2009.
4. Czemierowska-Koruba E., Agresja i przemoc w szkole, ośrodek rozwoju edukacji, Warszawa 2015.
5. Gutek G.L. Filozoficzne i ideologiczne podstawy edukacji, Gdańsk 2003.
6. Łysek J. (2012). Bullying i mobbing w szkole, *Nauczyciel i Szkoła,* 1 (51): 119–129.
7. Myszkowska-Litwy M., Pedagogika ogólna a teoria i praktyka dydaktyczna, Kraków 2011.
8. Orłowska M., Marzec B. Pedagogika wobec problemów życia w społeczeństwie ryzyka, Dąbrowa Górnicza 2017.
9. Ostrowska U. (2017). Aksjologia pedagogiczna − subdyscyplina naukowa pedagogiki (in statu nascendi). *Roczniki pedagogiczne*, 9(45), No. 2: 11-30. DOI: http://dx.doi.org/10.18290/rped.2017.9.2-2
10. Szelewa D., Polakowski M., Sadura P., Obidniak D. Polski system edukacji – czego możemy się nauczyć? Warszawa 2018.
11. Śliwerski B. (red.), Pedagogika, podstawy nauk o wychowaniu, t. I, Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Pedagogiczne, 2006.
12. Ustawa z dnia 14 grudnia 2016 r. - Prawo oświatowe, Dz. U 2017, poz. 59 Rozp. MEN z dnia 9 sierpnia 2017 r. w sprawie zasad organizacji i udzielania pomocy psychologiczno-pedagogicznej w publicznych przedszkolach, szkołach i placówkach (Dz.U. 2017 poz.1591) Rozp. MEN z dnia 26 lipca 2018 r. w sprawie uzyskiwania stopni awansu zawodowego przeznauczycieli, Dz.U. 2018 poz. 1574 Ustawa z dnia 26 stycznia 1982 roku Karta Nauczyciela Dz. U. z 2006 r. Nr 97, poz. 674 z poźn. zm.
13. Zielińska-Czopek M. Autokraci czy demokraci? Nauczycielskie kierowanie pracą klasy szkolnej, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2021.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr hab. N. Chahrak |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 11/11 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Psychologia ogólna** |
| **Punkty ECTS** | **3** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Anna Bielewicz-Dubiec**<br>**prowadzący: dr A. Dobrychłop** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **45/27** | **I/1** | **3** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 - Zapoznanie z podstawowymi pojęciami z zakresu psychologii ogólnej, poznawczej i społecznej.
C2 - Pogłębienie wiedzy z zakresu koncepcji psychologicznych człowieka we współczesnym świecie.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA:** | |
| W_01 | Zna i rozumie klasyfikacje etapów rozwojowych człowieka w okresie adolescencji i dorosłości, potrafi scharakteryzować etapy edukacyjne. | K_W01 |

| | | |
|---|---|---|
| W_02 | Potrafi scharakteryzować najważniejsze sfery rozwoju w okresie adolescencji i dorosłości (osobowość, tożsamość, funkcje poznawcze, kompetencje społeczne itp.) | K_W02 |
| W_03 | Potrafi omówić możliwe zaburzenia rozwojowe w danym etapie edukacyjnym i rozwojowym. | K_W02 |
| **UMIEJĘTNOŚCI:** | | |
| U_01 | Posiada pogłębione umiejętności wykorzystania wiedzy teoretycznej z zakresu psychologii rozwoju w praktyce metodycznej. | K_U01 |
| U_02 | Posiada umiejętność samodzielnego dokonywania diagnozy potrzeb rozwojowych uczniów na danym etapie, formułowania wniosków i wdrażania odpowiednich działań. | K_U02<br>K_U03 |
| U_03 | Posiada pogłębione umiejętności analizy i auto-analizowania działań zawodowych, wskazuje na obszary wymagające modyfikacji, chętnie wdraża działania profilaktyczne. | K_U03<br>K_U06 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Ma zwiększoną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności nauczycielskich; rozumie potrzebę i wyraża gotowość ciągłego rozwoju zawodowego. | K_K04 |
| K_02 | Rozumie znaczenie i podejmuje współpracę z innymi nauczycielami. | K_K02 |
| K_03 | Potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu psychologii rozwojowej. | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści wykładów** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| W1 | Psychologia wobec innych nauk humanistycznych. | 2 | 2 |
| W2 | Historia psychologii na świecie. | 2 | 2 |
| W3 | Krótka historia polskiej psychologii. Przedstawiciele. | 2 | 2 |
| W4 | Metody badań stosowane w psychologii. | 2 | 2 |
| W5 | Biologiczne podstawy zachowania. | 2 | 1 |
| W6 | Koncepcje psychologiczne człowieka- koncepcja psychodynamiczna. | 2 | 1 |
| W7 | Koncepcje psychologiczne człowieka- koncepcja poznawcza. | 2 | 1 |
| W8 | Koncepcje psychologiczne człowieka- koncepcja humanistyczna. | 2 | 1 |
| W9 | Koncepcje psychologiczne człowieka- koncepcja behawiorystyczna. | 2 | 1 |
| W10 | Psychologia ogólna- emocje. Teorie emocji. | 2 | 1 |
| W11 | Psychologia ogólna- motywacje. Teorie motywacji. | 2 | 1 |
| W12 | Psychologia ogólna- agresja. Teorie i koncepcje agresji. | 2 | 1 |
| W13 | Osobowość. Definicje i badania. | 2 | 1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| W14 | Wybrane teorie osobowości. | 2 | 1 |
| W15 | Świadomość. | 2 | 1 |
| W16 | Psychologia poznawcza: język i myślenie. | 2 | 1 |
| W17 | Psychologia poznawcza: pamięć, magazyny pamięci. | 2 | 1 |
| W18 | Psychologia poznawcza: rodzaje inteligencji. | 2 | 1 |
| W19 | Psychologia poznawcza: uczenie się i zapamiętywanie. Mnemotechniki. | 2 | 1 |
| W20 | Psychologia społeczna: procesy społeczne. | 2 | 1 |
| W21 | Psychologia zdrowia: stres i wypalenie zawodowe. | 2 | 1 |
| W22 | Główne nurty badawcze psychologii współczesnej. | 2 | 1 |
| W23 | Zaliczenie wykładów. | 1 | 1 |
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 45 | 27 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Wykład | wykład informacyjny, analiza filmów. | projektor, filmy dydaktyczne |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | F2- obserwacja/ aktywność<br>F4 – wypowiedź ustna | P1 -Egzamin pisemny |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F2 | F4 | P1 | …… |
| W_01 | x | x | x | |
| W_02 | x | x | x | |
| W_03 | x | x | x | |
| U_01 | x | | x | |
| U_02 | x | | x | |
| U_03 | x | | x | |
| K_01 | x | | x | |
| K_02 | x | | x | |
| K_03 | x | x | | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma

prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5** | **dobry<br>dobry plus<br>4/4,5** | **bardzo dobry<br>5** |
|---|---|---|
| Zna wybrane terminy i koncepcje z psychologii ogólnej, poznawczej i społecznej (np. pojęcie emocji, agresji, osobowości, konformizmu itp.). | Zna większość terminów z psychologii ogólnej, poznawczej i społecznej (np. pojęcie emocji, agresji, osobowości, konformizmu itp.) | Zna wszystkie wymagane terminy z psychologii ogólnej, poznawczej i społecznej (np. pojęcie emocji, agresji, osobowości, konformizmu itp.). |
| Zna wybrane metody badań psychologicznych oraz wybrane koncepcje psychologiczne człowieka. | Zna większość metod badań psychologicznych oraz większość koncepcji psychologicznych człowieka. | Zna wszystkie metody badań psychologicznych oraz wszystkie koncepcje psychologiczne człowieka. |

### 10. Forma zaliczenia zajęć

| |
|---|
| Zaliczenie z oceną. |

### 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **45** | **27** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 5 | 10 |
| Czytanie literatury | 15 | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 | 18 |
| **suma godzin:** | **75** | **75** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:**<br>(1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **3** | **3** |

### 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>1. Strelau J.,(red.) Psychologia. *Podręcznik akademicki* T.1, T2. T3. (wybrane rozdziały), Gdańsk 2005.<br>2. Kosslyn S., Rosenberg R., *Psychologia*, Kraków 2006. |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>1. Gerrig, R. J., Zimbardo, Ph. G. *Psychologia i życie*, Warszawa 2006.<br>2. Mietzel, G.,*Wprowadzenie do psychologii. Podstawowe zagadnienia,* Gdańsk 2000.<br>3. Nęcka, E., *Inteligencja i procesy poznawcze*, Kraków 1994.<br>4. Tomaszewski, T. *Psychologia*, Warszawa 1975. |

### 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr A. Dobrychłop |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | |

| | |
|---|---|
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Pedagogika do poszczególnych etapów edukacyjnych** |
| **Punkty ECTS** | **3** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Anna Bielewicz-Dubiec**<br>**prowadzący: prof. AJP dr hab. A. Sowiński** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/2** | **3** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Zaliczenie z oceną z „Pedagogiki ogólnej".

## 4. Cele kształcenia

C1 - Student posiada wiedzę o etapach edukacyjnych.

C2 - Student ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności edukacyjnej na odpowiednich etapach edukacyjnych.

C3 - Student posługuje się wiedzą teoretyczną z zakresu pedagogiki oraz powiązanych z nią dyscyplin.

C4 – Student posługuje się wybranymi ujęciami teoretycznymi w celu analizowania motywów i wzorów ludzkich zachowań.

C5 – Student potrafi posługiwać się wybranymi ujęciami teoretycznymi w celu analizowania, interpretowania strategii działań pedagogicznych w odniesieniu do głównych podmiotów działalności edukacyjnej.

C6 – Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | Student posiada pogłębioną wiedzę na temat odpowiednich etapów edukacyjnych. | K_W01 |
| W_02 | Student posiada pogłębioną wiedzę na temat uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych. | K_W06 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Student analizuje i interpretuje odpowiednie etapy edukacyjne. | K_U01, K_U03 |
| U_02 | Student wykorzystuje posiadaną wiedzę dokonując pogłębionej analizy i interpretacji złożonych zjawisk i procesów społecznych dotyczących uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych. | K_U04, K_U05 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Student dostrzega potrzebę rozwoju osobistego i zawodowego, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób odpowiedzialny i zgodny z zasadami etyki zawodowej. | K_K04<br>K_K05 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Pedagogika do odpowiednich etapów edukacyjnych – wprowadzenie. | 2 | 2 |
| C2 | Funkcjonowanie dziecka a II etap edukacyjny. | 4 | 2 |
| C3 | Praca opiekuńczo-wychowawcza nauczyciela w II etapie edukacyjnym. | 4 | 2 |
| C4 | Specjalne potrzeby rozwojowe i edukacyjne dzieci a II etap edukacyjny. | 4 | 2 |
| C5 | Współpraca szkoły z rodziną (II etap edukacyjny). | 2 | 2 |
| C6 | Funkcjonowanie młodych ludzi a III i IV etap edukacyjny. | 4 | 2 |
| C7 | Praca opiekuńczo-wychowawcza nauczyciela w III i IV etapie edukacyjnym. | 4 | 2 |
| C8 | Specjalne potrzeby rozwojowe i edukacyjne młodzieży a III i IV etap edukacyjny. | 4 | 2 |
| C9 | Współpraca szkoły z rodziną (III i IV etap edukacyjny). | 2 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | analiza tekstu źródłowego, praca indywidualna i w grupach, dyskusja kierowana | teksty naukowe, projektor |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)**<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –**<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F2 - obserwacja podczas zajęć / aktywność<br>F4 – dyskusja, omówienie referatu problemowego z wykorzystaniem prezentacji multimedialnej | P4 - praca pisemna |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | |
|---|---|---|---|
| | F2 | F4 | P4 |
| W_01 | **X** | **X** | **X** |
| W_02 | **X** | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | **X** | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny dostateczny plus 3/3,5** | **dobry dobry plus 4/4,5** | **bardzo dobry 5** |
|---|---|---|
| Ma podstawową wiedzę o odpowiednich etapach edukacyjnych. | Ma rozbudowaną wiedzę na temat odpowiednich etapów edukacyjnych. | Ma rozbudowaną i pogłębioną wiedzę na temat odpowiednich etapów edukacyjnych. |
| Zna niektóre aspekty pogłębionej wiedzy dotyczącej uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych. | Zna większość aspektów pogłębionej wiedzy dotyczącej uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych. | Zna wszystkie aspekty pogłębionej wiedzy dotyczącej uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych. |
| Analizuje i interpretuje w niepełny sposób odpowiednie etapy edukacyjne. | Analizuje i interpretuje odpowiednie etapy edukacyjne w sposób poprawny. | Analizuje i interpretuje odpowiednie etapy edukacyjne dokonując tego bezbłędnie. |
| Dokonuje analiz i interpretacji strategii działań pedagogicznych oraz charakteryzuje uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych popełniając nieznaczne błędy. | Dokonuje analiz i interpretacji strategii działań pedagogicznych oraz charakteryzuje uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych popełniając minimalne błędy, które nie wpływają na rezultat jego pracy. | Dokonuje bezbłędnych analiz i interpretacji strategii działań pedagogicznych oraz bardzo dobrze charakteryzuje uczestników odpowiednich etapów edukacyjnych. |
| Dostrzega potrzebę rozwoju osobistego i zawodowego, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób odpowiedzialny i zgodny z zasadami etyki zawodowej, ale nie potrafi się do nich odnieść. | Dostrzega potrzebę rozwoju osobistego i zawodowego, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób odpowiedzialny i zgodny z zasadami etyki zawodowej oraz odnosi się do nich w prostym wymiarze. | Dostrzega potrzebę rozwoju osobistego i zawodowego, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób odpowiedzialny i zgodny z zasadami etyki zawodowej oraz odnosi się do nich kompleksowo integrując wszystkie ww. wytyczne. |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| **Zaliczenie z oceną.** |
|---|

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| | **Liczba godzin** |
|---|---|

| Forma aktywności studenta | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
|---|---|---|
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 5 | 7 |
| Czytanie literatury | 10 | 10 |
| Przygotowanie do zajęć | 5 | 20 |
| Przygotowanie do wystąpienia | 10 | - |
| Przygotowania do pracy pisemnej | 15 | 20 |
| **suma godzin:** | **75** | **75** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **3** | **3** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Guerin S., Hennessy E. (2008): „Przemoc i prześladowanie w szkole. Skuteczne przeciwdziałanie agresji wśród młodzieży", GWP, Gdańsk.
2. Kawecki I. (2003): „Wprowadzenie do wiedzy o szkole i nauczaniu", Oficyna Wydawnicza „Impuls", Kraków.
3. Kawecki I. (2004): „Wiedza praktyczna nauczyciela", Oficyna Wydawnicza „Impuls", Kraków.
4. Kobyłecka E. (2005): „Nauczyciel wobec współczesnych zadań edukacyjnych", Oficyna Wydawnicza „Impuls", Kraków.
5. Łobocki M. (2007): „W trosce o wychowanie w szkole", Oficyna Wydawnicza „Impuls", Kraków.
6. Nowosad I., Szymański M. (2004): „Nauczyciele i rodzice. W poszukiwaniu nowych znaczeń i interpretacji współpracy", Uniwersytet Zielonogórski, Akademia Pedagogiczna w Krakowie, Zielona Góra – Kraków.
7. Niemierko B. (2007): „Kształcenie szkolne. Podręcznik skutecznej dydaktyki", WaiP, Warszawa.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Chałas K., Wiśniewska K. (2005): „Samotność szkolna", Wydawnictwo-Drukarnia Liber Duo Kolor s.c., Lublin.
2. Dambach K.E.. (2008): „Mobbing w szkole. Jak zapobiegać przemocy grupowej", GWP, Gdańsk.
3. Dolata R. (2008): „Szkoła – segregacje – nierówności", Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa.
4. Dudzikowa M. (2007): „Pomyśl siebie… Minieseje dla wychowawcy klasy", GWP, Gdańsk.
5. Fucke E. (2006): „Zarys pedagogiki wieku dojrzewania. O alternatywnej koncepcji programu nauczania klas VI-X szkół waldorfskich", Wydawnictwo Genesis, Gdynia.
6. Glasser W. (2005): „Każdy uczeń może osiągnąć sukces", Pracownia Alternatywnego Wychowania, Łódź.
7. Kałuszyński M. (2002): „Nauczyciel i uczeń. Problemy etyczne wychowania i nauczania", Wydawnictwo Atla 2, Wrocław.
8. Muchacka B., Czaja-Chudyba I. (2007): „Strategia wspierania strukturyzacji wiedzy dziecka w sytuacjach edukacyjnych", Oficyna Wydawnicza „Impuls", Kraków.
9. Surzykiewicz J., Kulesza M. (red.) (2010): „Ciągłość i zmiana w edukacji szkolnej – społeczne i wychowawcze obszary napięć", Wydawnictwo UŁ, Łódź.
10. Zemło M. (2013): Miedzy szkołą a domem. Konteksty socjalizacyjne młodzieży szkół ponadpodstawowych", Wydawnictwo KUL, Lublin.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr hab. A. Sowiński |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 13/13 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Psychologia do poszczególnych etapów edukacyjnych** |
| **Punkty ECTS** | **3** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Anna Bielewicz-Dubiec<br>prowadzący: dr Beata Uchto-Żywica/ dr Dobrychłop** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/2** | **3** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Zaliczenie przedmiotu „Psychologia ogólna”

## 4. Cele kształcenia

C1 - Pogłębienie wiedzy z zakresu psychologii ogólnej i psychologii rozwoju.

C2 - Zapoznanie z poszczególnymi etapami edukacji w kontekście ogólnych zmian rozwojowych człowieka.

C3 - Doskonalenie umiejętności diagnozowania potrzeb rozwojowych uczniów, określania ich mocnych i słabych stron, opracowywania wyników obserwacji, formułowania wniosków i wdrażania odpowiednich działań profilaktycznych.

C4 - Promowanie autonomii, etyki pracy i współpracy z innymi specjalistami oraz woli podejmowania działań na rzecz szkoły i uczniów.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA:** | | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | Zna i rozumie klasyfikacje etapów rozwojowych człowieka, potrafi scharakteryzować etapy edukacyjne. | K_W01 |
| W_02 | Potrafi scharakteryzować najważniejsze sfery rozwoju w każdym etapie (osobowość, tożsamość, funkcje poznawcze, kompetencje społeczne itp.) | K_W02 |
| W_03 | Potrafi omówić możliwe zaburzenia rozwojowe w danym etapie edukacyjnym i rozwojowym. | K_W02 |
| **UMIEJĘTNOŚCI:** | | |
| U_01 | Posiada pogłębione umiejętności wykorzystania wiedzy teoretycznej z zakresu psychologii rozwoju w praktyce metodycznej. | K_U01 |
| U_02 | Posiada umiejętność samodzielnego dokonywania diagnozy potrzeb rozwojowych uczniów na danym etapie, formułowania wniosków i wdrażania odpowiednich działań. | K_U02, K_U03 |
| U_03 | Posiada pogłębione umiejętności analizy i auto-analizowania działań zawodowych, wskazuje na obszary wymagające modyfikacji, chętnie wdraża działania profilaktyczne. | K_U03, K_U06 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Ma zwiększoną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności nauczycielskich; rozumie potrzebę i wyraża gotowość ciągłego rozwoju zawodowego. | K_K04 |
| K_02 | Rozumie znaczenie i podejmuje współpracę z innymi nauczycielami. | K_K02 |
| K_03 | Potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu psychologii rozwojowej. | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów)

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Wprowadzenie w problematykę przedmiotu: omówienie aktualnych etapów edukacyjnych, zapoznanie się z Podstawa Programową. | 2 | 2 |
| C2 | Klasyfikacja etapów rozwoju człowieka w psychologii. Przegląd wybranych koncepcji. | 2 | 2 |
| C3 | Rozwój dziecka w wieku przedszkolnym: główne sfery rozwoju i ich znaczenie. | 2 | 1 |
| C4 | Rozwój dziecka w wieku przedszkolnym: zabawa i jej znaczenie w kreatywnym rozwoju. Znaczenie rówieśników. | 2 | 1 |
| C5 | Rozwój dziecka w okresie wczesnoszkolnym (7-12 lat): główne sfery rozwoju i trudności. | 2 | 1 |
| C6 | Rozwój dziecka w okresie wczesnoszkolnym (7-12 lat): psychologiczne przygotowanie dziecka do roli ucznia. Analiza dojrzałości szkolnej. | 2 | 1 |
| C7 | Rozwój dziecka w okresie wczesnoszkolnym (7-12 lat): nauka czytania i pisania. Wspieranie rozwoju kompetencji poznawczych. | 2 | 1 |
| C8 | Rozwój dziecka w okresie wczesnej adolescencji (12-16r.): główne sfery rozwoju i trudności. | 2 | 1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| C9 | Rozwój dziecka w okresie wczesnej adolescencji (12-16r.): tożsamość i poczucie własnej wartości. Kryzys tożsamości. | 2 | 1 |
| C10 | Rozwój dziecka w okresie wczesnej adolescencji (12-16r.): związki z rówieśnikami. Rola nauczyciela – autorytetu. | 2 | 1 |
| C11 | Rozwój dziecka w okresie wczesnej adolescencji (12-16r.): zmiany w funkcjonowaniu poznawczym. Rozwój zainteresowań. | 2 | 1 |
| C12 | Rozwój w okresie późnej adolescencji (16-20 r.): zmiany osobowościowe, ukształtowanie tożsamości. Rozwój zainteresowań i wybór zawodu. | 2 | 1 |
| C13 | Wybrane możliwe zaburzenia rozwoju dla poszczególnych etapów: ADHD, dysleksja, zaburzenia odżywiania, depresje i myśli samobójcze- analiza. | 2 | 1 |
| C14 | Kompetencje i rozwój autorytetu nauczyciela w wybranych etapach edukacyjnych. Rola samoobserwacji samokształcenia. | 2 | 1 |
| C15 | Zaliczenie przedmiotu | 2 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M2 –rozwiązywanie problemu, dyskusja, symulacja lekcji M3 – pokaz prezentacji multimedialnej<br>M5 – analiza tekstu źródłowego, | dokumenty formalne (podstawa programowa i program nauczania), teksty źródłowe, prezentacja multimedialna, film, |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F2 obserwacja podczas zajęć / aktywność<br>F4 pokaz prezentacji i omówienie jej | P1 praca pisemna |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F2 | F4 | P1 | …… |
| W_01 | x | x | x | |
| W_02 | x | x | x | |
| W_03 | x | x | x | |
| U_01 | x | | x | |
| U_02 | x | | x | |
| U_03 | x | | x | |
| K_01 | x | | x | |
| K_02 | x | | x | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5** | **dobry<br>dobry plus<br>4/4,5** | **bardzo dobry<br>5** |
|---|---|---|
| Zna etapy edukacyjne człowieka i potrafi je krótko scharakteryzować. | Zna etapy edukacyjne człowieka i potrafi je dobrze scharakteryzować. | Zna etapy edukacyjne człowieka i potrafi je bardzo dokładnie scharakteryzować. |
| Zna etapy rozwojowe człowieka i potrafi je krótko omówić. | Zna etapy rozwojowe człowieka i potrafi je dobrze scharakteryzować. | Zna etapy rozwojowe człowieka i potrafi je bardzo dokładnie omówić i scharakteryzować. |
| Zna wybrane zaburzenia mogące wystąpić na poszczególnych etapach rozwoju. | Zna większość zaburzeń rozwoju, które mogą wystąpić na poszczególnych etapach rozwoju. | Zna wszystkie zaburzenia rozwoju, które mogą wystąpić na danym etapie rozwoju i potrafi je dokładnie omówić. |
| Posiada podstawowe umiejętności wykorzystania wiedzy teoretycznej z zakresu psychologii rozwoju w praktyce metodycznej. | Posiada pogłębione umiejętności wykorzystania wiedzy teoretycznej z zakresu psychologii rozwoju w praktyce metodycznej. | Posiada bardzo dobre umiejętności wykorzystania wiedzy teoretycznej z zakresu psychologii rozwoju w praktyce metodycznej. |
| Potrafi zdiagnozować potrzeby rozwojowe uczniów w stopniu podstawowym, zna podstawowe narzędzia. | Potrafi zdiagnozować potrzeby rozwojowe uczniów w dobrym stopniu zna większość narzędzi diagnostycznych. | Potrafi zdiagnozować potrzeby rozwojowe uczniów w stopniu optymalnym, zna wszystkie narzędzia diagnostyczne i potrafi je w pełni wykorzystać. |
| Potrafi dokonać analizy własnych umiejętności diagnostycznych i dokonuje autorefleksji w stopniu podstawowym. | Potrafi dokonać wystarczającą analizę własnych umiejętności diagnostycznych i dokonuje autorefleksji. | Potrafi zrobić dokładną analizę własnych umiejętności diagnostycznych i dokonuje autorefleksji. |
| Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności nauczycielskich; częściowo rozumie potrzebę i wyraża gotowość rozwoju zawodowego. | Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności nauczycielskich; dobrze rozumie potrzebę rozwijania się i wyraża gotowość rozwoju zawodowego. | Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności nauczycielskich; w pełni rozumie potrzebę rozwijania się i wyraża gotowość rozwoju zawodowego. |
| Rozumie znaczenie współpracy i podejmuje współpracę z innymi wybranymi nauczycielami i specjalistami. | Rozumie znaczenie współpracy i podejmuje współpracę z większością nauczycieli specjalistów. | Rozumie znaczenie współpracy i podejmuje współpracę z wszystkimi nauczycielami i specjalistami. |
| Zna i rozumie znaczenie wybranych odbieranych treści i wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu psychologii rozwojowej. | Zna i rozumie znaczenie większości odbieranych treści i wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu psychologii rozwojowej. | Zna i rozumie znaczenie wszystkich odbieranych treści i wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu psychologii rozwojowej. |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| |
|---|
| Zaliczenie z oceną. |

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| | **Liczba godzin** |
|---|---|

| Forma aktywności studenta | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
|---|---|---|
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 10 | 15 |
| Czytanie literatury | 15 | 20 |
| Przygotowanie prezentacji | 10 | 10 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 10 | 12 |
| **suma godzin:** | **75** | **75** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **3** | **3** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1.Birch A. (2005). *Psychologia rozwojowa w zarysie*, Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN
2.Brzezińska A. (red.), *Psychologiczne portrety człowieka. Praktyczna psychologia rozwojowa,* GWP, Kraków 2005.
3.Trempała J. (red.) (2011). *Psychologia rozwoju człowieka*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN .

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1.Łuczyński J. (red.), *Edukacyjne uwarunkowania rozwoju w różnych fazach cyklu życiowego*, Wyd UJ, Kraków 2008
2.Mietzel G., *Psychologia kształcenia,* GWP, Gdańsk 2002.
3. Strelau J., Doliński D. (red.), *Psychologia. Podręcznik akademicki,* t. 2. GWP, Gdańsk 2008.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Beata Uchto-Żywica |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | buchto@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 14 / 14 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Podstawy dydaktyki** |
| **Punkty ECTS** | **3** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe/obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Nauczycielska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **język niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **dr Anna Bielewicz-Dubiec** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| Forma zajęć | Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne | Rok studiów/semestr | Punkty ECTS (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **Ćwiczenia** | **30/18** | **I, 2** | **3** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 - zapoznanie studentów z wiedzą z zakresu dydaktyki ogólnej z elementami dydaktyki specjalnej

C2 - identyfikowanie, interpretacja i wyjaśnianie złożonych zjawisk i procesów społecznych oraz dostrzeganie relacji między nimi w kontekście pracy edukacyjnej

C3 - nabycie umiejętności krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dydaktyki ogólnej

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA: Absolwent zna i rozumie** | | |
| W_01 | teorię z zakresu planowania lekcji | K_W02 |
| W_02 | formy i funkcje diagnozy, oceny i kontroli postępów w nauce. | K_W04 |
| W_03 | sposoby poprawienia wyników nauczania. | K_W05 |

| | | |
|---|---|---|
| **UMIEJĘTNOŚCI Absolwent** | | |
| U_01 | potrafi planować lekcje | K_U03 |
| U_02 | potrafi diagnozować, oceniać i kontrolować postępy w nauce uczniów, | K_U01 |
| U_03 | potrafi efektywnie stymulować proces uczenia się języka obcego, | K_U03 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: Absolwent** | | |
| K_01 | zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i przyswojonych umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i doskonalenia zawodowego. | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach stacjonarnych | Liczba godzin na studiach niestacjonarnych |
|---|---|---|---|
| C1 | Przedmiot i funkcje dydaktyki. Dydaktyka ogólna a dydaktyki szczegółowe. | 2 | 2 |
| C2 | Klasyczne teorie nauczania z uwzględnieniem:<br>Roli szkoły<br>Roli nauczyciela<br>Roli zespołu klasowego<br>Roli ucznia | 12 | 6 |
| C3 | Współczesne teorie nauczania z uwzględnieniem:<br>Roli szkoły<br>Roli nauczyciela<br>Roli zespołu klasowego<br>Roli ucznia | 12 | 6 |
| C4 | Motywacja do nauki języków obcych | 2 | 2 |
| C5 | Uczniowie ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi (charakterystyka ich funkcjonowania oraz sposoby niepowodzenia w nauce szkolnej – rodzaje, przyczyny i pokonywanie niepowodzeń w nauce. | 2 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M2 - symulacja danej sytuacji, symulacja lekcji, mapa myśli, rozwiązywanie problemu, rozmowa sterowana, wypowiedzi kontrolowane i poprawiane,<br>M4 - miniwykład z wykorzystaniem materiałów multimedialnych<br>M5 - przegląd literatury przedmiotu, wygłoszenie referatu przez studenta, analiza artykułów z czasopism fachowych, analiza przeczytanych treści z literatury przedmiotu, | dokumenty formalne (ustawa o systemie oświaty, rozporządzenie ministra właściwego ds. oświaty), teksty źródłowe, prezentacja multimedialna. |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F) – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) – podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian (pisemny, kolokwium cząstkowe)<br>F2 – obserwacja/aktywność (przygotowanie do zajęć, ocena ćwiczeń wykonywanych podczas zajęć i jako pracy własnej )<br>F3 – praca pisemna (referat)<br>F4 – wypowiedź/wystąpienie ( formułowanie dłuższej wypowiedzi ustnej na wybrany temat, prezentacja wybranego tekstu specjalistycznego) | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | F3 | F4 | | P3 |
| W_01 | x | x | X | x | | x |
| W_02 | x | x | | x | | x |
| W_03 | x | x | X | x | | x |
| U_01 | x | x | | x | | x |
| U_02 | x | x | | | | x |
| U_03 | | x | | x | | x |
| K_01 | | x | | x | | |

**9.Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Zastosowanie systemu punktowego – do 100 p., oceny według następującej skali:**
0-49% ndst
50-59% dst
60-69% dst+
70-79% db
80-89% db+
90-100% bdb

**10. Forma zaliczenia zajęć**

zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |

| | | |
|---|---|---|
| Konsultacje | 10 | 10 |
| Czytanie literatury | 10 | 10 |
| Przygotowanie referatu | 5 | 5 |
| Przygotowanie prezentacji | 10 | 10 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 10 | 22 |
| **suma godzin:** | **75** | **75** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **3** | **3** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Heyd G., *Deutsch lehren*, Frankfurt am Main 1990.
2. Henrici G. Riemer C. (Hrsg.), *Einführung in die Didaktik des Unterrichts,* 1996.
4. Komorowska H. *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa 2001.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Bausch K.-R., Christ, H., Krumm, H.-J., *Handbuch Fremdsprachenunterricht,* Tübingen, Basel: 1995.
2. Desselmann G., *Didaktik des Fremdsprachenunterrichts,* Leipzig 1986.
3. Siek - Piskozub T., *Gry i zabawy w nauczaniu języków obcych.* Warszawa 1994.
4. Szulc A., *Słownik dydaktyki języków obcych,* Warszawa, 1994.
5. Storch G., *Deutsch als Fremdsprache :eine Didaktik,* München, 1999.
6. Czasopisma specjalistyczne

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Anna Bielewicz-Dubiec |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | anna-bd@o2.pl, abielewicz-dubiec@ajp.edu.pl |
| Podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | pierwszego stopnia/drugiego stopnia/jednolite magisterskie |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 15 / 15 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Dydaktyka języka obcego** |
| **Punkty ECTS** | **7** |
| **Rodzaj zajęć** | **Obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Nauczycielska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Język niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I, II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **dr Anna Bielewicz-Dubiec** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18**<br>**30/18**<br>**30/18** | **I/2**<br>**II/ 3**<br>**II/4** | **7** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 - pogłębienie wiedzy z zakresu nauczania języka niemieckiego młodzieży i dorosłych

C2 - doskonalenie umiejętności planowania zajęć języka niemieckiego w szkole ponadpodstawowej

C3 - doskonalenie umiejętności diagnozowania potrzeb językowych uczniów, określania ich mocnych i słabych stron, opracowywania wyników obserwacji, formułowania wniosków i wdrażania odpowiednich działań

C4 - doskonalenie umiejętności samodzielnego kierowania procesami nauczania i uczenia się języka

C5 - doskonalenie umiejętności wytwarzania i dobierania materiałów, środków i technik ćwiczeń językowych

C6 - promowanie autonomii, etyki pracy i współpracy oraz woli podejmowania działań na rzecz szkoły i uczniów.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA: absolwent zna i rozumie** | | |
| W_01 | podstawę programową nauczania języków obcych w szkole ponadpodstawowej, | K_W06 |
| W_02 | szczegółowe zagadnienia w zakresie dydaktyki ogólnej i dydaktyki języka niemieckiego, i dziedzin pokrewnych w zakresie zasad, metod, norm i procedur odnośnie przekazywania wiedzy i kształtowania umiejętności językowych oraz testowania, oceniania i diagnozowania możliwości uczniów szkół ponadpodstawowych | K_W02 |
| W_03 | różnice indywidualne uczniów oraz wynikające z nich potrzeb w zakresie kształcenia językowego. | K_W06 |
| **UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi** | | |
| U_01 | umiejętnie wykorzystać wiedzę teoretyczną z zakresu dydaktyki i metodyki szczegółowej w praktyce zawodowej | K_U01 |
| U_02 | samodzielnie dokonywać diagnozy potrzeb językowych uczniów, formułować wnioski i wdrażać odpowiednich działań, | K_U02 |
| U_03 | samodzielnie kierować procesami nauczania i uczenia się języka, | K_U04 |
| U_04 | projektować i twórczo wykorzystywać dostępne materiały, środki i techniki pracy dydaktycznej, | K_U07 |
| U_05 | krytycznie analizować i interpretować oraz korzystać z materiałów źródłowych dostępnych w fachowej literaturze, | K_U01 |
| U_06 | umiejętnie analizować i auto-analizować działania zawodowe, wskazywać na obszary wymagające modyfikacji, eksperymentować i chętnie wdrażać działania innowacyjne. | K_U07 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do** | | |
| K_01 | dokonywania świadomej diagnozy poziomu swojej wiedzy i umiejętności nauczycielskich; rozumie potrzebę i wyraża gotowość ciągłego rozwoju zawodowego, | K_K04 |
| K_02 | Świadomego przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega dylematy i działa na rzecz ich rozwiązania, | K_K04 |
| K_03 | etycznego oceniania uczniów, | K_K05 |
| K_04 | podejmowania współpracę z innymi nauczycielami. | K_K03 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | **stacj.** | **niestacj.** |
| **C1** | **Semestr 2:**<br>**Nauczyciel:**<br>Konwencjonalne i alternatywne metody nauczania języków obcych. Możliwości zastosowania poszczególnych metod bądź ich elementów w nauczaniu języka niemieckiego na III i IV etapie edukacyjnym.. Cele nauczania języka niemieckiego na III i IV etapie edukacyjnym. Formy i metody nauczanie umiejętności czytania, słuchania, mówienia oraz pisania na III i IV etapie nauczania. Rodzaje ćwiczeń – reprodukcyjne i produktywne. Ocenianie postępów ucznia – formy oceniania, rodzaje testów, błędy w planowaniu testów. Rozwój zawodowy nauczyciela. | **30** | **18** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **C2** | **Semestr 3:**<br>**Uczeń:**<br>Charakterystyka uczących się na III i IV etapie nauczania. Motywacja uczniów do uczenia się języków obcych. Syndrom porażki uczniów w uczeniu się. Uczeń w koncepcji „Budzącej się szkoły". Koncepcja „Kij i marchewka" w procesie nauczania i oceniania uczniów. Błędy uczniowskie – formy, rodzaje i rozwiązania. Formy lekcji promujące samodzielność ucznia. Praca grupowa. Praca projektowa. | **30** | **18** |
| **C3** | **Semestr 4:**<br>**Lekcja:**<br>Nauczanie a uczenie się. Treści nauczania na III i IV etapie edukacyjnym Fazy lekcji języka obcego – funkcje i treści faz. Gry i zabawy – funkcje, rodzaje, możliwości ich wykorzystania. Nauczanie języka obcego przez sztukę. TIK w nauczaniu języków obcych. Warunki uczenia się (wystrój klasy, pomoce, rekwizyty, atmosfera na lekcji).<br>Kryteria doboru podręcznika, analiza podręczników do nauki języka niemieckiego dla szkól ponadpodstawowych. Projektowanie lekcji. Arkusz oceny przebiegu lekcji. Ewaluacja lekcji. | **30** | **18** |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 90 | 54 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | **M2** – rozwiązywanie problemu, dyskusja, symulacja lekcji<br>**M3** – pokaz prezentacji multimedialnej<br>**M5** – analiza tekstu źródłowego | dokumenty formalne (podstawa programowa i program nauczania), teksty źródłowe, prezentacja multimedialna, film, nagranie audio, rekwizyt/realia, próbki materiałów nauczania (podręczniki), interaktywne karty pracy (worksheets), CALL |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)**<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –**<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdziany (testy),<br>F2 – obserwacja/aktywność (przygotowanie do zajęć, udział w dyskusji),<br>F3 – praca pisemna (przygotowanie planu lekcji dla wyznaczonego poziomu nauczania, arkusz obserwacji i (auto)ewaluacji)<br>F4 – wypowiedź/wystąpienie (pokaz i omówienie prezentacji multimedialnej, przeprowadzenie symulacji lekcji, informacja zwrotna) | P1 – egzamin (pisemny i ustny) |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | F3 | F4 | P1 |
| W_01 | **X** | | **X** | **X** | **X** |
| W_02 | **X** | **X** | **X** | **X** | **X** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| W_03 | **X** | **X** | **X** | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | **x** | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | | **X** | **X** | **X** |
| U_03 | | | **X** | **X** | **X** |
| U_04 | | | **X** | **X** | **X** |
| U_05 | **x** | **X** | **X** | **X** | **X** |
| U_06 | | **X** | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | **x** | **X** | **X** | **X** | **X** |
| K_02 | | **X** | **X** | **X** | **X** |
| K_03 | | **X** | **X** | **X** | |
| K_04 | | **x** | **x** | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Zastosowanie systemu punktowego – do 100 p., oceny według następującej skali:**
0-49% ndst
50-59% dst
60-69% dst+
70-79% db
80-89% db+
90-100% bdb

**10. Forma zaliczenia zajęć**

Egzamin

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| przygotowanie do kolokwium zaliczeniowych | 20 | 20 |
| przygotowanie prezentacji | 25 | 22 |
| Przygotowanie projektu | 25 | 30 |
| przygotowanie wypowiedzi pisemnej | 20 | 20 |
| zapoznanie z literaturą | 25 | 30 |
| Przygotowanie do zajęć (notatki) | 15 | 20 |
| Przygotowanie micro-nauczania | 15 | 15 |

| | | |
|---|---|---|
| **suma godzin:** | **175** | **175** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:**<br>(1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **7** | **7** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Jodłowiec M. i Tereszkiewicz A. 2012. *Dydaktyka języka obcego w okresie przemian*. Kraków: „Tertium"
2. Henrici G., Riemer C., Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache, Baltmannsweiler 1995.
3. Komorowska H., Metodyka nauczania języków obcych, Warszawa 2002.
4. Komorowska, H., Ćwiczenia komunikacyjne w nauce języka obcego, Warszawa, 1988.
5. Storch G.,Deutsch als Fremdsprache :eine Didaktik, München 1999.
6. Weigmann J., Unterrichtsmodelle für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning 1996

**Czasopisma**: "Forum", "Języki obce w szkole"

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Baur, R. S., *Superlearning und Suggestopädie.* Berlin u.a, 1990. mo
2. Bausch K.-R., Christ H., Krumm H.-J. (Hrsg.) *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Tübingen 2003.
3. Heyd G., *Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*, Frankfurt am Main 1991.
4. Heyd G., *Aufbauwissen für den Fremdsprachenunterricht – ein Arbeitsbuch*, Tübingen 1997.
5. Rampillon, U.: *Aufgabentypologie zum autonomen Lernen. Deutsch als Fremdsprache*, Ismaning: 2000.
6. Brophy J. - *Motywowanie uczniów do nauki*. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN 2004.
7. Komorowska H. 2007. Nauczanie języków obcych: Polska a Europa. Warszawa: Wydawnictwo Szkoły Wyższe Psychologii Społecznej Academica
8. Pfeiffer W. Nauka języków obcych: od praktyki do praktyki. Poznań: WAGROS 2001.

Goethe – Institut, *Fernstudienbriefe*, München.
Czasopisma: „Deutsch als Fremdsprache", „Zielsprache Deutsch" „Primar".

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Anna Bielewicz-Dubiec |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | anna-bd@o2.pl, abielewicz-dubiec@ajp.edu.pl |
| Podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 16 / 16 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Materiały dydaktyczne w nauce języka obcego** |
| **Punkty ECTS** | **3** |
| **Rodzaj zajęć** | **Ćwiczenia** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Kierunkowy** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Dr Anna Bielewicz-Dubiec**<br>**Prof. AJP dr hab. R. Nadobnik** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **Ćwiczenia** | **30/18** | **I/1** | **3** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 -pogłębianie wiedzy w zakresie nauczania języka niemieckiego młodzieży i dorosłych
C2 – zapoznanie z wiedzą w zakresie dostępnych materiałów, środków i technik pracy dydaktycznej
C3 - doskonalenie umiejętności planowania zajęć języka niemieckiego w szkole ponadpodstawowej
C4 - doskonalenie umiejętności wytwarzania i dobierania materiałów, środków i technik ćwiczeń językowych
C5 - promowanie autonomii, etyki pracy i współpracy oraz woli podejmowania działań na rzecz szkoły i uczniów

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktycznych nauk filologicznych i społecznych w działalności dydaktycznej. | K_W01 |

| | | |
|---|---|---|
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowywać innych w tym zakresie, | K_U03 |
| U_02 | potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę z dziedziny językoznawstwa, aby prawidłowo formułować problemy właściwie dobierać źródła, informacje, metody oraz techniki informacyjno-komunikacyjne związane z językiem. | K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku i wybranej specjalności zawodowej. | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Charakterystyka procesu nauczania języków obcych młodzieży i dorosłych.<br>Materiały i środki dydaktyczne w zakresie doskonalenia umiejętności i wiedzy językowej – znaczenia, podział, rodzaje i przykłady.<br>Źródła materiałów i środków dydaktycznych.<br>Nowoczesne materiały i środki dydaktyczne.<br>Tworzenie i gromadzenie własnych materiałów i środków dydaktycznych.<br>Techniki pracy z młodzieżą i dorosłymi z wykorzystaniem dostępnych materiałów i środków dydaktycznych. | 30 | 18 |
| | **Razem liczba godzin** | **30** | **18** |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | **M2** – dyskusja<br>**M3** – pokaz prezentacji multimedialnej<br>**M5** – analiza tekstu źródłowego | tekst, prezentacja multimedialna, film, nagranie audio, rekwizyt/realia, próbki materiałów nauczania (podręczniki), interaktywne karty pracy (worksheets), CALL, projekt |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F)<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) –<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdziany (testy)<br>F2 – obserwacja/aktywność (przygotowanie do zajęć, udział w dyskusji)<br>F3 – praca pisemna/projekt<br>F4 – wypowiedź/wystąpienie (przedstawienie i omówienie projektu, pokaz i omówienie prezentacji multimedialnej) | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze. |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | F3 | F4 | P1 |
| W_01 | **X** | **X** | **X** | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | **X** | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | **X** | **X** | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | **X** | **X** | **x** | **x** | **x** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Zastosowanie systemu punktowego – do 100 p., oceny według następującej skali:**
0-49% ndst
50-59% dst
60-69% dst+
70-79% db
80-89% db+
90-100% bdb

**10. Forma zaliczenia zajęć**

Zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 5 | 8 |
| Czytanie literatury | 15 | 20 |
| Przygotowanie projektu | 10 | 10 |
| Przygotowanie prezentacji | 5 | 7 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 10 | 12 |
| **Suma godzin:** | **75** | **75** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **3** | **3** |

**12. Literatura zajęć**

**Literatura obowiązkowa:**
Droździał-Szelest, K. (ed.). . *Materiały edukacyjne w nauczaniu języków obcych – teoria i praktyka*. Gorzów Wlkp.: Wydawnictwo PWSZ 2010.

Węglińska M. *Jak przygotowac się do lekcji: wybór materiałów dydaktycznych*. Kraków: Impuls 1997.
**Czasopisma**: "Forum", "Języki obce w szkole",

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Furmanek M. *Technologie informacyjne w warsztacie pracy nauczyciela*. Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwesytetu Zielonogórskiego 2008.
2. Jędryczkowski J. *Prezentacje multimedialne w pracy nauczyciela*. Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwesytetu Zielonogórskiego 2008.
3. Bausch K.-R., Christ, H., Krumm, H.-J., Handbuch Fremdsprachenunterricht, Tübingen, Basel: 1995.
4. Desselmann G., Didaktik des Fremdsprachenunterrichts, Leipzig 1986.
5. Siek - Piskozub T., Gry i zabawy w nauczaniu języków obcych. Warszawa 1994.
6. Szulc A., Słownik dydaktyki języków obcych, Warszawa, 1994.
7. Storch G., Deutsch als Fremdsprache :eine Didaktik, München, 1999.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Anna Bielewicz-Dubiec |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | anna-bd@o2.pl, abielewicz-dubiec@ajp.edu.pl |
| Podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 17 / 17 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Wiedza o akwizycji i nauce języków obcych** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **Ćwiczenia** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Kierunkowy, nauczycielska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Dr Anna Bielewicz-Dubiec** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **II/3** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 -Student zna podstawowe teorie i pojęcia z zakresu akwizycji języka pierwszego, drugiego i kolejnych oraz ich powiązanie z dziedzinami pokrewnymi.

C2 – Student zna czynniki decydujące o przebiegu przyswajania języka ojczystego i języków obcych.
C3 - Student umie porównać procesy przyswajania języka pierwszego, drugiego i kolejnych .
C4 – Student potrafi wykorzystać posiadaną wiedzę do analizy różnych przypadków akwizycji języka drugiego, w tym także własnego procesu uczenia się języka obcego.

C5 - Student jest świadom zakresu swojej wiedzy i konieczności jej pogłębiania.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa, oraz | K_W02 |

| | | |
|---|---|---|
| | wybranych innych dyscyplin humanistycznych i społecznych pojęcia z zakresu akwizycji/uczenia się języka oraz wybrane teorie przyswajania języka ojczystego i drugiego | |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi zdefiniować wybrane pojęcia i omówić procesy z zakresu akwizycji/przyswajania języka obcego/drugiego; potrafi dostrzec i wyjaśnić zależności między pokrewnymi dziedzinami oraz określić implikacje dla przyswajania i nauczania języka obcego | K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu edukacji językowej i pełnienia funkcji nauczyciela | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Aspekty komunikacji. Strategie komunikacyjne uczących się języka obcego. | 4 | 2 |
| C2 | Język w kontekście rozwoju i dojrzewania. Fazy rozwoju języka pierwszego. | 3 | 2 |
| C3 | Akwizycja języka pierwszego i drugiego a rozwój kognitywny i socjalny. Koncepcja natywistyczna akwizycji języka (LAD, Gramatyka Uniwersalna). | 4 | 2 |
| C4 | Lateralizacja. Hipoteza wieku krytycznego. | 3 | 2 |
| C5 | Sterowana i niesterowana akwizycja języka drugiego. | 3 | 2 |
| C6 | Przyswajanie a uczenie się języka. Psychologiczne koncepcje rozwoju języka (behawiorystyczna, etologiczna, poznawcza, funkcjonalistyczna). | 3 | 2 |
| C7 | Teorie akwizycji języka drugiego/obcego (behawiorystyczna kognitywna, interakcyjna, Interlanguage- Hypothese). | 4 | 2 |
| C8 | Hipotezy S. Krashena. Hipoteza sekwencji rozwojowych. | 3 | 2 |
| C9 | System językowy podczas procesu uczenia się. Uczący się jako twórca hipotez. | 3 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | **M2** – rozwiązywanie problemu, dyskusja, **M5** – analiza tekstu źródłowego, | teksty źródłowe, prezentacja multimedialna, |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F) – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) – podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdziany (sprawdzian pisemny wiedzy),<br>F2 – obserwacja/aktywność (udział w dyskusji),<br>F4 – wypowiedź/wystąpienie | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze. |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | F1 | F2 | F4 | P3 | |
| W_01 | **X** | **X** | **X** | **X** | |
| U_01 | **X** | **X** | **X** | **X** | |
| K_01 | | **X** | | | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Zastosowanie systemu punktowego – do 100 p., oceny według następującej skali:**
0-49% ndst
50-59% dst
60-69% dst+
70-79% db
80-89% db+
90-100% bdb

**10. Forma zaliczenia zajęć**

Zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 5 | 5 |
| Czytanie literatury | 5 | 17 |
| Przygotowanie do sprawdzianów wiedzy | 5 | 5 |
| Przygotowanie wypowiedzi | 5 | 5 |
| **Suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>1. Apeltauer E., Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs, Kassel 2003.<br>2. Klein W., () Zweitspracherwerb, Frankfurt am Main 1992.<br>3. Roche Jörg. , Fremdsprachenerwerb Fremdsprachendidaktik, Tübingen 2005.<br>4. Wode H., Einführung in die Psycholinguistik, Ismaning 1988. |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>1. Bausch K.-R., Christ H., Krumm H.-J., (Hrsg.) Handbuch Fremdsprachenunterricht, Tübingen 2003.<br>2. Butzkamm, W., Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts, Tübingen1989.<br>3. Edmondson W., House J., Einführung in die Sprachlehrforschung, Tübingen 2000.<br>4. Heyd G., Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache, Frankfurt am Main 1991.<br>Czasopisma „Fremdsprache Deutsch“, „Zielsprache Deutsch“. |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Anna Bielewicz-Dubiec |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | anna-bd@o2.pl, abielewicz-dubiec@ajp.edu.pl |
| Podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 19 / 19 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Projekt edukacyjny** |
| **Punkty ECTS** | **4** |
| **Rodzaj zajęć** | **Projekt** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Kierunkowy** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Dr Anna Bielewicz-Dubiec** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **Projekty** | **30/18**<br>**30/18** | **II/3**<br>**II/4** | **4** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 -pogłębienie wiedzy z zakresu dydaktyki nauczania języka niemieckiego młodzieży i dorosłych
C2 – doskonalenie umiejętności planowania zajęć z języka niemieckiego w szkole ponadpodstawowej
C3 - rozwijanie umiejętności wytwarzania i dobierania materiałów, środków i technik ćwiczeń językowych oraz wprowadzania technik innowacyjnych na zajęciach językowych
C4 - doskonalenie umiejętności pracy metodą projektu
C5 - diagnozowanie potrzeb językowych uczniów, określanie ich mocnych i słabych stron, opracowywanie wyników obserwacji, formułowanie wniosków i wdrażanie odpowiednich działań.
C6 - promowanie autonomii, etyki pracy i współpracy oraz woli podejmowania działań na rzecz szkoły i uczniów

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA: absolwent zna i rozumie** | | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | szczegółowe zagadnienia z zakresu dydaktyki języka niemieckiego i dziedzin pokrewnych w zakresie zasad, metod, norm i procedur odnośnie przekazywania wiedzy i kształtowania umiejętności językowych uczniów szkół ponadpodstawowych | K_W02 |
| W_02 | różnice indywidualne uczniów oraz wynikających z nich potrzeby w zakresie kształcenia językowego | K_W06 |
| **UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi** | | |
| U_01 | wykorzystywać wiedzę teoretycznej z zakresu dydaktyki i metodyki szczegółowej w praktyce zawodowej | K_U01 |
| U_02 | projektować i twórczo wykorzystywać dostępne materiały, środki i techniki pracy dydaktycznej, w tym pracy projektowej | K_U07 |
| U_03 | umiejętnie analizować i auto-analizować działania zawodowe, wskazuje na obszary wymagające modyfikacji, potrafi eksperymentować i chętnie wdraża działania innowacyjne | K_U07 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do** | | |
| K_01 | odpowiedzialnego pełnienia skomplikowanych ról zawodowych, świadomego rozwoju swojej wiedzy i umiejętności nauczycielskich | K_K04 |
| K_02 | przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega dylematy i działa na rzecz ich rozwiązania | K_K05 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | **Semestr 3:**<br>Wybrane techniki nauczania jezyków obcych młodzieży i dorosłych w zakresie doskonalenia umiejętności językowych i rozwijania wiedzy językowej oraz wiedzy z zakresu kultury języka obcego.<br>Opracowanie projektu zajęć języka niemieckiego z wykorzystaniem jednej z ww. technik dla grupy uczniów szkoły ponadpodstawowj – np. debaty, przedstawienia, konkursu filmowego, festiwalu, wycieczki itp.<br>Opracowanie planu szczegłowego zajęć w ramach realizacji projektu. | 30 | 18 |
| C2 | **Semestr 4**:<br>Wykonanie pomocy dydaktycznych i przygotowanie środków niezbędnych do realizacji projektu.<br>Przeprowadzenie zajęć w szkole ponadpodstawowj w ramach realizacji projektu.<br>Opracowanie i zaprezentowanie raportu z realizacji projektu.<br>Prezentacja raportu oraz wniosków dotyczących nauczania języka niemieckiego z wykorzystaniem wybranej techniki pracy w pracy z młodzieżą i dorosłymi. | 30 | 18 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | **60** | **36** |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Projekt | **M2** – rozwiązywanie problemu, dyskusja | tekst, prezentacja multimedialna, film, nagranie audio, |

| | | |
|---|---|---|
| | **M3** – pokaz prezentacji multimedialnej<br>**M4** – praca projektowa<br>**M5** – analiza tekstu źródłowego | rekwizyt/realia, próbki materiałów nauczania (podręczniki), |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Projekt | F1 - test<br>F3 – praca pisemna (przygotowanie planu lekcji dla wyznaczonego poziomu nauczania, arkusz obserwacji i (auto)ewaluacji)<br>F4 – wypowiedź/wystąpienie (pokaz i omówienie prezentacji multimedialnej, przeprowadzenie lekcji, informacja zwrotna) | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Projekt | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F1 | F3 | F4 | P3 |
| W_01 | **X** | **X** | **X** | **X** |
| W_02 | | **X** | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | **X** | | **X** |
| U_03 | | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | | | **X** | **X** |
| K_02 | | **X** | **X** | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Zastosowanie systemu punktowego – do 100 p., oceny według następującej skali:**
0-49% ndst
50-59% dst
60-69% dst+
70-79% db
80-89% db+
90-100% bdb

### 10. Forma zaliczenia zajęć

Zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |

| Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć): | | |
|---|---|---|
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **60** | **36** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Konsultacje | 2 | 2 |
| Czytanie literatury | 5 | 10 |
| Przygotowanie projektu | 5 | 10 |
| Przygotowanie planów zajęć | 5 | 6 |
| Przygotowanie materiałów i środków dydaktycznych | 5 | 9 |
| Realizacja projektu | 5 | 9 |
| Przygotowanie raportu | 5 | 9 |
| Przygotowanie prezentacji | 4 | 5 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 2 | 4 |
| **Suma godzin:** | **100** | **100** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **4** | **4** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Gołębniak B. D. 2002. *Uczenie metoda projektów*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne
2. Szymański M. S. 2010. *O metodzie projektów: z historii, teorii i praktyki pewnej metody kształcenia*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie „Żak".

**Czasopisma**: "Forum", "Języki obce w szkole",

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Komorowska H. 2005. *Metodyka nauczania języków obcych.* Warszawa: Fraszka edukacyjna

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Anna Bielewicz-Dubiec |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | anna-bd@o2.pl, abielewicz-dubiec@ajp.edu.pl |
| Podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 19/19 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Praktyka ogólnopedagogiczna** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe/obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **koordynator: dr Anna Bielewicz-Dubiec**<br>**prowadzący: mgr Lidia Nogal-Faber** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **praktyka** | **30/30** | **I** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

| |
|---|
| |

## 4. Cele kształcenia

| |
|---|
| Zapoznanie studentów z organizacją pracy szkoły, placówki systemu oświaty, warsztatem pracy pedagoga, psychologa, nauczyciela, formami i metodami wychowania i nauczania.<br><br>Kształtowanie i rozwój umiejętności dydaktyczno-wychowawczych w bezpośrednim kontakcie z wychowankami.<br><br>Weryfikacja własnych predyspozycji do wykonywania zawodu nauczyciela (wychowawcy). |

## 5.Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | Student zna i rozumie: zadania charakterystyczne dla szkoły lub placówki oświaty oraz środowisko, w jakim one działają. | K_W06 |
| W_02 | Student zna i rozumie: organizację, statut i plan pracy szkoły, program wychowawczo-profilaktyczny oraz program realizacji doradztwa zawodowego. | K_W06 |
| W_03 | Student zna i rozumie: zasady zapewniania bezpieczeństwa uczniom w szkole i poza nią. | K_W06 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Student potrafi: wyciągać wnioski z obserwacji pracy wychowawcy klasy, jego interakcji z uczniami oraz sposobu, w jaki planuje i przeprowadza zajęcia wychowawcze. | K_U01 |
| U_02 | Student potrafi: wyciągać wnioski z obserwacji sposobu integracji działań opiekuńczo-wychowawczych i dydaktycznych przez (opiekuna praktyk), nauczycieli przedmiotów. | K_U01 |
| U_03 | Student potrafi: wyciągać wnioski, w miarę możliwości, z bezpośredniej obserwacji pracy rady pedagogicznej i zespołu wychowawców klas. | K_U01 |
| U_04 | Student potrafi: wyciągać wnioski z bezpośredniej obserwacji pozalekcyjnych działań opiekuńczo-wychowawczych (opiekuna praktyk) nauczycieli, w tym podczas dyżurów na przerwach międzylekcyjnych i zorganizowanych wyjść grup uczniowskich. | K_U01 |
| U_05 | Student potrafi: zaplanować i przeprowadzić zajęcia wychowawcze pod nadzorem opiekuna praktyk zawodowych. | K_U01<br>K_U04 |
| U_06 | Student potrafi: analizować, przy pomocy opiekuna praktyk zawodowych oraz nauczycieli akademickich prowadzących zajęcia w zakresie przygotowania psychologiczno-pedagogicznego, sytuacje i zdarzenia pedagogiczne zaobserwowane lub doświadczone w czasie praktyk. | K_U01 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Student jest gotów do skutecznego współdziałania z opiekunem praktyk zawodowych i z nauczycielami w celu poszerzania swojej wiedzy. | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści praktyki** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| 1 | Zapoznanie się ze specyfiką placówki, w której praktyka jest odbywana,<br>w szczególności z:<br>• zasadami bhp,<br>• strukturą organizacyjną, statutem i planem pracy szkoły, | 5 | 5 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | • programem wychowawczo-profilaktycznym oraz programem doradztwa zawodowego,<br>• zadaniami i obowiązkami nauczyciela, pedagoga, psychologa, rady pedagogicznej<br>• prowadzoną dokumentacją (także elektroniczną), obiegiem dokumentów. | | |
| 2 | Obserwacja:<br>• czynności podejmowanych przez opiekuna praktyk i nauczycieli,<br>• pozalekcyjnych działań opiekuńczo-wychowawczych,<br>• pracy uczniów (w tym ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi) podczas zajęć: edukacyjnych, w świetlicy szkolnej, korekcyjno-kompensacyjnych itp.<br>• zorganizowanej i spontanicznej aktywności formalnych i nieformalnych grup dzieci,<br>• pracy rady pedagogicznej i zespołu wychowawców klas.<br>Analiza i interpretacja zaobserwowanych sytuacji i zdarzeń pedagogicznych.<br>Omówienie bieżących problemów i doświadczeń. | 15 | 15 |
| 3 | Współdziałanie z opiekunem praktyk w sprawowaniu opieki i podejmowanie (pod opieką opiekuna) działań wychowawczych w trakcie:<br>• dyżurów na przerwach międzylekcyjnych,<br>• zorganizowanych wyjść grup uczniowskich,<br>• uroczystości szkolnych.<br>Przygotowanie konspektu zajęć wychowawczych (2 godz.) i ich realizacja pod kierunkiem opiekuna praktyk.<br>Omówienie praktyki. | 10 | 10 |
| | **Razem liczba godzin** | 30 | 30 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Praktyka | objaśnianie, wykład informacyjny, rozmowa/dyskusja na temat doświadczeń w czasie praktyk,<br>analiza dokumentacji, analiza przypadku, pisanie i omówienie konspektu zajęć, obserwowanie studenta podczas pracy z wychowankami | teksty źródłowe, środki techniczne |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)**<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –**<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Praktyka | F2 – obserwacja/aktywność<br>F6 – zaliczenie praktyk | P6 - dokumentacja praktyki |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Metody oceny Praktyka | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F2 | F6 | P6 | .... |
| W_01 | x | x | x | |
| W_02 | x | x | x | |
| W_03 | x | x | x | |
| U_01 | x | x | x | |
| U_02 | x | x | x | |
| U_03 | x | x | x | |
| U_04 | x | x | x | |
| U_05 | x | x | x | |
| U_06 | x | x | x | |
| K_01 | x | x | x | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

Zaliczenie z oceną na podstawie przeprowadzonej rozmowy i przedstawionych dokumentów:
karty praktyki zawodowej, dziennika praktyk, konspektu zajęć.

**10. Forma zaliczenia zajęć**

**Zaliczenie z oceną**

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **30** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Przygotowanie dokumentacji wymaganej w ramach odbywania praktyki | 5 | 5 |
| Przygotowanie konspektu zajęć | 4 | 4 |
| Konsultacje z uczelnianym opiekunem praktyk | 3 | 3 |
| Czytanie literatury | 8 | 8 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |

| | | |
|---|---|---|
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:**<br>(1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>Z zakresu (modułu): przygotowanie w zakresie psychologiczno-pedagogicznym, przygotowanie w zakresie dydaktycznym oraz dokumentacja z przebiegu nauczania obowiązująca w placówce, w której student odbywa praktykę i inna wskazana przez opiekuna w placówce |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | mgr Lidia Nogal-Faber |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | lid-nog@tlen.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | Praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 20/20 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Praktyka w zakresie nauczania języka obcego** |
| **Punkty ECTS** | **11** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe/obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty kierunkowe w zakresie kształcenia nauczycielskiego** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **język niemiecki, język polski** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **dr Anna Bielewicz-Dubiec** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **Ćwiczenia** | **120** | **II/ 3, 4** | **11** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, zainteresowanie zawodem nauczyciela języka niemieckiego.

## 4. Cele kształcenia

C1 - doskonalenie umiejętności niezbędnych w pracy nauczyciela (m.in. obserwacja, planowanie i prowadzenie lekcji, ewaluacja lekcji, testowanie i ocenianie postępów ucznia, kierowanie klasą, zachowanie dyscypliny, dobór materiałów dydaktycznych),

C2 - doskonalenie umiejętności stosowania w praktyce teoretycznej wiedzy o uczeniu się i nauczaniu zdobytej na zajęciach dydaktyki, psychologii, pedagogiki, językoznawstwa i innych przedmiotów,

C3 - doskonalenie umiejętności oceniania własnej pracy, kierowania własnym rozwojem zawodowym, omawiania spraw zawodowych z kolegami-nauczycielami,

C4 - pogłębianie świadomości zakresu własnej wiedzy i konieczności jej pogłębiania,

C5 - doskonalenie umiejętności współpracy z innymi, pracy pod kierunkiem opiekunów praktyk przy równoczesnym zachowaniu autonomii i poczucia pewności siebie w roli nauczyciela, a także umiejętności komunikacyjne, interpersonalne i interkulturowe,

C6- pogłębianie rozumienia konieczności ciągłego rozwoju zawodowego oraz rozwijania poczucia odpowiedzialności zawodowej.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **UMIEJĘTNOŚCI: potrafi** | | |
| U_01 | Wykorzystywać wiedzę językową i teoretyczną z dydaktyki i dziedzin pokrewnych do planowania i przeprowadzania zajęć języka niemieckiego w szkole ponadpodstawowej, | K_U01 |
| U_02 | pogłębiać umiejętności kierowania procesami kształcenia i wychowania dobierając odpowiednie do potrzeb językowych uczniów środki i materiały dydaktyczne, potrafi też porozumieć się z uczniami w różnych sytuacjach stymulując ich do efektywnej pracy, | K_U04<br>K_U07 |
| U_03 | konstruktywnie oceniać osiągnięcia własne i innych osób, kreatywnie rozwiązywać problemy dydaktyczne. | K_U02 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do** | | |
| K_01 | pogłębiania wiedzy i umiejętności nauczycielskich oraz jest świadom swojej wiedzy | K_K04 |
| K_02 | pracy samodzielnej i współdziałania w grupie dzięki umiejętnościom organizacyjnym, komunikacyjnym, interpersonalnym i interkulturowym, | K_K02 |
| K_03 | Jest gotów do przyjęcia postaw zgodnych z zasadami etyki i odpowiedzialności zawodowej oraz wymagania tego od innych w działalności zawodowej w sektorze edukacyjnym; odpowiedzialnego wykonywania zadań zawodowych | K_K04<br>K_K05 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści praktyki | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | **obserwacje lekcji prowadzonych przez nauczyciela-mentora** | 10 | 10 |
| C2 | **samodzielne prowadzenie lekcji pod nadzorem mentora** | 90 | 90 |
| C3 | **opracowanie portfolio oraz przygotowanie do ustnego zaliczenia (tj. do rozmowy podsumowującej praktykę z opiekunem)** | 20 | 20 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | **120** | **120** |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

**Nie dotyczy**

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F) – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) – podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | zaliczenie praktyki - omówienie przez studenta przebiegu praktyki | dokumentacja praktyki (wymagania dotyczące dokumentacji praktyki znajdują się w szczegółowej instrukcji praktyki). |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | |
|---|---|---|
| | Zaliczenie praktyki - omówienie przez studenta przebiegu praktyki | Dokumentacja praktyki |
| U_01 | **X** | **X** |
| U_02 | **X** | **X** |
| U_03 | **X** | **X** |
| K_01 | **X** | **X** |
| K_02 | **X** | |
| K_03 | **x** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Zastosowanie systemu punktowego – do 100 p., oceny według następującej skali:**
0-49% ndst
50-59% dst
60-69% dst+
70-79% db
80-89% db+
90-100% bdb

**10. Forma zaliczenia zajęć**

zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **120** | **120** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Przygotowanie konspektów lekcji | 45 | 45 |
| Konsultacje | 15 | 15 |
| Przygotowanie pomocy dydaktycznych | 40 | 40 |
| Przygotowanie portfolio | 40 | 40 |
| Przygotowanie do rozmowy podsumowującej praktykę | 15 | 15 |
| **suma godzin:** | **275** | **275** |

| | | |
|---|---|---|
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:**<br>(1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **11** | **11** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa: nie dotyczy** |
| **Literatura zalecana / fakultatywna: nie dotyczy** |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Anna Bielewicz-Dubiec |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | anna-bd@o2.pl, abielewicz-dubiec@ajp.edu.pl |
| Podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia – w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 21-22 |

# KARTA MODUŁU

# FAKULTETY

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Wprowadzenie do onomastyki**<br>**Leksykografia w translatoryce i glottodydaktyce**<br>**Polskie i niemieckie miejsca pamięci**<br>**Wykład wydziałowy** |
| **Punkty ECTS** | **4** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Nauczycielska i translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I/II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **dr Joanna Dubiec-Stach, prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, Prof. AJP dr hab. Akradiusz Kalin, prof. AJP dr hab. Paweł Prüfer** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **30/18**<br>**30/18** | **I/2**<br>**II/4** | **4** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – student posiada wiedzę z językoznawstwa, językoznawstwa stosowanego i literaturoznawstwa oraz dziedzin specjalizacyjnych w zakresie języka niemieckiego

C2 – absolwent działa w sposób autonomiczny na rzecz dalszego rozwoju naukowego i zawodowego

C3 – jest otwarty wobec innych kultur a jego postawa etyczna spełnia najwyższe standardy

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne nauk filologicznych w działalności kulturalnej i medialnej. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, językoznawstwa stosowanego oraz wybranych innych dyscyplin humanistycznych i/lub społecznych. | K_W02 |
| W_03 | Absolwent ma szczegółową pogłębioną wiedzę o współczesnych dokonaniach i tendencjach w zakresie badań literaturoznawczych i językoznawczych. | K_W03 |
| W_04 | Absolwent zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania oraz problematyzowania dzieł literackich i innych tekstów. | K_W04 |
| W_05 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu budowę oraz funkcje instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej właściwej dla kierunku (kultury i oświaty) a także cechy i potrzeby ich odbiorców. | K_W06 |
| W_06 | Absolwent zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji. | K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i korzystając z nowoczesnych technologii, oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy. | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi formułować i analizować problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z zakresu nauk filologicznych pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie literaturoznawstwa, językoznawstwa, lub językoznawstwa stosowanego. | K_U02 |
| U_03 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowania innych w tym zakresie. | K_U03 |
| U_04 | Absolwent potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, w tym nowoczesnych technologii informacyjnych, ze specjalistami z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz wybranych innych nauk humanistycznych i społecznych, a także z niespecjalistami, popularyzując wiedzę o humanistyce oraz wytworach kultury i jej instytucjach. | K_U07 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotowy do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku. | K_K01 |

## 6. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Wykład | Efekty kształcenia, treści programowe, formy zajęć, narzędzia dydaktyczne, oceniania i obciążenie pracy studenta, założone dla realizacji efektów kształcenia dla analizowanego modułu, zostały zaprezentowane szczegółowo w kartach przedmiotów wchodzących w skład niniejszego modułu i realizujących jego założenia:<br>*Wprowadzenie do onomastyki,*<br>*Leksykografia w translatoryce i glottodydaktyce*<br>*Polskie i niemieckie miejsca pamięci*<br>*Wykład wydziałowy* | |

## 7. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia – w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 21/21 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Wprowadzenie do onomastyki** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Fakultety/nauczycielska i translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Dr Joanna Dubiec-Stach** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **30/18** | **I/2** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Absolwent posiada wiedzę z językoznawstwa stosowanego, w tym w zakresie wybranych obszarów onomastyki języka niemieckiego.; Absolwent posiada wiedzę interdyscyplinarną, umożliwiającą wykorzystanie znajomości języka niemieckiego w kontekście pracy zawodowej.

C2 – Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę, rozwijać i wykorzystywać w praktyce swoje umiejętności we wskazanych obszarach językoznawstwa.; Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim w zakresie wyszczególnionych obszarów językoznawstwa

C3 – Absolwent działa w sposób autonomiczny na rzecz swojego rozwoju, zarówno w odniesieniu do kompetencji językowych, jak i naukowo-zawodowych.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | Absolwent ma widzę o współczesnych dokonaniach i tendencjach w zakresie badań nad językiem, w tym zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa, a w szczególności w wybranych obszarach onomastyki języka niemieckiego. | K_W02' K_W03, K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i podejmować autonomiczne działania, w tym wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie własne sądy (w formie ustnej i pisemnej) | K_U01; U_03 |
| U_02 | Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie pozwalającym na czynne uczestnictwo w dyskusji dot. problemów językoznawczych; potrafi wyrazić je również w formie pisemnej. | K_U06. K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego rozwijania własnych kompetencji językowych, doskonalenia umiejętności specjalistycznych oraz zdobywania wiedzy niezbędnej do rzetelnego wykonywania zawodu poprzez korzystanie z różnych źródeł informacji z zakresu językoznawstwa i poddawanie ich krytycznej ocenie. | K_K01, K_U04, K_U05 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści wykładów** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| W1 | Terminologie i rodzaje onomastyki | 4 | 2 |
| W2 | Onomastyka klasyczna | 2 | 2 |
| W3 | Onomastyka nowoczesna | 2 | 1 |
| W4 | diachroniczne i synchroniczne badania nad toponimią | 2 | 1 |
| W5 | Rodzaj badań w zakresie antroponomastyki | 3 | 2 |
| W6 | Rodzaj badań w zakresie toponomastyki | 3 | 2 |
| W7 | Rodzaj badań w zakresie chrematonomastyki | 4 | 2 |
| W8 | Rodzaj badań w zakresie hydronomastyki | 3 | 2 |
| W9 | Rodzaj badań w zakresie medionomastyki | 3 | 2 |
| W10 | Onomastyka terenów pogranicza | 4 | 2 |
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Wykład | wykład informacyjny, wykład interaktywny | komputer, projektor, prezentacje PowerPoint, kopie artykułów naukowych/tekstów, materiały opracowane przez prowadzącego zajęcia, materiałów z archiwum |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | **F3** – praca pisemna<br>**F4** – wypowiedź (udział w dyskusji, wygłoszenie referatu) | **P3** – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących uzyskanych w danym semestrze |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Wykład | | |
|---|---|---|---|
| | F3 | F4 | P3 |
| W_01 | **X** | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | **X** | **X** | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny**<br>**dostateczny plus**<br>**3/3,5** | **dobry**<br>**dobry plus**<br>**4/4,5** | **bardzo dobry**<br>**5** |
|---|---|---|
| student ma podstawową widzę o współczesnych dokonaniach i tendencjach w zakresie badań nad językiem, w tym zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa, a w szczególności w wybranych obszarach onomastyki języka niemieckiego. | student ma dobrą widzę o współczesnych dokonaniach i tendencjach w zakresie badań nad językiem, w tym zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa, a w szczególności w wybranych obszarach onomastyki języka niemieckiego. | student ma rozszerzoną widzę o współczesnych dokonaniach i tendencjach w zakresie badań nad językiem, w tym zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa, a w szczególności w wybranych obszarach onomastyki języka niemieckiego. |
| Absolwent potrafi w miarę samodzielnie zdobywać wiedzę i podejmować autonomiczne działania, w tym wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie własne sądy (w formie ustnej i pisemnej) popełniając przy tym błędy; | Absolwent potrafi w miarę samodzielnie zdobywać wiedzę i podejmować autonomiczne działania, w tym wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie własne sądy (w formie ustnej i pisemnej); popełniając nieliczne błędy; | Absolwent potrafi w miarę samodzielnie zdobywać wiedzę i podejmować autonomiczne działania, w tym wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie własne sądy (w formie ustnej i pisemnej) nie popełniając przy tym błędy; |
| Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie pozwalającym na czynne | Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie pozwalającym na czynne | Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie pozwalającym na czynne |

| | | |
|---|---|---|
| uczestnictwo w dyskusji dot. problemów językoznawczych; potrafi wyrazić je również w formie pisemnej, popełniając przy tym błędy | uczestnictwo w dyskusji dot. problemów językoznawczych; potrafi wyrazić je również w formie pisemnej, popełniając przy tym nieliczne błędy. | uczestnictwo w dyskusji dot. problemów językoznawczych; potrafi wyrazić je również w formie pisemnej, nie popełniając błędy |
| Student jest w zadowalającym stopniu gotów do odpowiedzialnego rozwijania własnych kompetencji językowych, doskonalenia umiejętności specjalistycznych oraz zdobywania wiedzy niezbędnej do rzetelnego wykonywania zawodu poprzez korzystanie z różnych źródeł informacji z zakresu językoznawstwa i poddawanie ich krytycznej ocenie. | Student jest w dużym stopniu gotów do odpowiedzialnego rozwijania własnych kompetencji językowych, doskonalenia umiejętności specjalistycznych oraz zdobywania wiedzy niezbędnej do rzetelnego wykonywania zawodu poprzez korzystanie z różnych źródeł informacji z zakresu językoznawstwa i poddawanie ich krytycznej ocenie. | Student jest wpełni gotów do odpowiedzialnego rozwijania własnych kompetencji językowych, doskonalenia umiejętności specjalistycznych oraz zdobywania wiedzy niezbędnej do rzetelnego wykonywania zawodu poprzez korzystanie z różnych źródeł informacji z zakresu językoznawstwa i poddawanie ich krytycznej ocenie. |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

**Zaliczenie z oceną**

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| konsultacje | 5 | 7 |
| Czytanie literatury | 10 | 20 |
| Przygotowanie do wygłoszenia referatu/ udziału w dyskusji | 5 | 5 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**


- Damaris Nübling, Fabian Fahlbusch, Rita Heuser: Namen. Eine Einführung in die Onomastik (Narr Studienbücher) 2012
- *Ewa Wolnicz-Pawłowska*: Onomastyka polska (początki – ludzie – programy ogólnopolskie)
- SÄNGER, Johanna (2006): Heldenkult und Heimatliebe. Straßen- und Ehrennamen im offiziellen Gedächtnis der DDR. Berlin.
- WAGIŃSKA-MARZEC, Maria (1997): Ustalenia nazw miejscowości na Ziemiach Zachodnich i Północnych, In: MAZUR, Z., Wokół niemieckiego dziedzictwa kulturowego na Ziemiach Zachodnich i Północnych. Poznań, 369-416.


**Literatura zalecana / fakultatywna:**


- Eigennamen im deutschen Wortschatz : ein Lexikon / Rudolf Köster. - Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2003.

- Wanderungen durch die Mark Brandenburg. Band 5, Fünf Schlösser : Altes und Neues aus Mark Brandenburg : Namen- und Ortsregister für alle fünf Bänden / Theodor Fontane. - München : Nymphenburger Verlagshandlung, 1991.
- Reclams Namenbuch : Deutsche und fremde Vornamen nach Herkunft und Bedeutung erklärt / red Friedhelm Debus. - Stuttgart : Philipp Reclam jun, 2001.
- Historisches Deutsches Vornamenbuch. Bd. 4, Sc - Z / von Wilfried Seibicke in Verbindung mit der Gesellschaft für deutsche Sprache. - Berlin ; New York : de Gruyter, 2003.
- *Robert Mrózek*: Onomastyka polska a onomastyka słowiańska w ujęciu konfrontatywno-postulatywnym
- *Aleksandra Cieślikowa, Maria Malec*: Onomastyka w Instytucie Języka Polskiego PAN w Krakowie. Stan obecny, perspektywy badawcze
- *Wanda Decyk-Zięba*: Klasyfikacja znaczeniowa polskich nazw miejscowych: podstawowe problemy i rozstrzygnięcia
- *Monika Kresa*: Onomastyczne (hipo)tezy – czyli o problemie wielomotywacyjności nazwisk w badaniach antroponimicznych
- *Zofia Abramowicz*: Nominacja ludności żydowskiej w najstarszych metrykach XIX w. z regionu Podlasia
- *Kinga Banderowicz*: Kilka uwag o cechach językowych nazwisk na podstawie poznańskich *ksiąg przyjęć do prawa miejskiego* (XVI–XVIII w.)


## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Joanna Dubiec-Stach |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia – w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 21/21 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Leksykografia w translatoryce i glottodydaktyce** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **Obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Fakultety/nauczycielska i translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **30/18** | **I/2** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Absolwent posiada wiedzę z językoznawstwa stosowanego, w tym w zakresie wybranych obszarów leksykografii, translatoryki i dydaktyki języka niemieckiego.; Absolwent posiada wiedzę interdyscyplinarną, umożliwiającą wykorzystanie znajomości języka niemieckiego w kontekście pracy zawodowej.

C2 – Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę, rozwijać i wykorzystywać w praktyce swoje umiejętności we wskazanych obszarach językoznawstwa stosowanego.; Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim w zakresie wyszczególnionych obszarów językoznawstwa stosowanego.

C3 – Absolwent działa w sposób autonomiczny na rzecz swojego rozwoju, zarówno w odniesieniu do kompetencji językowych, jak i naukowo-zawodowych.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne językoznawstwa stosowanego, a w szczególności w zakresie wybranych obszarów leksykografii, translatoryki i dydaktyki języka niemieckiego. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu wybranych obszarów leksykografii, translatoryki i dydaktyki języka niemieckiego. | K_W02 |
| W_03 | Absolwent zna i rozumie współczesne dokonania i tendencje w zakresie badań nad językiem w odniesieniu do wybranych obszarów leksykografii, translatoryki i dydaktyki języka niemieckiego | K_W03 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi w zaawansowanym stopniu wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy. | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie. | K_U03 |
| U_03 | Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę w zakresie leksykografii, aby właściwie dobierać źródła i informacje oraz techniki informacyjno-komunikacyjne związane z językiem. | K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu filologii w odniesieniu do swojej pracy zawodowej w charakterze nauczyciela języka obcego/tłumacza. | K_K01 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści wykładów** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| W1 | Słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie – rys historyczny. | 2 | 2 |
| W2/W3 | Elementy makrostruktury słowników jedno- i dwujęzycznych – analiza porównawcza. | 4 | 2 |
| W4/W5 | Elementy mikrostruktury słowników jedno- i dwujęzycznych – analiza porównawcza. | 4 | 2 |
| W6/W7 | Rodzaje opracowań leksykograficznych i ich użyteczność w pracy tłumacza. | 4 | 2 |
| W8/W9 | Kompetencja pozyskiwania informacji jako jeden z elementów kompetencji tłumaczeniowej. | 4 | 2 |
| W10 | Tłumaczenie w kontekście dydaktycznym. | 2 | 1 |
| W11/ | Rola opracowań leksykograficznych w teoretycznych podejściach do nauczania języków obcych. | 2 | 2 |
| W12/ W13 | Użyteczność słowników szkolnych w dydaktyce języka niemieckiego. | 4 | 2 |
| W14/ W15 | Przykłady kreatywnej pracy na lekcji z wykorzystaniem słowników. | 4 | 3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Wykład | wykład informacyjny, wykład interaktywny | komputer, projektor, prezentacje PowerPoint, kopie artykułów naukowych/tekstów, materiały opracowane przez prowadzącego zajęcia, słowniki jedno i dwujęzyczne w formie drukowanej i elektroniczne |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F) – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) – podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | **F3** – praca pisemna<br>**F4** – wypowiedź (udział w dyskusji) | **P3** – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących uzyskanych w danym semestrze |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Wykład | | |
|---|---|---|---|
| | F2 | F4 | P3 |
| W_01 | **X** | **x** | **X** |
| W_02 | **X** | **x** | **X** |
| W_03 | **X** | **x** | **X** |
| U_01 | **X** | **x** | **X** |
| U_02 | **X** | **-** | **X** |
| U_03 | **X** | **x** | **X** |
| K_01 | **X** | **x** | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny**<br>**dostateczny plus**<br>**3/3,5** | **dobry**<br>**dobry plus**<br>**4/4,5** | **bardzo dobry**<br>**5** |
|---|---|---|
| Student zna (1) wybrane dzieła leksykograficzne dla pary językowej polsko-niemieckiej; (2) zna wybrane rodzaje słowników; (3) potrafi wymienić wybrane narzędzia stosowane w opisie leksykograficznym; Student zna (4) w stopniu zadowalającym rolę opraco- | Student zna (1) większość dzieł leksykograficznych dla pary językowej polsko-niemieckiej; (2) zna prawie wszystkie rodzaje słowników; (3) potrafi wymienić większość narzędzi stosowanych w opisie leksykograficznym; student zna (4) w dużym stopniu | Student zna (1) najważniejsze dzieła leksykograficzne dla pary językowej polsko-niemieckiej; (2) zna wszystkie rodzaje słowników; (3) potrafi wymienić narzędzia stosowane w opisie leksykograficznym; student zna (4) rolę opracowań |

| | | |
|---|---|---|
| wań leksykograficznych w dydaktyce; (5) zna wybrane wymagania edukacyjne odnośnie wykorzystywania słowników; (6) zna wybrane formy pracy z wykorzysta-niem słowników na lekcji; | rolę opracowań leksykograficznych w dydaktyce; (5) zna większość wymagań edukacyjnych odnośnie wykorzystywania słowników; (6) zna dosyć dużo form pracy z wykorzystaniem słowników na lekcji; | leksykograficznych w dydaktyce; (5) zna wymagania edukacyjne odnośnie wykorzystywania słowników; (6) zna wiele form pracy z wykorzystaniem słowników na lekcji; |
| Student potrafi (1) pozyskiwać w zadowalającym stopniu informacje z różnych typów słowników, zarówno jedno, jak i dwujęzycznych w wersji drukowanej i elektronicznej (2) potrafi je wykorzystać przy tłumaczeniu tekstów/w pracy dydaktycznej, popełniając przy tym błędy; (3) potrafi opisać rolę słowników i wymienić kilka sposobów ich wykorzystywania w rozwijaniu kompetencji językowej; | Student potrafi (1) pozyskiwać większość informacji z różnych typów słowników, zarówno jedno, jak i dwujęzycznych w wersji drukowanej i elektronicznej (2) potrafi je wykorzystać przy tłumaczeniu tekstów/w pracy dydaktycznej, popełniając nieliczne błędy; (3) potrafi opisać rolę słowników i wymienić większość sposobów ich wykorzystywania w rozwija-niu kompetencji językowej; | Student potrafi (1) pozyskiwać informacje z różnych typów słowników, zarówno jedno, jak i dwujęzycznych w wersji drukowanej i elektronicznej (2) poprawnie je wykorzystać przy tłumaczeniu tekstów/w pracy dydaktycznej; (3) potrafi opisać rolę słowników i sposoby ich wykorzystania w rozwijaniu kompetencji językowej; |
| Student potrafi (1) uczestniczyć w dyskusji dot. wymienionych w programie problemów, popełnia przy tym liczne błędy językowe niezakłócające komunikacji; stosuje na poziomie satysfakcjonującym terminologię specjalistyczną; student potrafi (2) formułować wypowiedzi pisemne na tematy specjalistyczne wymienione w programie, popełnia przy tym liczne błędy niezakłócające komunikacji; korzysta głównie z jednego źródła informacji; podejmuje próbę formułowania przy tym własnych sądów; | Student potrafi (1) uczestniczyć w dyskusji dot. wymienionych w programie problemów, popełnia przy tym nieliczne błędy językowe i/lub w doborze właściwej terminologii; student potrafi (2) formułować wypowiedzi pisemne na tematy specjalistyczne wymienione w programie, popełnia przy tym nieliczne błędy; korzysta z co najmniej dwóch źródeł informacji; formułuje przy tym własne sądy; | Student potrafi (1) uczestniczyć w dyskusji dot. wymienionych w programie problemów, posługując się poprawnym językiem i stosując właściwą terminologię; student potrafi (2) formułować poprawne pod względem językowym wypowiedzi pisemne na tematy specjalistyczne wymienione w programie, korzystając z różnych źródeł informacji; formułuje przy tym własne sądy; |
| Student rozumie (1) w zadowalającym stopniu rolę opracowań leksykograficznych w pracy tłumacza/ nauczyciela języka niemieckiego; (2) rozumie w zadowalającym stopniu potrzebę zgłębiania wiedzy w zakresie leksykografii, translatoryki i glottodydaktyki w kontekście potrzeb pracy zawodowej; (3) ma świadomość roli słowników w doskonaleniu własnej kompetencji językowej i innych osób. | Student rozumie (1) w dużym stopniu rolę opracowań leksykograficznych w pracy tłumacza/ nauczyciela języka niemieckiego; (2) rozumie w dużym stopniu potrzebę zgłębiania wiedzy w zakresie leksykografii, translatoryki i glottodydaktyki w kontekście potrzeb pracy zawodowej; (3) ma świadomość roli słowników w doskonaleniu własnej kompetencji językowej i innych osób. | Student rozumie (1) rolę opracowań leksykograficznych w pracy tłumacza/ nauczyciela języka niemieckiego; (2) rozumie potrzebę zgłębiania wiedzy w zakresie leksykografii, translatoryki i glottodydaktyki w kontekście potrzeb pracy zawodowej; (3) ma świadomość roli słowników w doskonaleniu własnej kompetencji językowej i innych osób. |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| **Zaliczenie z oceną** |
|---|

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| | **Liczba godzin** |
|---|---|

| Forma aktywności studenta | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
|---|---|---|
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 15 | 27 |
| Przygotowanie do wygłoszenia referatu/udziału w dyskusji | 5 | 5 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. Knapp K. (Hg.), *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch mit CD-ROM*, Tübingen 2011.
2. Lipczuk R., Frączek A., *Słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie historia i teraźniejszość*, Wołczkowo 2004.
3. Nadobnik R., *Znaczenie słowników bilingwalnych w dydaktyce języka niemieckiego w Polsce*, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Gorzowie Wielkopolskim, Gorzów Wielkopolski 2010.
4. Nadobnik R., *Elementy leksykograficzne w podręcznikach szkolnych do nauczania języka niemieckiego w Polsce*, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim, Gorzów Wielkopolski 2013.
5. Nadobnik R., *Zur Rolle von zweisprachigen Wörterbüchern beim Erwerb des Deutschen*, [w:] Colloquia Germanica Stetinensia Nr 14, Jubiläumsheft des Germanistischen Instituts der Universität Szczecin, Szczecin 2005, 135-147.
6. Nadobnik R., *Lexikographische Werkstatt in deutsch-polnischen Wörterbüchern für den Schulgebrauch von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Teil 1 – Makrostruktur*, [w:] Bartoszewicz I., Szczęk J., Tworek A. (red.), Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I (= Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 6), Neisse Verlag/ATUT, Dresden/Wrocław 2011, 201-208.
7. Nadobnik R., *Zur Nützlichkeit von konfrontativen deutsch-polnischen Untersuchungen beim Erstellen deutsch-polnischer Schulwörterbücher*, [w:] Acta Universitatis Wratislaviensis No 3406. Germanica Wratislaviensia 135, Bartoszewicz I., Hałub M., Tomiczek E. (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2012, 99-114.
8. Nadobnik R., *Lexikographische Werkstatt in deutsch-polnischen Wörterbüchern für den Schulgebrauch von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Teil 2 – Mikrostruktur*, [w:] Bartoszewicz I., Szczęk J., Tworek A. (red.), Im Anfang war das Wort I (= Linguistische Treffen in Wrocław), Neisse Verlag/ATUT, Wrocław-Dresden 2012, 209-218.
9. Siewert K., *Rozwijanie kompetencji pozyskiwania informacji w dydaktyce przekładu na przykładzie pracy ze słownikami i tekstami paralelnymi*, [w:] Rocznik Przekładoznawczy Nr 8, 2013, 211-226.
10. Worbs E., *Plädoyer für das zweisprachige Wörterbuch als Hilfsmittel des Translators*, [w:] H. W. Drescher (Hg.), Transfer. Übersetzen - Dolmetschen - Interkulturalität, Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, Reihe A, Bd. 23, Frankfurt am Main, 1997, 497-5101997 (dostępny: http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/is/polnisch/texte/plaedoyer.pdf, 1–11).
11. Słowniki jedno- i dwujęzyczne w wersji tradycyjnej i elektronicznej (np. Petelenz K. (red.), *Duży słownik szkolny PONS*, Stuttgart 2006; Wiktorowicz, Frączek A. (red.) *Wielki Słownik Polsko-Niemiecki*, Warszawa 2008; www.duden.de; Komenda-Earle B., Laskowski M., Lesner E., Lipczuk R., Lisiecka-Czop M., Misiek D., Nadobnik R., Sulikowska A., Sadziński W., Sadziński R., *Phraseologisches Online- Wörterbuch Deutsch-Polnisch*, dostępny: www.frazeologizmy.univ.szczecin.pl)

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. Lipczuk R., Nadobnik R., *Inwieweit ist ein Schulwörterbuch schülerfreundlich? Anhand eines LAROUSSE-Wörterbuchs*, [w:] Colloquia Germanica Stetinensia Nr 15, Szczecin 2007, 17-36.
2. Nadobnik R., *Wörterbuch dein Partner in Deutsch. Trening sprawności słownikowych*, Langenscheidt Warszawa 2006.

3. Nadobnik R., *Zweisprachige Schulwörterbücher als Träger des fremdkulturellen Wissens*, [w:] Schiewe, J.; Lipczuk, R.; Westphal, W. (red.): Kommunikation für Europa. Interkulturelle Kommunikation als Schlüsselqualifikation, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien 2006, 161-166.
4. Nadobnik R., *Wein, Weib und ... . Wortschatz außerhalb des curricularen Themenkatalogs in einem Wörterbuch für den Schulgebrauch am Beispiel von Langenscheidts Schulwörterbuch polnisch-deutsch*, [w:] Bartoszewicz, I.; Dalmas M.; Szczęk J.; Tworek A. (red.): Beihefte zum Orbis Linguarum. Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 4, Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben, Neisse Verlag, Wrocław – Dresden 2009, 81-88.
5. Nadobnik R., *Ocena poprawności ekwiwalentów w słowniczkach dwujęzycznych w podręcznikach do nauczania języka niemieckiego*, [w:] Droździał-Szelest K. (red.): Materiały edukacyjne w nauczaniu języków obcych – teoria i praktyka, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Gorzowie Wielkopolskim 2010, 55-69.
6. Nadobnik R., *Phraseologische Einheiten in zweisprachigen Schulwörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch-Polnisch*, [w:] Lipczuk R., Lisiecka-Czop M., Misiek D. (red.): Phraseologismen in deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern. Theoretische und praktische Aspekte der Phraseologie und Lexikographie, Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 4, Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2011, 127-138.
7. Nadobnik R., *Was verschweigen Wörterbücher? Am Beispiel von polnisch-deutschen und deutsch-polnischen Schulwörterbüchern*, [w:] Mikołajczyk B., Nadobnik R. (red.), Stan i perspektywy kształcenia językowego w świetle europejskich wymagań edukacyjnych, Wydawnictwo PWSZ w Gorzowie Wielkopolskim, Gorzów Wielkopolski 2012, 67-79.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022 r./19.09.2023 r. |
| dane kontaktowe (e-mail) | rnadobnik@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia – w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 21/21 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Polskie i niemieckie miejsca pamięci** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Fakultety/Nauczycielska i translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **30/18** | **I/2** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Zdobycie wiedzy na temat polskich i niemieckich miejsc pamięci w kontekście kulturowym, ideowym, społecznym; poznanie pojęć i metod analizy fenomenu miejsc pamięci; rozumienie specyfiki literatury miejsc pamięci; poznanie wybranych utworów literackich, poruszających problemy tożsamości, identyfikacji, alienacji, pamięci itp.,; Rozumienie związków literatury z sytuacją społeczno-kulturalną i polityczną.

C2 – Zdobycie umiejętności samodzielnego interpretowania dzieła literackiego oraz tekstów źródłowych w kontekście miejsc pamięci. Zdobycie umiejętności analizowania zjawisk i procesów literackich i kulturowych przeszłości ze szczególnym uwzględnieniem miejsc pamięci.

C3 – Student rozumie potrzebę bieżącego uczestnictwa w życiu kulturalnym, poprzez kontakt z literaturą, teatrem, kinem i w innych wydarzeniach kulturalnych, Rozumie konieczność poznania korzeni swojej tożsamości kulturowej oraz bycia świadomym i krytycznym odbiorcą treści kulturalnych.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|

| uczenia się | | |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne nauk filologicznych w działalności kulturalnej i medialnej. | K_W03<br>K_W07 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, językoznawstwa stosowanego oraz wybranych innych dyscyplin humanistycznych. | K_W02<br>K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i korzystając z nowoczesnych technologii, oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy. | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi prowadzić pogłębione badania społeczne niezbędne dla opracowania diagnoz potrzeb odbiorców kultury i mediów. | K_U02 |
| U_03 | Absolwent potrafi prowadzić debatę, dotyczącą problemów literaturoznawczych i językoznawczych, formułując wnioski oraz tworząc syntetyczne podsumowania poglądów różnych autorów. | K_U06 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku. | K_K01 |
| K_02 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zadań zawodowych oraz do uczestniczenia w życiu kulturalnym, korzystania z różnych mediów i różnych ich form. | K_K05 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści wykładów | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| W1 | Wykład wprowadzający – stan badań; główne nurty | 2 | 2 |
| W2 | Pojęcia i definicje | 4 | 4 |
| W3 | Druga wojna światowa – miejsca zranionej pamięci | 6 | 3 |
| W4 | Ucieczka, wypędzenie, przesiedlenia, przymusowe migracje jako następstwo II wojny światowej i ich odzwierciedlenie w literaturze | 12 | 6 |
| W5 | Reżim komunistyczny i formy oporu przeciw komunizmowi – PRL i NRD. | 6 | 3 |
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Wykład | Wykład konwersatoryjny<br>dyskusja, praca z tekstem źródłowym, analiza i interpretacja tekstów literackich, omówienie tekstów naukowych | Prezentacje multimedialne. Teksty kultury: filmy dokumentalne, kroniki filmowe, materiał ikonograficzny, wywiady audio. Teksty źródłowe |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | Obserwacja aktywności, praca semestralna – portfolio tematyczne; dyskusja; | Kolokwium |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Wykład | |
|---|---|---|
| | Obserwacja, portfolio | Kolokwium |
| W_01 | **X** | |
| W_02 | **X** | **X** |
| U_01 | **X** | |
| U_02 | **X** | **X** |
| U_03 | **X** | |
| K_01 | | **X** |
| K_02 | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5 | dobry<br>dobry plus<br>4/4,5 | bardzo dobry<br>**5** |
|---|---|---|
| W stopniu podstawowym zna metody analizy i interpretacji tekstu literackiego i innych artefaktów piśmiennictwa związanych z miejscami pamięci. | W stopniu dobrym zna metody analizy i interpretacji tekstu literackiego i innych artefaktów piśmiennictwa związanych z miejscami pamięci. | W stopniu bardzo dobrym zna metody analizy i interpretacji tekstu literackiego i innych artefaktów piśmiennictwa związanych z miejscami pamięci. |
| Zna w stopniu podstawowym najważniejsze teorie miejsc pamięci oraz przedstawicieli zajmujących się tą tematyką; w stopniu dostatecznym rozumie ciągłość i przemiany w literaturze oraz jej powiązania z przemianami w kulturze i historii oraz znaczenie w życiu społeczeństw przenikających się w obszarze miejsc pamięci. | Zna w stopniu dobrym najważniejsze teorie miejsc pamięci oraz przedstawicieli zajmujących się tą tematyką; w stopniu dobrym rozumie ciągłość i przemiany w literaturze oraz jej powiązania z przemianami w kulturze i historii oraz znaczenie w życiu społeczeństw przenikających się w obszarze miejsc pamięci. | Zna w stopniu bardzo dobrym najważniejsze teorie miejsc pamięci oraz przedstawicieli zajmujących się tą tematyką; w stopniu bardzo dobrym rozumie ciągłość i przemiany w literaturze oraz jej powiązania z przemianami w kulturze i historii oraz znaczenie w życiu społeczeństw przenikających się w obszarze miejsc pamięci. |
| Dostatecznie potrafi wykorzystać kompetencje językową do uzyskania bezpośredniego dostępu i zdobycia wiedzy źródłowej o literaturze i fenomenie miejsc pamięci. | Potrafi dobrze wykorzystać kompetencje językową do uzyskania bezpośredniego dostępu i zdobycia wiedzy źródłowej o literaturze i fenomenie miejsc pamięci. | Potrafi bardzo dobrze wykorzystać kompetencje językową do uzyskania bezpośredniego dostępu i zdobycia wiedzy źródłowej o |

| | | |
|---|---|---|
| | | literaturze i fenomenie miejsc pamięci. |
| Próbuje zastosować podstawową terminologię współczesnej humanistyki do odczytania, analizy i interpretacji tekstu literackiego oraz źródłowego w kontekście polskich i niemieckich miejsc pamięci. | Potrafi zastosować podstawową terminologię współczesnej humanistyki do odczytania, analizy i interpretacji tekstu literackiego oraz źródłowego w kontekście polskich i niemieckich miejsc pamięci. | Potrafi w pełni funkcjonalnie zastosować podstawową terminologię współczesnej humanistyki do odczytania, analizy i interpretacji tekstu literackiego oraz źródłowego w kontekście polskich i niemieckich miejsc pamięci. |
| Podejmuje próby uczestnictwa w dyskusji o literaturze i zjawiskach społecznych związanych z miejscami pamięci. | Uczestniczy w dyskusji o literaturze i zjawiskach społecznych związanych z miejscami pamięci. | Bierze twórczy udział w dyskusji o literaturze i zjawiskach społecznych związanych z miejscami pamięci. |
| Zadowalająco zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i przyswojonych umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i doskonalenia zawodowego, | Dobrze zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i przyswojonych umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i doskonalenia zawodowego, | Bardzo dobrze zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i przyswojonych umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i doskonalenia zawodowego, |
| Podejmuje próby otwarcia na odmienność kulturową, doceniając różnorodność kultur; jest dość świadomym odbiorcą treści kulturalnych; podejmuje próby krytycznego odbioru treści kulturowych | Wykazuje otwartość na odmienność kulturową, doceniając różnorodność kultur; jest świadomym i krytycznym odbiorcą treści kulturalnych. | Jest w pełni otwarty na odmienność kulturową, doceniając różnorodność kultur; jest bardzo świadomym i krytycznym odbiorcą treści kulturalnych. |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| **Zaliczenie z oceną** |
|---|

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Przygotowanie portfolio | 2 | 4 |
| Czytanie literatury | 10 | 14 |
| Przygotowanie do zajęć | 4 | 8 |
| Przygotowanie do kolokwium | 4 | 6 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

**12. Literatura zajęć**

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>1. *Polsko-niemieckie miejsca pamięci*, t. III *Paralele*, red. R. Traba, H. H. Hahn, Warszawa 2012.<br>2. A. Assmann, *Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*, München 2010 (wersja polska: A. Assmann: *Między pamięcią a historią. Antologia*. Warszawa 2013.)<br>3. J. Assmann, *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*, München 1999 (wersja polska: J. Assmann, *Pamięć kulturowa. Pismo, zapamiętywanie i polityczna tożsamość w cywilizacjach starożytnych*, Warszawa 2008.)<br>4. E. Francois, H. Schulze, *Deutsche Erinnerungsorte*, t.1, München 2001.<br>5. L.F. Helbig, *Der ungeheure Verlust: Flucht und Vertreibung in der deutschsprachigen Belletristik der Nachkriegszeit,* Wiesbaden 1996. |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:** |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Rosada_xl@wp.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 22/22 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Wykład wydziałowy** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe/obieralne** |
| **Moduł/specjalizacja** | **fakultety** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Język polski** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **prof. AJP dr hab. Arkadiusz Kalin** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **30/18** | **II/4** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 4. Cele kształcenia

C1 - student ma wiedzę interdyscyplinarną,
C2 - student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności w wybranej dziedzinie
C3 - student posiada kompetencje interdyscyplinarne

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Student zna terminologię charakterystyczną dla opisu różnych dziedzin i systemów życia składających się na kulturę. | K_W02<br>K_W03 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |

| | | |
|---|---|---|
| U_01 | Student potrafi rozpoznać różne rodzaje wytworów kultury oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym. | K_U02<br>K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Student docenia różnorodność kultur; jest otwarty na odmienność kulturową, ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy.<br>Student nabywa większych kompetencji do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i form; świadomego kształtowania własnych upodobań kulturalnych. Student nabywa umiejętności interkulturowych, które predysponują go do pracy w sektorze kultury, oświaty, mediów, biurach tłumaczy, turystyce, itp. | K_K01 |

1. **Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści wykładów** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **Stacjonarnych** | **Niestacjonarnych** |
| W1 | Rozumienie pojęcia „kultura" w ujęciu diachronicznym i synchronicznym. Badania nad kulturą – kulturoznawstwo i antropologia kulturowa. Identyfikacja kultury w początkach cywilizacji europejskiej: Grecja (paideia, oikumene, barbarzyńcy) i Rzym (wprowadzenie terminu „kultura"). Rozróżnienie kultura – cywilizacja. Początki teoretycznej refleksji nad kulturą (Johann Gottfried Herder). Współczesne rozumienie pojęcia „kultura" w zależności od kultur narodowych – na przykładzie różnojęzycznych definicji z Wikipedii. | 2 | 1 |
| W2 | Stratyfikacja kultury w zależności od medium: kultura oralna – kultura pisma – kultura typograficzna (druku) – kultura posttypograficzna (cyfrowa). | 2 | 0,5 |
| W3 | Rozróżnienie tradycja kulturowa (literacka) – dziedzictwo kulturowe (literackie). Problem kanonu kulturowego (literackiego). Kultura wysoka (elitarna) a kultura masowa (popularna). | 1 | 0,5 |
| W4 | Stratyfikacja ideowo-przestrzenna kultur: kultura (resp. literatura) regionalna – kultura narodowa – kultura europejska – kultura światowa. Problem *Weltliteratur* (literatury światowej) na przykładzie terytorialnego i językowego zakresu nagród literackich łącznie z nagrodą Nobla. | 3 | 2 |
| W5 | Istotne składniki kultury narodowej: kultura ludowa – kultura szlachecka – arystokracja – inteligencja – mieszczaństwo, instytucje państwowe i religijne. Rola tradycji i literatury narodowej a wpływy obce. Nacjonalizm a kultura narodowa. Stereotypy kulturowe. | 3 | 2 |
| W6 | Pojęcie „kontrkultury" i jego różne znaczenia (szerokie i wąskie, kultura alternatywna). Początki kontrkultury w USA (*beat generation*). Założenia i postulaty kontrkultury zachodniej lat 60.-70. z uwzględnieniem komponentu niemieckiego. Dziedzictwo kontrkultury. | 4 | 3 |
| W1 | Kultura pogranicza polsko-niemieckiego w kontekście historycznym i literackim – zagadnienia ogólne. | 1 | 1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| W2 | Rola mitów etnogenetycznych i dziejów bajecznych w relacjach interkulturowych. Pojęcie nacjonalizmu i pokrewne (patriotyzm, szowinizm, kosmpolityzm, internacjonalizm itp.) – narodziny i rozwój polskiego i niemieckiego nacjonalizmu (wiek XIX) i wpływ na relacje polsko-niemieckie. Pojęcie kulturowych „miejsc pamięci" (P. Nora). | 2 | 1 |
| W3 | Przykłady polskich i niemieckich mitów etnogenetycznych (np. bitwa w Lesie Teutoburskim, bitwy pod Cedynią i Grunwaldem, mit sarmacki, mit piastowski) i stereotypów kulturowych (m.in. polnische Wirtschaft, Drang nach Osten, przeciwstawienie Germanie – Słowianie). Zjawisko słowianofilstwa i panslawizmu m.in. jako reakcji na germanizację – słowiański stereotyp Niemca, mit Prasłowiańszczyzny – ziemi macierzystej. | 3 | 2 |
| W4 | Obopólne (polsko-niemieckie) dyskursy ziemi utraconej i odzyskanej: zabór pruski, „niemiecki Wschód" (Deutsche Ostmarken), Heimatliteratur, polskie Kresy Wschodnie, terytoria stracone i zyskane po I i po II wojnie światowej. | 2 | 1 |
| W5 | Polityczna i kulturowa narracja Ziem Odzyskanych po II wojnie światowej jako mit kulturowy (mit piastowski, ziemia macierzysta, rola autochtonów, „repolonizacja" ziem poniemieckich, problem osadnictwa jako kolonizacji itd.). Dyskursy utraty (kresowiacy, Flucht und Vertreibung) i Ziem Odzyskanych – ich rola kulturowa w dziesięcioleciach powojennych. | 4 | 2 |
| W6 | Pojęcie „poniemieckości" i pojednanie polsko-niemieckie po 1989 r. Rola niemieckiej krytycznej Heimatliteratur (G. Grass, S. Lenz, H. Bienek, Ch. Wolf) i polskiej literatury „małych ojczyzn". Konteksty lokalne: lubusko-gorzowskie. Zjawisko transgraniczności. | 3 | 2 |
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 30 | 18 |

## 7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Wykład | wykład problemowy, konwersatoryjny, metoda problemowa (zagadnienia problemowe), dyskusja, elementy wykładu dodatkowych zjawisk historycznokulturowych | zasoby internetowe, prezentacje multimedialne, grafika, fragmenty lub filmy w całości (ilustracje poruszanej problematyki i kontekstów humanistycznych, filmy dokumentalne itp.) |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| Forma zajęć | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Wykład | **F2 – obserwacja /aktywność** | P2 – kolokwium ustne/pisemne |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Wykład | |
|---|---|---|
| | Metoda oceny F2 | P2 |
| W_01 | | **X** |
| U_01 | | **X** |
| K_01 | **x** | **x** |

**9.Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Ocena** | | |
|---|---|---|
| **Dostateczny dostateczny plus 3/3,5** | **dobry dobry plus 4/4,5** | **bardzo dobry 5** |
| **Student:** (1) opanował wybiórczo wiedzę przekazaną w trakcie wykładów; (2) ma podstawową wiedzę o wybranych zjawiskach i problematyce kulturowej; (3) zna wybrane wymagane podstawowe pojęcia | **Student:** (1) opanował wiedzę przekazaną w trakcie wykładów oraz pochodzącą z zalecanej literatury,; (2) ma poszerzoną podstawową wiedzę o wybranych zjawiskach kulturowych ; (3) zna większość wymaganych podstawowych pojęć | **Student:** (1) opanował wiedzę przekazaną w trakcie wykładów oraz pochodzącą z zalecanej literatury, co pozwala mu na rozpoznawanie specyficznej problematyki kulturowej i orientację w ich specyfice ideowej; (2) potrafi krytycznie ocenić zjawiska kulturowe; (3) wykazuje się wiedzą wykraczającą poza podstawowy zakres problemowy wykładów |
| rozumie kulturowe znaczenie omawianej problematyki | rozumie kulturowe znaczenie omawianej problematyki i próbuje uzupełniać ją własnymi spostrzeżeniami | rozumie kulturowe znaczenie omawianej problematyki, podchodzi do niej krytycznie i próbuje uzupełniać ją własnymi spostrzeżeniami |
| próbuje zająć własne stanowisko wobec poznawanych treści kulturalnych | zajmuje własne, krytyczne stanowisko wobec poznawanych treści kulturalnych | jest świadomym i krytycznym odbiorcą treści kulturalnych i potrafi umiejętnie uzupełnić je w wyniku własnych poszukiwań |
| próbuje odnieść nabytą wiedzę do własnych doświadczeń związanych z życiem społecznym i kulturalnym | potrafi odnieść nabytą wiedzę do własnych doświadczeń związanych z życiem społecznym i kulturalnym | potrafi odnieść nabytą wiedzę do własnych doświadczeń związanych z życiem społecznym i kulturalnym, przystosować ją do wyzwań zawodowych |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| |
|---|
| Zaliczenie z oceną |

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |

| Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć): | | |
|---|---|---|
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| przygotowanie do kolokwium zaliczeniowych | 10 | 16 |
| zapoznanie z literaturą | 10 | 16 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**
1.
2.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**
1. Polsko-niemieckie miejsca pamięci/ Deutsch-Polnische Erinnerungsorte, t. 1-3, red. R. Traba, H. H. Hahn, Warszawa / Paderborn 2012-2015, wybrane artykuły.
2. Polacy i Niemcy. Historia – kultura – polityka / Deutsche und Polen. Geschichte, Kultur, Politik, red. A. Lawaty, H. Orłowski, Poznań / München 2003 (wybrane hasła).
3. Erinnerungsorte, Mythen und Stereotypen in Europa / Miejsca pamięci, mity i stereotypy w Europie, red. H. Hein-Kircher, J. Suchoples, H. H. Hahn, Wrocław 2008 (fragm.).
4. „Niemiecki Wschód". Wyobrażenie – misja – dziedzictwo, przeł. I. Drozdowska Broering, J. Kałążny, red. Ch. Kleßmann, Poznań 2014 (wybrane artykuły).
5. A. D. Smith, Nacjonalizm. Teoria, ideologia, historia, przeł. E. Chomicka, Warszawa 2007 (fragm.).
6. K. Ćwiklak, Ewolucja zjawiska Heimatliteratur w literaturze niemieckiej (od afirmacji do negacji i z powrotem), [w:] tejże, Bliscy nieznajomi. Górnośląskie pogranicze w polskiej i niemieckiej prozie współczesnej, Kraków 2013.
7. K. Kuszyk, Poniemieckie, Wołowiec 2019.
8. A. Szpociński, Miejsca pamięci ('lieux de mémoire'), „Teksty Drugie" 2008, nr 4 .
9. K. Taborska, Literatura miejsca. Piśmiennictwo postlandsberskie, Gorzów Wielkopolski 2017 (fragm.).
10. A. Kalin, Mit Ziem Odzyskanych w literaturze. Postkolonialny przypadek Ziemi Lubuskiej, Gorzów Wielkopolski 2019.
11. Fragmenty filmów: M. Kowalska, Z. Sejwa Wspomnienia z miasta L., Opowieści z miasta G.; M. Majerski Meines Vaters Haus / Dom mojego ojca

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Prof. AJP dr hab. A. Kalin, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia – w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 22/22 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Wykład wydziałowy** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obowiązkowe** |
| **Moduł/specjalizacja** | **Przedmioty do wyboru / nauczycielska i translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Koordynator: prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk**<br>**Osoba prowadząca zajęcia: prof. AJP dr hab. Paweł Prüfer, prof. AJP dr hab. Dariusz Rymar** |

## 1. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **wykład** | **30/18** | **II/ 4** | **2** |

## 2. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Brak

## 3. 4. Cele kształcenia

C1 – Student ma wiedzę interdyscyplinarną.
C2 – Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności w wybranej dziedzinie.
C3 – Student posiada kompetencje interdyscyplinarne.

## 4. 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| K_W01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne nauk społecznych w działalności kulturalnej, społecznej, dydaktycznej lub translatorskiej. | K_W01 |

| | | |
|---|---|---|
| K_W02 | Absolwent zna w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu wybranych dyscyplin społecznych | K_W02 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| K_U01 | Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę z dziedziny nauk społecznych, aby prawidłowo formułować problemy, właściwie dobierać źródła, informacje, metody oraz techniki informacyjno-komunikacyjne związane z językiem. | K_U02<br>K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_K01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku i wybranej specjalizacji zawodowej. | K_K01 |

5. **Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści wykładów** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| | Treści zgodne z zainteresowaniami badawczymi osoby prowadzącej zajęcia | 30 | 18 |
| | **Razem liczba godzin wykładów** | 30 | 18 |

**6. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| wykład | M2 Wykład problemowy, wykład interaktywny, wykład z elementami dyskusji, analiza przypadku,<br>M3 wykład z wykorzystaniem materiałów multimedialnych | projektor, tablica |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| wykład | F1 - Obserwacja / aktywność na zajęciach | P3 – Rozmowa podsumowująca |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| **Symbol efektu** | Wykład | |
|---|---|---|
| | F1 | P3 |
| K_W01 | x | x |
| K_W02 | x | x |
| K_U01 | x | x |

| | | |
|---|---|---|
| K_K01 | x | x |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**3/3,5 –** Student zna podstawowe zagadnienia, terminologię i metody badawcze z zakresu programu wykładu.
**4/4,5 –** Student zna większość zagadnień, terminologię i metody badawcze z zakresu programu wykładu.
**5 –** Student zna wszystkie omówione zagadnienia, terminologię i metody badawcze z zakresu programu wykładu.

Zastosowanie systemu punktowego – oceny według następującej skali (wyrażone w %):
90%– 100% – ocena 5.0
80%– 89% - ocena 4.5
70% – 70% - ocena 4.0
60%– 69% - ocena 3.5
50%– 59% - ocena 3.0
0%– 49% - ocena 2.0

## 10. Forma zaliczenia zajęć

Zaliczenie z oceną

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Przygotowanie do (sprawdzianu bądź rozmowy podsumowującej) | 2 | 3 |
| Przygotowanie do zajęć | 6 | 10 |
| Czytanie literatury | 12 | 19 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**
Wskazana przez osobę prowadzącą zajęcia.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**
Wskazana przez osobę prowadzącą zajęcia.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk |

| | |
|---|---|
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.06.2023 r./19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | ipanasiuk@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 10-20 |

# KARTA MODUŁU

# PRZEDMIOTY KIERUNKOWE W ZAKRESIE KSZTAŁCENIA TRANSLATORSKIEGO

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | Wstęp do translatoryki praktycznej<br>Translatoryka tekstów popularnych<br>Translatoryka tekstów ekonomiczno-prawnych<br>Translatoryka tekstów literackich<br>Technologie informacyjne w pracy tłumacza<br>Translatoryka specjalistyczna języka niemieckiego<br>Komunikacja interpersonalna<br>Tłumaczenia ustne<br>Stylistyka dla tłumaczy<br>Projekt translatorski<br>Praktyka translatorska |
| **Punkty ECTS** | 45 |
| **Rodzaj zajęć** | obieralny |
| **Moduł/specjalizacja** | translatorski |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | niemiecki/polski |
| **Rok studiów** | I, II |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Anna Bielewicz-Dubiec, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik, prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk, mgr Dariusz Łężak, mgr Sławomir Szenwald |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **90/54**<br>**120/72**<br>**90/54**<br>**60/36** | **I/1**<br>**I/2**<br>**II/3**<br>**II/4** | **45** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **laboratoria** | **30/18** | **I/1** | |

### 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Zgodnie ze wskazaniami w kartach zajęć poszczególnych przedmiotów.

### 4. Cele kształcenia

C1 – student posiada pogłębioną wiedzę teoretyczną oraz praktyczną, związaną z procesem tłumaczenia

C2 – posiada pogłębione umiejętność tłumaczenia tekstów z zachowaniem ich specyfiki, posługując się odpowiednimi pomocami.

C3 – student ma świadomość konieczności zachowania jakości i ciągłego rozwoju zawodowego.

### 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne nauk filologicznych i społecznych w działalności kulturalnej, społecznej i translatorskiej | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa stosowanego oraz wybranych innych dyscyplin humanistycznych i społecznych | K_W02 |
| W_03 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu współczesne dokonania i tendencje w zakresie badań literaturoznawczych i językoznawczych, w tym językoznawstwa stosowanego, oraz ich zastosowanie w działalności zawodowej | K_W03 |
| W_04 | Absolwent zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania oraz problematyzowania dzieł literackich i innych tekstów | K_W04 |
| W_05 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości | K_W05 |
| W_06 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu budowę oraz funkcje instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej właściwej dla kierunku, a także cechy i potrzeby ich odbiorców | K_W06 |
| W_07 | Absolwent zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji | K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi w zaawansowanym stopniu wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi formułować i analizować złożone i nietypowe problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z zakresu nauk | K_U02 |

| | | |
|---|---|---|
| | filologicznych pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie literaturoznawstwa, językoznawstwa lub językoznawstwa stosowanego, wykorzystując tę wiedzę w praktyce | |
| U_03 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie i nakierowania innych w tym zakresie | K_U03 |
| U_04 | Absolwent potrafi kierować pracą zespołu i wydawać instrukcje | K_U04 |
| U_05 | Absolwent potrafi organizować oraz realizować zadania indywidualne i zespołowe | K_U05 |
| U_06 | Absolwent potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, w tym nowoczesnych technologii informacyjnych, ze specjalistami z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz wybranych innych nauk humanistycznych i społecznych, a także z niespecjalistami, popularyzując wiedzę o humanistyce | K_U07 |
| U_07 | Absolwent potrafi posługiwać się językiem wybranej specjalności na poziomie C2; porozumiewać się w zakresie innego języka obcego zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego | K_U08 |
| U_08 | Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę z dziedziny językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk społecznych, aby prawidłowo formułować problemy, właściwie dobierać źródła, informacje, metody oraz techniki informacyjno-komunikacyjne związane z językiem | K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotowy do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu dyscyplin właściwych dla kierunku lub wybranej specjalności zawodowej | K_K01 |
| K_02 | Absolwent jest gotowy do wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego (w tym lokalnego) oraz interesu publicznego | K_K02 |
| K_03 | Absolwent jest gotowy do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, konsolidowania grup interesów i przekładania zdobytej wiedzy teoretycznej na praktykę zawodową | K_K03 |
| K_04 | Absolwent jest gotowy do odpowiedzialnego pełnienia skomplikowanych ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym rozwijania dorobku zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej | K_K04 |
| K_05 | Absolwent jest gotowy do odpowiedzialnego wykonywania zadań zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w działalności zawodowej | K_K05 |

## 6. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Wykład | Np. wykład informacyjny | Np. projektor |

| | | |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | Np. analiza tekstu źródłowego | |
| Laboratoria | Np. ćwiczenia doskonalące obsługę programów edytorskich | |
| Projekt | | |

## 7. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

Efekty kształcenia, treści programowe, formy zajęć, narzędzia dydaktyczne, oceniania i obciążenie pracy studenta, założone dla realizacji efektów kształcenia dla analizowanego modułu, zostały zaprezentowane szczegółowo w kartach przedmiotów wchodzących w skład niniejszego modułu i realizujących jego założenia:
*Wstęp do translatoryki praktycznej*
*Translatoryka tekstów popularnych*
*Translatoryka tekstów ekonomiczno-prawnych*
*Translatoryka tekstów literackich*
*Technologie informacyjne w pracy tłumacza*
*Translatoryka specjalistyczna języka niemieckiego*
*Komunikacja interpersonalna*
*Tłumaczenia ustne*
*Stylistyka dla tłumaczy*
*Projekt translatorski*
*Praktyka translatorska*

## 8. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | rosada_xl@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 10/10 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Wstęp do translatoryki praktycznej** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Język niemiecki** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Joanna Dubiec-Stach, prof. AJP dr Igor Panasiuk |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **15/9** | **I/1** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

Ukończenie studiów I stopnia

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie współczesnych tendencji w dziedzinie przekładoznawstwa; Przedstawienie przyszłości tłumaczy i tłumaczenia – pracownik wiedzy czy tryb w maszynie

C2 – Rozwijanie umiejętności wyszukiwania, analizy i oceny informacji pochodzących ze źródeł tradycyjnych
oraz informacji uzyskanych za pośrednictwem nowoczesnych technologii; Rozwijanie umiejętności samodzielnego zdobywania wiedzę o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa

C3 – Rozwijanie potrzeby krytycznej oceny znalezionych informacji przydatnych w przekładzie; Wyrobienie umiejętności organizacyjnych umożliwiających realizację długoterminowych celów

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | Absolwent posiada wiedzę o kierunkach rozwoju przekładoznawstwa (nowe formy przekładu, przekład maszynowy, audiowizualny, lokalizacja, crowdsourcing, itp.) | K_W03 |
| W_02 | Absolwent posiada wiedzę o wpływie nowoczesnych technologii na pracę tłumacza, w tym na proces tłumaczenia, współpracę z klientem, itp. | K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką zajęć i krytycznie je oceniać | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie | K_U03 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa i krytycznie ocenia odbierane treści | K_K01 |
| K_02 | Absolwent odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Modele kompetencji tłumaczeniowej oraz norma ISO 17100 dotycząca usług tłumaczeniowych | 4 | 2 |
| C2 | Wpływ nowoczesnych technologii na proces przekładu | 3 | 2 |
| C3 | Nowe formy przekładu ustnego i pisemnego | 2 | 2 |
| C4 | Lokalizacja | 2 | 1 |
| C5 | Przekład maszynowy | 2 | 1 |
| C6 | Przekład audiowizualny | 2 | 1 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 15 | 9 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - tłumaczenie właściwe z komentarzem,<br>M2 - analiza tłumaczeniowa,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna,<br>M4 - parafrazowanie tekstów,<br>M5 - praca w grupach | tekst, interaktywne karty pracy (worksheets), test, komputery z dostępem do internetu |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)**<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –**<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – dłuższy sprawdzian pisemny wiedzy<br>F1 – krótszy sprawdzian pisemny wiedzy (wejściówka)<br>F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Dłuższy sprawdzian pisemny wiedzy | Krótszy sprawdzian pisemny wiedzy | Obserwacja/aktywność | …… |
| W_01 | **X** | **X** | | |
| W_02 | **X** | **X** | | |
| U_01 | **X** | | **X** | |
| U_02 | **X** | | **X** | |
| K_01 | | | **X** | |
| K_02 | | | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Dostateczny/dostateczny plus 3/3,5:** Ma wiedzę o kierunkach rozwoju przekładoznawstwa (nowe formy przekładu, przekład maszynowy, audiowizualny, lokalizacja, crowdsourcing, itp.); Posiada podstawową wiedzę o wpływie nowoczesnych technologii na pracę tłumacza, w tym na proces tłumaczenia, współpracę z klientem, itp.;
Nie zawsze potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką zajęć i krytycznie je oceniać; Nie zawsze potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa oraz podejmować działania zmierzające do uczenia się przez całe życie:; Ma świadomość poziomu swojej wiedzy o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa, ale nie zawsze krytycznie ocenia odbierane treści; Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową
**Dobry/dobry plus 4/4,5:** Ma wiedzę o kierunkach rozwoju przekładoznawstwa (nowe formy przekładu, przekład maszynowy, audiowizualny, lokalizacja, crowdsourcing, itp.); Posiada wiedzę o wpływie nowoczesnych technologii na pracę tłumacza, w tym na proces tłumaczenia, współpracę z klientem, itp.; Potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką zajęć i krytycznie je oceniać; Potrafi zdobywać wiedzę o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie; Ma dobrą świadomość poziomu swojej wiedzy o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa i krytycznie ocenia odbierane treści; Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza
**Bardzo dobry 5:** Bardzo dobrze zna kierunki rozwoju przekładoznawstwa (nowe formy przekładu, przekład maszynowy, audiowizualny, lokalizacja, crowdsourcing, itp.); Bardzo dobrze rozumie, jaki wpływ mają nowoczesne technologie na pracę tłumacza, w tym na proces tłumaczenia, współpracę z klientem, itp.; Bardzo dobrze potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką zajęć i krytycznie je oceniać; Bardzo dobrze potrafi zdobywać wiedzę o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do uczenia się przez całe życie; Jest w pełni świadomy poziomu swojej wiedzy o nowych tendencjach w dziedzinie przekładoznawstwa i krytycznie ocenia odbierane treści; Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej

### 10. Forma zaliczenia zajęć

Zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| | **Liczba godzin** |
|---|---|

| Forma aktywności studenta | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
|---|---|---|
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **15** | **9** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 15 | 20 |
| przygotowanie do realizacji zajęć, wykonanie ćwiczeń, | 10 | 10 |
| Przygotowanie do sprawdzianu wiedzy | 10 | 10 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

**Literatura obowiązkowa:** Ł. 2009. *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
Eckstein M., Sosnowski R. 2004. *Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik.* Kraków: Tertium.
Tomaszkiewicz T. 2006. *Przekład audiowizualny*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
Kalverkämper, H. (2009): „Das wissenschaftstheoretische Paradigma der Translationswissenschaft und ihr gesellschaftlicher Kontextâ, in: Kalverkämper, Hartwig, H./Schippel, L. (Hg.): Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Berlin, S. 65-115.
Kapp, V. (1991): Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen.
Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München.
Koller, W. (2001): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Wiebelheim.
Materiały opracowane przez prowadzącego dostępne na platformie Moodle.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

Kalverkämper, H. (2004): „Translation â Anforderungen an eine Inter-Kunstâ, in: Rega, L. / Magris, M. (Hg.): Übersetzen in der Fachkommunikation. Tübingen, S. 21-73.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 11/11 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Translatoryka tekstów popularnych** |
| **Punkty ECTS** | **3** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Anna Bielewicz-Dubiec, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik, prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk, mgr Dariusz Łężak , mgr Sławomir Szenwald |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/1** | **3** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie pojęć z zakresu przekładoznawstwa; Przedstawienie technik tłumaczenia, strategii tłumaczenia oraz sposobów poszukiwania rozwiązań problemów tłumaczeniowych

C2 – Rozwijanie umiejętności stosowania wiedzy teoretycznej w praktyce w zakresie tłumaczeń tekstów popularnych; Rozwijanie umiejętności wyszukiwania, analizy i oceny informacji pochodzących ze źródeł tradycyjnych
oraz informacji uzyskanych za pośrednictwem nowoczesnych technologii

C3 – Rozwijanie potrzeby krytycznej oceny znalezionych informacji przydatnych w przekładzie; Wyrobienie umiejętności organizacyjnych umożliwiających realizację długoterminowych celów, takich jak: planowanie samodzielnego tłumaczenia zadanych tekstów

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent posiada pogłębioną znajomość terminologii z zakresu przekładoznawstwa przydatnych w przekładzie tekstów popularnych z i na język niemiecki, z uwzględnieniem nieprzekładalności kulturowej i językowej oraz różnic gramatycznych i składniowych | K_W01<br>K_W02 |
| W_02 | Absolwent posiada wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów popularnych poddawanych tłumaczeniu | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu tekstów codziennej komunikacji pisemnej (środki masowego przekazu) oraz tekstów popularno-naukowych | K_U01<br>K_U08 |
| U_02 | Absolwent potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | K_U01<br>K_U03 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści; uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych podczas przekładu tekstów popularnych | K_K01<br>K_K03 |
| K_02 | Absolwent odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Tłumaczenie właściwe różnych typów tekstów popularnych | 20 | 10 |
| C2 | Retranslacja | 2 | 1 |
| C3 | Porównanie gotowych przekładów z tekstami wyjściowymi | 2 | 1 |
| C4 | Ćwiczenia wzbogacające słownictwo | 2 | 2 |
| C5 | Ćwiczenie umiejętności wyszukiwania informacji | 2 | 2 |
| C6 | Analiza tłumaczeniowa | 2 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - tłumaczenie właściwe z komentarzem,<br>M2 - analiza tłumaczeniowa,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna,<br>M4 - parafrazowanie tekstów,<br>M5 - praca w grupach | tekst, interaktywne karty pracy (worksheets), test, komputery z dostępem do internetu |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| Forma zajęć | Ocena formująca (F) – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | Ocena podsumowująca (P) – podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>P2 – sprawdzian pisemny umiejętności<br>F3 - portfolio z wykonanymi przekładami<br>F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Sprawdzian pisemny wiedzy** | **Sprawdzian pisemny umiejętności** | **Portfolio z wykonanymi przekładami** | **Obserwacja podczas zajęć / aktywność** |
| W_01 | **X** | | | **X** |
| W_02 | **X** | | | **X** |
| U_01 | | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | | | | **X** |
| K_02 | | | | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

**Dostateczny / dostateczny plus 3/3,5:** Zna wybrane terminy z zakresu przekładoznawstwa przydatnych w przekładzie tekstów popularnych z i na język niemiecki; Ma podstawową wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu; Potrafi stosować niektóre pojęcia z przekładoznawstwa w praktyce w zakresie tłumaczeń tekstów popularnych; Potrafi nie zawsze skutecznie wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać; Ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i nie zawsze krytycznie ocenia odbierane treści; Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową
**Dobry/ dobry plus 4 / 4,5:** Zna terminy z zakresu przekładoznawstwa przydatnych w przekładzie tekstów popularnych z i na język niemiecki; Dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu; Potrafi stosować pojęcia z przekładoznawstwa w praktyce w zakresie tłumaczeń tekstów popularnych; Potrafi wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać; Ma dobrą świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści; Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza
**Bardzo dobry 5:**

**10. Forma zaliczenia zajęć**

Zaliczenie z oceną

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |

| | | |
|---|---|---|
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 3 | 5 |
| Przygotowanie do zajęć | 8 | 12 |
| Przekład pisemny w domu | 30 | 32 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 2 | 4 |
| Przygotowanie port folio | 2 | 4 |
| **suma godzin:** | **75** | **75** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **3** | **3** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>Materiały autentyczne opracowane przez nauczyciela.<br>Słowniki jedno- i dwujęzyczne.<br>Słowniki terminologiczne.<br>Słowniki języka polskiego.<br>Leksykony i encyklopedie.<br>Teksty popularne.<br>Bazy terminologiczne. |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens / Ulrich Kautz. - 2. Aufl. - München : Iudicium : Goethe Institut, 2002.<br>Hejwowski K. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 12/12 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Translatoryka tekstów ekonomiczno-prawnych** |
| **Punkty ECTS** | **6** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I/1,2** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **dr Joanna Dubiec-Stach, dr Anna Bielewicz-Dubiec** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18**<br>**30/18** | **I/1**<br>**I/2** | **6** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie terminologii związanej z przekładanymi tekstami z dziedziny prawa i ekonomii, a także specyfiki pisemnego dyskursu specjalistycznego; Przedstawienie technik tłumaczenia, strategii tłumaczenia oraz sposobów poszukiwania rozwiązań problemów tłumaczeniowych

C2 – Rozwijanie umiejętności stosowania wiedzy teoretycznej w praktyce w zakresie tłumaczeń tekstów ekonomiczno-prawnych z i na język niemiecki; Rozwijanie umiejętności wyszukiwania, analizy i oceny informacji pochodzących ze źródeł tradycyjnych oraz informacji uzyskanych za pośrednictwem nowoczesnych technologii

C3 – Rozwijanie potrzeby krytycznej oceny znalezionych informacji przydatnych w przekładzie; Wyrobienie umiejętności organizacyjnych umożliwiających realizację długoterminowych celów, takich jak: planowanie samodzielnego tłumaczenia zadanych tekstów

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorię, metodologię i terminologię z zakresu przekładoznawstwa | K_W02 |
| W_02 | Posiada wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi w zaawansowanym stopniu wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | K_U03 |
| U_03 | Absolwent rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu przekładoznawstwa właściwych dla kierunku i wybranej specjalności zawodowej | K_K01 |
| K_02 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zadań zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w działalności zawodowej w pracy tłumacza. | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Tłumaczenie właściwe różnych typów tekstów ekonomicznych i prawniczych | 20 | 14 |
| C2 | Ćwiczenia wzbogacające słownictwo | 15 | 10 |
| C3 | Analiza porównawcza oryginałów i przekładów tekstów specjalistycznych | 5 | 2 |
| C4 | Błędy w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych i prawniczych | 5 | 2 |
| C5 | Doskonalenie warsztatu tłumacza (słowniki, teksty paralelne, tworzenie baz terminologicznych) | 10 | 6 |
| C6 | Redakcja tłumaczeń | 5 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 60 | 36 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - tłumaczenie właściwe z komentarzem,<br>M2 - analiza tłumaczeniowa,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna,<br>M4 - parafrazowanie tekstów,<br>M5 - praca w grupach | tekst, interaktywne karty pracy (worksheets), test, komputery z dostępem do internetu |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>P2 – sprawdzian pisemny umiejętności<br>F3 - portfolio z wykonanymi przekładami<br>F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Sprawdzian pisemny wiedzy** | **Sprawdzian pisemny umiejętności** | **Portfolio z wykonanymi przekładami** | **Obserwacja podczas zajęć / aktywność** |
| W_01 | **X** | | | **X** |
| W_02 | **X** | | | **X** |
| U_01 | | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | **X** | **X** | **X** |
| U_03 | | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | | | | **X** |
| K_02 | | | | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5** | **dobry<br>dobry plus<br>4/4,5** | **bardzo dobry<br>5** |
|---|---|---|
| Zna wybrane terminy z zakresu prawa i ekonomii związane z przekładanymi tekstami i nie zawsze rozumie specyfikę przekładu specjalistycznego | Zna terminy z zakresu prawa i ekonomii związane z przekładanymi tekstami i rozumie specyfikę przekładu specjalistycznego | Bardzo dobrze zna terminy z zakresu prawa i ekonomii związane z przekładanymi tekstami i rozumie specyfikę przekładu specjalistycznego |
| Ma podstawową wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | Dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | Bardzo dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu |
| Potrafi stosować niektóre pojęcia z przekładoznawstwa w praktyce w zakresie tłumaczeń | Potrafi stosować pojęcia z przekładoznawstwa w praktyce | Potrafi stosować wszystkie przedstawione pojęcia z przekładoznawstwa w praktyce w |

| | | |
|---|---|---|
| tekstów ekonomicznych i prawniczych | w zakresie tłumaczeń tekstów ekonomicznych i prawniczych | zakresie tłumaczeń tekstów ekonomicznych i prawniczych |
| Potrafi nie zawsze skutecznie wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | Potrafi wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | Potrafi skutecznie wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać |
| Ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i nie zawsze krytycznie ocenia odbierane treści | Ma dobrą świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści | Jest w pełni świadomy poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści |
| Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową | Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza | Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

**Zaliczenie z oceną**

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **60** | **36** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 20 | 24 |
| Przygotowanie do zajęć | 20 | 25 |
| Przekład pisemny w domu | 30 | 40 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 15 | 20 |
| Przygotowanie portfolio | 5 | 5 |
| **suma godzin:** | **150** | **150** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **6** | **6** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

Materiały autentyczne opracowane przez nauczyciela.

Słowniki jedno- i dwujęzyczne. Słowniki terminologiczne. Słowniki języka polskiego.

Teksty paralelne. Bazy terminologiczne.

Wirtschaftskommunikation Deutsch 1 : Lehrbuch / Volker Eismann. - wyd 2. - Berlin ; München : Langenscheidt, 2001.

Wirtschaftskommunikation Deutsch 2 : Lehrbuch / Volker Eismann. - Berlin ; München : Langenscheidt, 2001

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

Cieślik B., Laska L., Rojewski M., 2014. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej niemiecko-polski = Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Band II deutsch - polnisch / Wacław Skibicki. - Wyd. 5. - Warszawa : "Wiedza Powszechna", 2000.
Jopek-Bosiacka A., 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
Kozłowska Z., 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych),* Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 13/13 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Translatoryka tekstów literackich** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorski** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **Prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, dr Joanna Dubiec-Stach** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/2** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie specyfiki tłumaczenia literackiego; Przedstawienie technik tłumaczenia, strategii tłumaczenia oraz sposobów poszukiwania rozwiązań problemów tłumaczeniowych

C2 – Rozwijanie umiejętności stosowania wiedzy teoretycznej w praktyce w zakresie tłumaczeń tekstów literackich; Rozwijanie umiejętności analizy i oceny przekładu wybranych tekstów literackich

C3 – Rozwijanie potrzeby krytycznej oceny znalezionych informacji przydatnych w przekładzie; Wyrobienie umiejętności organizacyjnych umożliwiających realizację długoterminowych celów, takich jak: planowanie samodzielnego tłumaczenia zadanych tekstów.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | Absolwent zna specyfikę przekładu literackiego | K_W01 |

| | | |
|---|---|---|
| | | K_W02 |
| W_02 | Absolwent posiada wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów literackich poddawanych tłumaczeniu | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu tekstów literackich | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi analizować wybrane teksty literackie pod kątem ich tłumaczenia | K_U01<br>K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści; uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych podczas przekładu tekstów literackich | K_K01 |
| K_02 | Absolwent odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K03<br>K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Tłumaczenie właściwe różnych typów tekstów literackich | 14 | 8 |
| C2 | Omówienie technik stosowanych w przekładzie literackim | 4 | 2 |
| C3 | Porównanie gotowych przekładów z tekstami wyjściowymi | 2 | 2 |
| C4 | Ćwiczenia wzbogacające słownictwo | 4 | 2 |
| C5 | Omówienie błędów w przekładzie literackim | 4 | 2 |
| C6 | Analiza tłumaczeniowa | 2 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - tłumaczenie właściwe z komentarzem,<br>M2 - analiza tłumaczeniowa,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna,<br>M4 - parafrazowanie tekstów,<br>M5 - praca w grupach | tekst, interaktywne karty pracy (worksheets), test, komputery z dostępem do internetu |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)**<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –**<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>P2 – sprawdzian pisemny umiejętności<br>F3 - portfolio z wykonanymi przekładami | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen |

| | | |
|---|---|---|
| | F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | formujących, uzyskanych w semestrze |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Sprawdzian pisemny wiedzy** | **Sprawdzian pisemny umiejętności** | **Portfolio z wykonanymi przekładami** | **Obserwacja podczas zajęć / aktywność** |
| W_01 | **X** | | | **X** |
| W_02 | **X** | | | **X** |
| U_01 | | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | | | | **X** |
| K_02 | | | | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny dostateczny plus 3/3,5** | **dobry dobry plus 4/4,5** | **bardzo dobry 5** |
|---|---|---|
| Rozumie, ale nie zawsze poprawnie rozpoznaje, specyfikę przekładu literackiego | Rozumie specyfikę przekładu literackiego | Bardzo dobrze rozumie specyfikę przekładu literackiego |
| Ma podstawową wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | Dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | Bardzo dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu |
| Rozróżnia, ale nie zawsze właściwie dobiera, techniki stosowane w tłumaczeniu tekstów literackich | Rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu tekstów literackich | Bardzo dobrze rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu tekstów literackich |
| Nie zawsze potrafi poprawnie przeanalizować wybrane teksty literackie pod kątem ich tłumaczenia | Potrafi analizować wybrane teksty literackie pod kątem ich tłumaczenia | Potrafi bardzo dobrze analizować wybrane teksty literackie pod kątem ich tłumaczenia |
| Ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i nie zawsze krytycznie ocenia odbierane treści | Ma dobrą świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści | Jest w pełni świadomy poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści |
| Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową | Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza | Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

**Zaliczenie z oceną**

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 5 | 12 |
| Przygotowanie do zajęć | 5 | 8 |
| Przekład pisemny w domu | 5 | 7 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 3 | 3 |
| Przygotowanie portfolio | 2 | 2 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

**12. Literatura zajęć**

**Literatura obowiązkowa:**
Bukowski P., Heydel M. 2009. *Współczesne teorie przekładu. Antologie*. Kraków: Znak.
Tabakowska E. 1999. O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**
Handbuch Literarischer Fachbegriffe : Definitionen und Beispiele / Otto F. Best. - 4 Auf. - Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch Verlag, 1998.

**13. Informacje dodatkowe**

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Rosada_xl@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 14/14 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Technologie informacyjne w pracy tłumacza** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorski** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Anna Bielewicz-Dubiec, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik, mgr Dariusz Łężak , mgr Sławomir Szenwald, prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/1** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie podstawowych koncepcji dotyczących procesu tłumaczenia wspomaganego komputerowo; Przedstawienie sposobów efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia

C2 – Rozwijanie umiejętności posługiwania się zaawansowanymi metodami edycyjnymi dostępnymi w pakietach biurowych; Rozwijanie umiejętności efektywnego wyszukiwania informacji w zasobach internetowych; Rozwijanie umiejętności posługiwania się podstawowymi funkcjami programów CAT

C3 – Rozwijanie potrzeby krytycznej oceny znalezionych informacji przydatnych w przekładzie; Wyrobienie umiejętności organizacyjnych umożliwiających realizację długoterminowych celów, takich jak planowanie samodzielnej pracy.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna koncepcje dotyczące procesu tłumaczenia wspomaganego komputerowo (nowoczesny warsztat pracy, współpraca z klientem) | K_W02 |
| W_02 | Absolwent posiada wiedzę o sposobach efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia (zaawansowane funkcje edytora tekstu MS Word, programy komputerowe wspomagające tłumaczenie (CAT), technologia optycznego rozpoznawania tekstu (OCR), korzystanie z zasobów internetowych, postedycja przekładu maszynowego, korpusy językowe) | K_W03, K_W07 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi korzystać z zaawansowanych funkcji edytorów tekstu, pracować z arkuszem kalkulacyjnym i prezentacją elektroniczną | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi efektywnie wyszukiwać informacje w zasobach internetowych (zaawansowane funkcje wyszukiwarki Google, bazy terminologiczne, korpusy językowe, itp.) | K_U01, K_U03 |
| U_03 | Absolwent potrafi posługiwać się podstawowymi funkcjami programów CAT | K_U01 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | K_K01 |
| K_02 | Absolwent odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Tłumaczenie wspomagane komputerowo i przekład maszynowy | 4 | 2 |
| C2 | Zaawansowane funkcje edytora tekstu MS Word i technologia OCR | 4 | 2 |
| C3 | Korzystanie z zasobów internetowych (bazy terminologiczne, korpusy językowe, przydatne strony) | 6 | 4 |
| C4 | Korzystanie z zasobów internetowych (wyszukiwanie informacji) | 4 | 2 |
| C5 | Programy komputerowe wspomagające tłumaczenie (CAT) | 8 | 6 |
| C6 | Organizacja warsztatu pracy i współpraca z klientem | 4 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - ćwiczenia praktyczne z wykorzystaniem komputera,<br>M2 - dyskusja dydaktyczna,<br>M3 - przygotowanie projektu (np. korpusu, bazy term.),<br>M4 - praca w parach/grupach | tekst, interaktywne karty pracy (worksheets), test, komputery z dostępem do internetu |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>P2 – sprawdzian umiejętności<br>F3 – opracowany korpus/baza term. z raportem samooceny<br>F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **sprawdzian pisemny wiedzy** | **sprawdzian umiejętności** | **projekt z raportem** | **obserwacja podczas zajęć / aktywność** |
| W_01 | **X** | | | |
| W_02 | **X** | | | |
| U_01 | | **X** | | **X** |
| U_02 | | **X** | **X** | **X** |
| U_03 | | **X** | | **X** |
| K_01 | | | **X** | **X** |
| K_02 | | | | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5** | **dobry<br>dobry plus<br>4/4,5** | **bardzo dobry<br>5** |
|---|---|---|
| Zna wybrane koncepcje dotyczące procesu tłumaczenia wspomaganego komputerowo (nowoczesny warsztat pracy, współpraca z klientem) | Zna koncepcje dotyczące procesu tłumaczenia wspomaganego komputerowo (nowoczesny warsztat pracy, współpraca z klientem) | Bardzo dobrze zna koncepcje dotyczące procesu tłumaczenia wspomaganego komputerowo (nowoczesny warsztat pracy, współpraca z klientem) |
| Ma podstawową wiedzę o sposobach efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia | Dobrze zna sposoby efektywnego | Bardzo dobrze zna sposoby efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia |

| | | |
|---|---|---|
| | wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia | |
| Nie zawsze potrafi korzystać z zaawansowanych funkcji edytorów tekstu, pracować z arkuszem kalkulacyjnym i prezentacją elektroniczną | Potrafi korzystać z zaawansowanych funkcji edytorów tekstu, pracować z arkuszem kalkulacyjnym i prezentacją elektroniczną | Potrafi skutecznie korzystać z zaawansowanych funkcji edytorów tekstu, pracować z arkuszem kalkulacyjnym i prezentacją elektroniczną |
| Potrafi częściowo poprawnie wyszukiwać informacje w zasobach internetowych, korzystając z zaawansowanych fukcji wyszukiwarki Google, baz terminologicznych oraz tworzyć korpusy językowe | Potrafi sprawnie wyszukiwać informacje w zasobach internetowych, korzystając z zaawansowanych fukcji wyszukiwarki Google, baz terminologicznych oraz tworzyć korpusy językowe | Potrafi bardzo sprawnie wyszukiwać informacje w zasobach internetowych, korzystając z zaawansowanych fukcji wyszukiwarki Google, baz terminologicznych oraz tworzyć korpusy językowe |
| Potrafi częściowo poprawnie posługiwać się podstawowymi funkcjami programów CAT | Potrafi dobrze posługiwać się podstawowymi funkcjami programów CAT | Potrafi bardzo dobrze posługiwać się podstawowymi funkcjami programów CAT |
| Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia; nie zawsze rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | Dobrze zna poziom swojej wiedzy i umiejętności efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | Bardzo dobrze zna poziom swojej wiedzy i umiejętności efektywnego wykorzystywania komputera podczas tłumaczenia h; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego |
| Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową | Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza | Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| **Zaliczenie z oceną** |
|---|

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 6 | 10 |
| Przygotowanie do zajęć | 6 | 12 |
| Przygotowanie projektu | 4 | 6 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 4 | 4 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |

| | | |
|---|---|---|
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:**<br>(1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>Eckstein M., Sosnowski R. 2004. *Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik.* Kraków: Tertium.<br>Bogucki Ł. 2009. *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>Tomaszkiewicz T. 2006. *Przekład audiowizualny*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | Jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 15/15 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Translatoryka specjalistyczna języka niemieckiego** |
| **Punkty ECTS** | **4** |
| **Rodzaj zajęć** | **Obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorska** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Anna Bielewicz-Dubiec, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, mgr Dariusz Łężak, mgr Sławomir Szenwald, prof. AJP dr Igor Panasiuk |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18**<br>**30/18** | **II/3**<br>**II/4** | **4** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie specyfiki przekładu na język niemiecki; Przedstawienie technik tłumaczenia, strategii tłumaczenia oraz sposobów poszukiwania rozwiązań problemów tłumaczeniowych

C2 – Rozwijanie umiejętności stosowania wiedzy teoretycznej w praktyce w zakresie tłumaczenia różnego typu tekstów na język niemiecki; Rozwijanie umiejętności wyszukiwania, analizy i oceny informacji pochodzących ze źródeł tradycyjnych oraz informacji uzyskanych za pośrednictwem nowoczesnych technologii

C3 – Wyrobienie umiejętności organizacyjnych umożliwiających realizację długoterminowych celów, takich jak: planowanie samodzielnego tłumaczenia zadanych tekstów

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|

| uczenia się | | |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym specyfikę przekładu na język niemiecki, w tym zna źródła problemów tłumaczeniowych, tj. interferencja, różnice kulturowe, składniowe, gramatyczne, itd. | K_W02 |
| W_02 | Posiada wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi w zaawansowanym stopniu wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje pochodzące ze źródeł tradycyjnych i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy | K_U01, K_U03 |
| U_02 | Absolwent rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów specjalistycznych na język niemiecki | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści i uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z zakresu przekładoznawstwa właściwych dla kierunku i wybranej specjalności zawodowej | K_K01 |
| K_02 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zadań zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych w działalności zawodowej w pracy tłumacza. | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Tłumaczenie właściwe różnych typów tekstów na język niemiecki | 20 | 14 |
| C2 | Ćwiczenia wzbogacające słownictwo | 15 | 10 |
| C3 | Analiza porównawcza oryginałów i przekładów tekstów specjalistycznych | 5 | 2 |
| C4 | Błędy w tłumaczeniu tekstów na język niemiecki | 5 | 2 |
| C5 | Doskonalenie warsztatu tłumacza (słowniki, teksty paralelne, tworzenie baz terminologicznych) | 10 | 6 |
| C6 | Redakcja tłumaczeń | 5 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 60 | 36 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - tłumaczenie właściwe z komentarzem,<br>M2 - analiza tłumaczeniowa,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna,<br>M4 - parafrazowanie tekstów, | tekst, interaktywne karty pracy (worksheets), test, komputery z dostępem do internetu |

| | | |
|---|---|---|
| | M5 - praca w grupach | |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>P2 – sprawdzian pisemny umiejętności<br>F3 - portfolio z wykonanymi przekładami<br>F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Sprawdzian pisemny wiedzy** | **Sprawdzian pisemny umiejętności** | **Portfolio z wykonanymi przekładami** | **Obserwacja podczas zajęć / aktywność** |
| W_01 | **X** | | | **X** |
| W_02 | **X** | | | **X** |
| U_01 | | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | | | | **X** |
| K_02 | | | | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny dostateczny plus 3/3,5** | **dobry dobry plus 4/4,5** | **bardzo dobry 5** |
|---|---|---|
| Rozumie specyfikę przekładu na język niemiecki, ale nie zawsze właściwie identyfikuje źródła problemów tłumaczeniowych | Rozumie specyfikę przekładu na język niemiecki oraz dobrze rozpoznaje źródła problemów tłumaczeniowych | Rozumie specyfikę przekładu na język niemieckii bardzo dobrze rozpoznaje źródła problemów tłumaczeniowych |
| Ma podstawową wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | Dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | Bardzo dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu |
| Nie zawsze rozróżnia i właściwie dobiera techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów na język aniemiecki | Rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów na język niemiecki | Bardzo dobrze rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów na językniemiecki |
| Potrafi nie zawsze skutecznie wyszukiwać informacji związanych z tematyką | Potrafi wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | Potrafi skutecznie wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać |

| | | |
|---|---|---|
| przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | | |
| Ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i nie zawsze krytycznie ocenia odbierane treści | Ma dobrą świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści | Jest w pełni świadomy poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i krytycznie ocenia odbierane treści |
| Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową | Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza | Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| **Zaliczenie z oceną** |
|---|

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **60** | **36** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 8 | 15 |
| Przygotowanie do zajęć | 8 | 15 |
| Przekład pisemny w domu | 8 | 12 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 8 | 12 |
| Przygotowanie portfolio | 8 | 10 |
| **suma godzin:** | **100** | **100** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **4** | **4** |

**12. Literatura zajęć**

**Literatura obowiązkowa:**

Materiały autentyczne opracowane przez nauczyciela.
Fachsprachliche Kontraste oder : Die unmögliche Kunst des Übersetzens : Akten des SISIB kolloquiums von 11.12 Juni 1999 / red. Werner Forner. - Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; New York ; Wien : Peter Lang, 2000.
Kreatives Übersetzen / Paul Kümaul. - Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000.
Kautz, Ulrich, Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München, Iudicium, 2002

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

Kalverkämper, H. (2004): „Translation â Anforderungen an eine Inter-Kunstâ, in: Rega, L. / Magris, M. (Hg.): Übersetzen in der Fachkommunikation. Tübingen, S. 21-73.
Kalverkämper, H. (2009): „Das wissenschaftstheoretische Paradigma der Translationswissenschaft und ihr gesellschaftlicher Kontextâ, in: Kalverkämper, Hartwig, H./Schippel, L. (Hg.): Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Berlin, S. 65-115.
Kapp, V. (1991): Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen.

| |
|---|
| Koller, W. (2001): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Wiebelheim. |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 16/16 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Komunikacja interpersonalna** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **Obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorski** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **polski** |
| **Rok studiów** | **I** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | **prof. AJP dr Maria Maczel** |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **I/2** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Zapoznanie studentów z wiedzą dotyczącą zasad w zakresie komunikacji interpersonalnej.

C2 – Umiejętność opisu i analizy różnych procesów komunikacyjnych. Praktyczne wykorzystanie wiedzy teoretycznej w różnych procesach komunikacyjnych.

C3 – Świadomość potrzeby uczenia się przez całe życie, uzupełniania nabytej wiedzy i podnoszenia umiejętności.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | Absolwent posiada wiedzę na temat języka jako narzędzia komunikacji w j. polskim i niemieckim, kontekstów sytuacyjnych oraz komunikacji niewerbalnej | K_W01<br>K_W02 |

| | | |
|---|---|---|
| W_02 | Absolwent posiada wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji różnego rodzaju tekstów w j. polskim i niemieckim | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje związane z tematyką zajęć pochodzące ze źródeł tradycyjnych i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii, oraz formułować na tej podstawie własne krytyczne sądy | K_U01<br>K_U03 |
| U_02 | Absolwent potrafi trafnie dobrać styl wypowiedzi w zależności od sytuacji oraz cech i typu tekstu | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu stylistyki języka polskiego i niemieckiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | K_K01 |
| K_02 | Absolwent odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Komunikacja. Akt komunikacyjny – jego elementy, ich znaczenie. | 2 | 2 |
| C2 | Rola kontekstów sytuacyjnych w procesie komunikacji. Wskazywanie uwarunkowań zewnętrznych. | 4 | 2 |
| C3 | Język - jego rola w komunikowaniu. Zasady udanej komunikacji werbalnej. Wykonywanie ćwiczeń doskonalących językową sprawność komunikacyjną. | 6 | 4 |
| C4 | Grzeczność w komunikowaniu interpersonalnym, interpersonalno-medialnym, publicznym. | 4 | 2 |
| C5 | Komunikacja niewerbalna. Doskonalenie komunikacji niewerbalnej (kształtowanie wrażenia, kierowanie wrażeniem, wiarygodność, oszustwo). | 6 | 4 |
| C6 | Skuteczna komunikacja w praktyce. Analiza i ocena różnorodnych komunikatów. | 4 | 2 |
| C7 | Etyka językowa w komunikacji interpersonalnej i społecznej. Nadużycia. | 4 | 2 |
| C8 | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | Prezentacja wybranych zagadnień, przegląd literatury przedmiotu. Analiza i ocena wybranego materiału (programów radiowych, telewizyjnych, tekstów prasowych i in.). Wykonywanie praktycznych zadań w zakresie komunikacji interpersonalnej. | Publikacje naukowe, źródła internetowe, prasowe. Możliwe wykorzystanie sprzętu multimedialnego do prezentacji wybranych zagadnień. |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F2 obserwacja podczas zajęć / aktywność<br>F4 dyskusja, formułowanie dłuższych wypowiedzi na wybrany temat, prezentacja wybranego tekstu specjalistycznego. | P3 ocena powstała na podstawie ocen formujących uzyskanych w semestrze.<br>P5 wystąpienie/ rozmowa pokazująca sprawność w zakresie komunikowania |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | F2 | F4 | P3 | P5 |
| W_01 | **X** | **X** | **X** | |
| W_02 | **X** | **X** | **X** | |
| U_01 | **X** | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | **X** | **X** | **X** | **X** |
| K_01 | **X** | **X** | **X** | |
| K_02 | **X** | **X** | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5** | **dobry<br>dobry plus<br>4/4,5** | **bardzo dobry<br>5** |
|---|---|---|
| Student wykazuje się wybiórczą wiedzą z zakresu teorii komunikacji interpersonalnej. | Student zna i w zasadzie poprawnie posługuje się terminologią z zakresu przedmiotu. | Student dobrze zna terminologię związaną z przedmiotem, właściwie wykorzystuje ją w analizach i dyskusjach. |
| Student ma podstawową wiedzę dotyczącą języka, jego roli w komunikacji, ma wybiórczą orientację na temat czynników zewnętrznych w procesie komunikowania i orientuje się w podstawowych zasadach komunikacji niewerbalnej. | Student ma wystarczającą wiedzę o języku, jego znaczeniu w procesie komunikacji, a także o czynnikach pozajęzykowych mających wpływ na komunikację, dobrze zna zasady komunikacji niewerbalnej. | Student ma poszerzoną wiedzę o języku, ma świadomość jego wartości jako narzędzia komunikacji. Wykazuje dużą orientację w czynnikach warunkujących proces komunikacji, ma uporządkowaną wiedzę dotyczącą komunikacji niewerbalnej i jej interakcji z komunikacją werbalną. |
| Student wykonuje niektóre analizy i oceny dobrze, ale zdarzają się błędy, nie poszukuje samodzielnie dodatkowych informacji. | Student poprawnie wykonuje zadania, minimalne błędy nie wpływają na rezultat jego pracy. Poszukuje samodzielnie | Student wykonuje wszystkie wymagane zadania, wykazuje się dużą samodzielnością, |

| | | |
|---|---|---|
| | rozwiązań i bierze udział w dyskusji. | prowadzi merytoryczną dyskusję. |
| Student radzi sobie z wykonaniem większości podstawowych zadań doskonalących umiejętność komunikowania. | Student dobrze wykonuje zadania podnoszące umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej i społecznej. | Student wykorzystuje posiadaną wiedzę w realizacji różnorodnych zadań doskonalących umiejętność komunikowania interpersonalnego i społecznego. Wykazuje duże zaangażowanie w dyskusjach. |
| Student zdaje sobie sprawę z pewnych braków w zakresie komunikacji i widzi potrzebę pracy w tej dziedzinie. | Student ma świadomość potrzeby poszerzania swojej wiedzy o komunikowaniu i podnoszenia własnych umiejętności w tym zakresie. | Student ma rozwiniętą wiedzę o znaczeniu komunikacji i zdaje sobie sprawę z potrzeby ciągłego podnoszenia swoich umiejętności. |
| Student rozumie potrzebę właściwej organizacji pracy, ale nie zawsze jest ona dobrze przeprowadzona. | Student rozumie potrzebę właściwej organizacji pracy i realizuje powierzone zadania, wykazując się pewną samodzielnością, umie pracować w grupie. | Student rozumie potrzebę właściwej organizacji pracy i bardzo dobrze realizuje wyznaczone zadania, wykazuje się dużą samodzielnością, umie współpracować z innymi. |

## 10. Forma zaliczenia zajęć

**Zaliczenie z oceną**

## 11. Obciążenie pracą studenta (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| konsultacje | 7 | 11 |
| Czytanie literatury | 7 | 11 |
| Przygotowanie do ćwiczeń praktycznych | 6 | 10 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

1. E. Aronson, Człowiek – istota społeczna, Warszawa 2006.
2. B. Dobek-Ostrowska, Podstawy komunikowania społecznego, Wrocław 1999.
3. M. Marcjanik, Grzeczność w komunikacji językowej, Warszawa 2007.
4. Z. Nęcki, Komunikacja międzyludzka, Kraków 2000.
5. W. Pisarek, Wstęp do nauki o komunikowaniu, Warszawa 2008.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

1. 1.T. Goban-Klas, Media i komunikowanie masowe. Analiza prasy, radia, telewizji i Internetu, Warszawa, Kraków 1999.
2. Dale G. Leathers, Komunikacja niewerbalna, przek. M. Trzcińska, red. nauk. Z. Nęcki, Warszawa 2007.
3. M. Kuncik, A. Zipfel, Wprowadzenie do nauki o dziennikarstwie i komunikowaniu, Warszawa 2000.
4. F. Schulz von Thurn, Sztuka rozmawiania, Kraków 2007

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | prof. AJP dr Maria Maczel, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | mariamaczel@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 17/17 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Tłumaczenia ustne** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatoraski** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Anna Bielewicz-Dubiec, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, mgr Dariusz Łężak , mgr Sławomir Szenwald |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **II/3** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie pojęć komunikacji interkulturowej, z uwzględnieniem cech tłumaczenia symultanicznego, konsekutywnego i środowiskowego oraz nowych form przekładu ustnego

C2 – Rozwijanie umiejętności stosowania wiedzy teoretycznej w praktyce w zakresie tłumaczeń ustnych.; Rozwijanie umiejętności trafnego doboru stylu tłumaczenia w zależności od sytuacji i typu wypowiedzi.

C3 – Rozwinięcie potrzeby ciągłego rozwoju umiejętności translatorskich. Uwrażliwianie na etyczny wymiar pracy tłumacza.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | Absolwent posiada znajomość terminologii związanej z przekładem ustnym | K_W02 |

| | | |
|---|---|---|
| W_02 | Absolwent posiada wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu, a także o specyfice komunikacji ustnej | K_W04 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w przekładzie ustnym | K_U01 |
| U_02 | Absolwent posiada umiejętność tłumaczenia wypowiedzi o tematyce ogólnej | K_U08 |
| U_03 | Absolwent potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką przekładanych wypowiedzi i krytycznie je oceniać | K_U01<br>K_U03 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności tłumaczeniowych | K_K01 |
| K_02 | Absolwent odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Tłumaczenie właściwe różnych typów wypowiedzi ustnych | 12 | 10 |
| C2 | Analiza wysłuchanych przekładów | 4 | 2 |
| C3 | Tłumaczenie a vista | 4 | 2 |
| C4 | Ćwiczenia wzbogacające słownictwo | 4 | 2 |
| C5 | Ćwiczenie pamięci | 6 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - ćwiczenie pamięci, *shadowing*,<br>M2 - symulacje,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna,<br>M4 - tłumaczenie właściwe z komentarzem,<br>M5 – tłumaczenie a vista,<br>M6 - praca w grupach. | komputery z dostępem do internetu i słuchawki, tekst, materiały autentyczne audio i video, test, interaktywne karty pracy (worksheets) |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)**<br>– wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>F1 – sprawdzian ustny umiejętności tłumaczenia ustnego<br>F1 – sprawdzian ustny umiejętności tłumaczenia ustnego (zapamiętanie tekstu) | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

| | | |
|---|---|---|
| | F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **sprawdzian pisemny** | **sprawdzian ustny umiejętności tłumaczenia ustnego** | **sprawdzian ustny umiejętności (zapamiętanie tekstu)** | **obserwacja podczas zajęć / aktywność** |
| W_01 | **X** | | | |
| W_02 | **X** | | | |
| U_01 | | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | **X** | | **X** |
| U_03 | | **X** | | **X** |
| K_01 | | | **X** | **X** |
| K_02 | | | | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny dostateczny plus 3/3,5** | **dobry dobry plus 4/4,5** | **bardzo dobry 5** |
|---|---|---|
| Zna wybraną terminologię związaną z przekładem ustnym | Zna terminy z zakresu przekładu ustnego | Bardzo dobrze zna terminy z zakresu przekładu ustnego |
| Ma podstawową wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu | Dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu oraz rozumie specyfikę komunikacji ustnej | Bardzo dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu oraz rozumie specyfikę komunikacji ustnej |
| Nie zawsze prawidłowo rozróżnia i dobiera techniki stosowane w przekładzie ustnym | Rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w przekładzie ustnym | Bardzo dobrze rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w przekładzie ustnym |
| Potrafi tłumaczyć ustnie proste wypowiedzi o tematyce ogólnej | Potrafi tłumaczyć ustnie wypowiedzi o tematyce ogólnej | Bardzo dobrze potrafi tłumaczyć wypowiedzi o tematyce ogólnej |
| Potrafi nie zawsze skutecznie wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | Potrafi wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | Potrafi skutecznie wyszukiwać informacji związanych z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać |
| Ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności tłumaczeniowych | Ma dobrą świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności tłumaczeniowych | Jest w pełni świadomy poziomu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności tłumaczeniowych |
| Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową | Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza | Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i |

| | | |
|---|---|---|
| | | odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| |
|---|
| **Zaliczenie z oceną** |

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 5 | 8 |
| Przygotowanie do zajęć (opracowanie potrzebnej terminologii) | 5 | 8 |
| Ćwiczenie pamięci | 5 | 8 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 5 | 8 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

**12. Literatura zajęć**

**Literatura obowiązkowa:**

Materiały autentyczne opracowane przez nauczyciela.

Gillies, Andrew, Note- taking for Consecutive Interpreting- A Short Course, Manchester, St, Jerome, 2005
Dörte, Andres, Konsekutivdolmetschen und Notation, Frankfurt/M, Peter Lang, 2004
Matyssek, Heinz, Handbuch der Notitzentechnik für Dolmetscher, Tübingen, Julius Groos Verlag, 2006
Pöchhacker, Franz, Introducing Interpreting Studies, New York, Routledge, 2004
Kautz, Ulrich, Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München, Iudicium, 2002
Gillies A. 2004. *Conference interpreting: a new students' companion*. Kraków: Tertium
Gillies A. 2013. *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. London/New York: Routledge

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

Florczak J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka.* Warszawa: C.H. Beck
Gillies A. 2007. *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych.* Kraków: Tertium
Tryuk M. 2006. *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: WN PWN.
Tryuk M. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: WN PWN.

**13. Informacje dodatkowe**

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 18/18 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Stylistyka dla tłumaczy** |
| **Punkty ECTS** | **2** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorski** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | Dr Joanna Dubiec-Stach, prof. AJP dr Małgorzata Czabańska-Rosada, prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik, mgr Dariusz Łężak , mgr Sławomir Szenwald, prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18** | **II/4** | **2** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Znajomość najważniejszych typów tekstów poddawanych tłumaczeniu oraz różnic gramatycznych i składniowych pomiędzy językiem polskim i niemieckim; Wiedza z zakresu stylistyki, znajomość stylów funkcjonalnych oraz typów tekstów poddawanych tłumaczeniu

C2 – Rozwijanie umiejętności stosowania wiedzy teoretycznej w praktyce do analizy poprawności leksykalno-stylistycznej; Rozwijanie umiejętności trafnego doboru stylu tłumaczenia w zależności od sytuacji i typu tłumaczonego tekstu

C3 – Rozwinięcie potrzeby ciągłego rozwoju umiejętności translatorskich

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |
| W_01 | Absolwent posiada szczegółową wiedzę z zakresu nauki o języku i stylistyki języka polskiego | K_W02 |
| W_02 | Absolwent posiada wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu, a także o | K_W04 |

| | | |
|---|---|---|
| | najczęstszych błędach występujących w przekładzie na język polski i na język niemiecki | |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi analizować i dociekać powodów powstawania błędów językowych w przekładzie | K_U01, K_U03 |
| U_02 | Absolwent potrafi trafnie dobrać styl tłumaczenia w zależności od sytuacji oraz cech i typu tłumaczonego tekstu | K_U08 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu stylistyki języka polskiego i niemieckiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | K_K01 |
| K_02 | Absolwent odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin na studiach** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarnych** | **niestacjonarnych** |
| C1 | Ćwiczenia leksykalne ustne i pisemne | 6 | 4 |
| C2 | Ćwiczenia stylistyczne ustne i pisemne | 6 | 4 |
| C3 | Analiza wybranych typów tekstów | 6 | 2 |
| C4 | Elementy gramatyki kontrastywnej (analiza porównawcza) | 8 | 4 |
| C5 | Testy ćwiczeniowe | 4 | 4 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 30 | 18 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - ćwiczenia leksykalne,<br>M2 - ćwiczenia stylistyczne,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna,<br>M4 - analiza porównawcza,<br>M5 - praca w grupach | tekst, interaktywne karty pracy opracowane w oparciu o literaturę, słowniki |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>F1 – sprawdzian pisemny umiejętności<br>F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| Symbol efektu | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **sprawdzian pisemny wiedzy** | **sprawdzian pisemny umiejętności** | **obserwacja podczas zajęć / aktywność** | |
| W_01 | **X** | | **X** | |
| W_02 | **X** | | | |
| U_01 | | **X** | **X** | |
| U_02 | | **X** | **X** | |
| K_01 | | | **X** | |
| K_02 | | | **X** | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny dostateczny plus 3/3,5** | **dobry dobry plus 4/4,5** | **bardzo dobry 5** |
|---|---|---|
| Zna wybraną terminologię z zakresu nauki o języku i stylistyki języka polskiego | Zna terminy z zakresu nauki o języku i stylistyki języka polskiego | Bardzo dobrze zna terminy z zakresu nauki o języku i stylistyki języka polskiego |
| Ma podstawową wiedzę o zaawansowanych metodach analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu, a także o najczęstszych błędach występujących w przekładzie na język polski i na język niemiecki | Dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu, a także o najczęstszych błędach występujących w przekładzie na język polski i na język niemiecki | Bardzo dobrze zna zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poddawanych tłumaczeniu, a także o najczęstszych błędach występujących w przekładzie na język polski i na język niemiecki |
| Nie zawsze prawidłowo rozpoznaje przyczyny powstawania błędów językowych w przekładzie | Rozróżnia przyczyny powstawania błędów językowych w przekładzie | Bardzo dobrze rozróżnia przyczyny powstawania błędów językowych w przekładzie |
| Potrafi częściowo poprawnie dobrać styl tłumaczenia w zależności od sytuacji oraz cech i typu tłumaczonego tekstu | Potrafi w większości trafnie dobrać styl tłumaczenia w zależności od sytuacji oraz cech i typu tłumaczonego tekstu | Potrafi trafnie dobrać styl tłumaczenia w zależności od sytuacji oraz cech i typu tłumaczonego tekstu |
| Zna poziom swojej wiedzy z zakresu stylistyki języka polskiego i niemieckiego; zwykle rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | Dobrze zna poziom swojej wiedzy z zakresu stylistyki języka polskiego i niemieckiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | Bardzo dobrze zna poziom swojej wiedzy z zakresu stylistyki języka polskiego i niemieckiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego |
| Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową | Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza | Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

**Zaliczenie z oceną**

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **30** | **18** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 4 | 8 |
| Przygotowanie do zajęć | 10 | 18 |
| Ćwiczenia stylistyczno-leksykalne w domu | 4 | 6 |
| Przygotowanie do sprawdzianu | 2 | 4 |
| **suma godzin:** | **50** | **50** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **2** | **2** |

**12. Literatura zajęć**

**Literatura obowiązkowa:**

Materiały autentyczne opracowane przez nauczyciela.
Poradnik tłumacza / Arkadiusz Belczyk. - Wyd. 3. - Bielsko-Biała : Wydawnictwo Dla Szkoły, 2014.
Kłosińska, K. (red.) 2013. *Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

Bańkowska, E., Mikołajczuk, A. 2003. *Praktyczna stylistyka nie tylko dla polonistów*, Warszawa: Książka i Wiedza.
Jadacka, H. 2008. *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia*. Warszawa: PWN.
Karpowicz, T. 2009. *Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja*. Warszawa: PWN.
Osuchowska B. 2011. *Poradnik autora, tłumacza i redaktora*, Warszawa: Akademicka Oficyna „Exit"

**13. Informacje dodatkowe**

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | Dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 19/19 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Projekt translatorski** |
| **Punkty ECTS** | **4** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorski** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **Niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I, II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Joanna Dubiec-Stach, mgr Sławomir Szenwald |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **30/18**<br>**30/18** | **I/2**<br>**II/3** | **4** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Przedstawienie standardów mających zastosowanie w świadczeniu usług tłumaczeniowych oraz terminologii z dziedziny związanej z przekładanymi tekstami. Wiedza interdyscyplinarna związana z udziałem w projekcie przekładowym, umożliwiająca wykorzystanie znajomości języka w różnych dziedzinach życia, w tym zawodowego.

C2 – Rozwijanie umiejętności wyszukiwania, analizy i oceny informacji pochodzących ze źródeł tradycyjnych
oraz informacji uzyskanych za pośrednictwem nowoczesnych technologii; Rozwijanie umiejętności współdziałania w grupie, w tym kierowania pracą zespołu.

C3 – Wyrobienie umiejętności myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy; Wyrobienie umiejętności organizacyjnych umożliwiających realizację długoterminowych celów, takich jak: planowanie samodzielnego tłumaczenia zadanych tekstów.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol efektu uczenia się | Opis efektu uczenia się | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|---|---|---|
| **WIEDZA** | | |
| W_01 | Absolwent posiada pogłębioną wiedzę o standardach mających zastosowanie w świadczeniu usług tłumaczeniowych oraz wiedzę terminologiczną z dziedzin związanych z przekładanymi tekstami | K_W02 |
| W_02 | Absolwent posiada interdyscyplinarną wiedzę związaną z udziałem w projekcie przekładowym | K_W05 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów | K_U01 |
| U_02 | Absolwent potrafi wyszukiwać informacje związane z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | K_U01, K_U03 |
| U_03 | Absolwent potrafi opisać i ocenić własne problemy tłumaczeniowe oraz proces przekładu | K_U01 |
| U_04 | Absolwent potrafi współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role, w tym kierowanie projektem | K_U04, K_U05 |
| U_05 | Absolwent potrafi porozumiewać się z klientem w procesie tłumaczenia | K_U07 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu świadczenia usług tłumaczeniowych i swoich umiejętności tłumaczeniowych; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego | K_K01 |
| K_02 | Absolwent działa w sposób przedsiębiorczy i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej | K_K03, K_K04 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| Lp. | Treści ćwiczeń | Liczba godzin na studiach | |
|---|---|---|---|
| | | stacjonarnych | niestacjonarnych |
| C1 | Tłumaczenie właściwe różnych typów tekstów pisemnych | 16 | 10 |
| C2 | Zarządzanie projektem przekładowym (cykl życia projektu) | 12 | 6 |
| C3 | Przygotowanie glosariusza | 10 | 6 |
| C4 | Korekta i redakcja tekstów | 10 | 6 |
| C5 | Przygotowanie raportu samooceny | 4 | 4 |
| C6 | Analiza problemów tłumaczeniowych | 6 | 2 |
| C7 | Organizacja warsztatu pracy tłumacza | 2 | 2 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 60 | 36 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| Forma zajęć | Metody dydaktyczne (wybór z listy) | Środki dydaktyczne |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | M1 - tłumaczenie właściwe z komentarzem,<br>M2 - analiza tłumaczeniowa,<br>M3 - dyskusja dydaktyczna, | tekst, interaktywne karty pracy, test, komputery z dostępem do internetu |

| | | |
|---|---|---|
| | M4 - opracowanie glosariusza,<br>M5 - praca w grupach/grupach | |

## 8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta

### 8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)**<br>**–** wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –**<br>podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | F1 – sprawdzian pisemny wiedzy<br>P2 – sprawdzian pisemny umiejętności<br>F3 – portfolio z wykonanymi przekładami oraz raportami samooceny<br>F2 – obserwacja podczas zajęć / aktywność | P3 – ocena podsumowująca powstała na podstawie ocen formujących, uzyskanych w semestrze |

### 8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")

| **Symbol efektu** | Ćwiczenia | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Sprawdzian pisemny wiedzy** | **Sprawdzian pisemny umiejętności** | **Portfolio** | **Obserwacja podczas zajęć / aktywność** |
| W_01 | **X** | | | **X** |
| W_02 | **X** | | | **X** |
| U_01 | | **X** | **X** | **X** |
| U_02 | | **X** | **X** | **X** |
| U_03 | | **X** | **X** | **X** |
| U_04 | | | **X** | **X** |
| U_05 | | | **X** | **X** |
| K_01 | | | | **X** |
| K_02 | | | | **X** |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny**<br>**dostateczny plus**<br>**3/3,5** | **dobry**<br>**dobry plus**<br>**4/4,5** | **bardzo dobry**<br>**5** |
|---|---|---|
| Ma podstawową wiedzę na temat standardów mających zastosowanie w świadczeniu usług tłumaczeniowych oraz wiedzę terminologiczną z dziedzin związanych z przekładanymi tekstami | Ma dobrą wiedzę ogólną i w pewnych wybranych zakresach szczegółową wiedzę na temat standardów mających zastosowanie w świadczeniu usług tłumaczeniowych oraz wiedzę terminologiczną z dziedzin związanych z przekładanymi tekstami | Ma bardzo dobrą wiedzę ogólną i w pewnych wybranych zakresach szczegółową wiedzę na temat standardów mających zastosowanie w świadczeniu usług tłumaczeniowych oraz wiedzę terminologiczną z dziedzin związanych z przekładanymi tekstami |
| Posiada podstawową interdyscyplinarną wiedzę związaną z udziałem w projekcie przekładowym | Posiada dobrą interdyscyplinarną wiedzę związaną z udziałem w projekcie przekładowym | Posiada bardzo dobrą interdyscyplinarną wiedzę związaną z udziałem w projekcie przekładowym |

| | | |
|---|---|---|
| Nie zawsze prawidłowo dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów | Rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów | Rozróżnia i prawidłowo dobiera odpowiednie techniki stosowane w tłumaczeniu różnego typu tekstów |
| Potrafi częściowo poprawnie wyszukiwać informacje związane z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | Potrafi w większości trafnie wyszukiwać informacje związane z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać | Potrafi skutecznie wyszukiwać informacje związane z tematyką przekładanych tekstów i krytycznie je oceniać |
| Potrafi częściowo poprawnie opisać i ocenić własne problemy tłumaczeniowe oraz proces przekładu | Potrafi w większości trafnie opisać i ocenić własne problemy tłumaczeniowe oraz proces przekładu | Potrafi trafnie opisać i ocenić własne problemy tłumaczeniowe oraz proces przekładu |
| Potrafi współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role | Potrafi dobrze współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role | Bardzo dobrze współdziała w grupie, przyjmując w niej różne role |
| Nie zawsze prawidłowo organizuje komunikację z klientem | Potrafi dobrze porozumiewać się z klientem | Bardzo dobrze organizuje komunikację z klientem |
| Zna poziom swojej wiedzy z zakresu świadczenia usług tłumaczeniowych i swoich umiejętności | Dobrze zna poziom swojej wiedzy z zakresu świadczenia usług tłumaczeniowych i swoich umiejętności | Bardzo dobrze zna poziom swojej wiedzy z zakresu świadczenia usług tłumaczeniowych i swoich umiejętności |
| Jest świadomy odpowiedzialności związanej ze swoją przyszłą pracą zawodową | Ma dobrą świadomość odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza | Jest w pełni świadomy odpowiedzialności związanej z zawodem tłumacza i odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy zawodowej |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| |
|---|
| **Zaliczenie z oceną** |

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| **Forma aktywności studenta** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|
| | **na studiach stacjonarnych** | **na studiach niestacjonarnych** |
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **60** | **36** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| Czytanie literatury | 5 | 9 |
| Przygotowanie samooceny | 5 | 9 |
| Przygotowanie glosariusza | 5 | 9 |
| Przygotowanie do zajęć | 10 | 14 |
| Przekład pisemny w domu | 10 | 14 |

| | | |
|---|---|---|
| Przygotowanie do sprawdzianu | 5 | 9 |
| **suma godzin:** | **100** | **100** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **4** | **4** |

## 12. Literatura zajęć

**Literatura obowiązkowa:**

Materiały autentyczne opracowane przez nauczyciela.

Dybiec-Gajer, J. 2013. „Tłumaczenie jako świadczenie usług tłumaczeniowych? Między realizmem zawodowym a dyktatem rynku w kształceniu tłumaczy" [w: ] Między Oryginałem a Przekładem – Dydaktyka przekładu, 19/20, red. M. Piotrowska, A. Szczęsny. Kraków: Księgarnia Akademicka.

**Literatura zalecana / fakultatywna:**

Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. - 7., aktualisierte Auflage. - Wiebelsheim : Quelle & Meyer, 2004.
Kalverkämper, H. (2004): „Translation â Anforderungen an eine Inter-Kunstâ, in: Rega, L. / Magris, M. (Hg.): Übersetzen in der Fachkommunikation. Tübingen, S. 21-73.
Kalverkämper, H. (2009): „Das wissenschaftstheoretische Paradigma der Translationswissenschaft und ihr gesellschaftlicher Kontextâ, in: Kalverkämper, Hartwig, H./Schippel, L. (Hg.): Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Berlin, S. 65-115.
Kapp, V. (1991): Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen.
Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München.
Koller, W. (2001): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Wiebelheim.
Bogucki, Ł. 2009. *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
Piotrowska M. 2007. *Proces decyzyjny tłumacza*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Joanna Dubiec-Stach, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | jdubiec1@wp.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |

Załącznik nr 7
do Uchwały Nr 53/000/2023 Senatu AJP
z dnia 26 września 2023 r.

| | | |
|---|---|---|
| | **Wydział** | Humanistyczny |
| | **Kierunek** | Filologia w zakresie języka niemieckiego |
| | **Poziom studiów** | drugiego stopnia |
| | **Forma studiów** | stacjonarna/niestacjonarna |
| | **Profil studiów** | praktyczny |
| **Pozycja w planie studiów (lub kod przedmiotu)** | | 20/20 |

# KARTA ZAJĘĆ

## 1. Informacje ogólne

| | |
|---|---|
| **Nazwa zajęć** | **Praktyka translatorska** |
| **Punkty ECTS** | **16** |
| **Rodzaj zajęć** | **obieralny** |
| **Moduł/specjalizacja** | **translatorski** |
| **Język, w którym prowadzone są zajęcia** | **niemiecki, polski** |
| **Rok studiów** | **I, II** |
| **Imię i nazwisko koordynatora zajęć oraz osób prowadzących zajęcia** | dr Anna Bielewicz-Dubiec |

## 2. Formy dydaktyczne prowadzenia zajęć i liczba godzin w semestrze

| **Forma zajęć** | **Liczba godzin stacjonarne/niestacjonarne** | **Rok studiów/semestr** | **Punkty ECTS** (zgodnie z programem studiów) |
|---|---|---|---|
| **ćwiczenia** | **150/150**<br>**330/330** | **I/1,2**<br>**II/3,4** | **16** |

## 3. Wymagania wstępne, z uwzględnieniem sekwencyjności zajęć

brak

## 4. Cele kształcenia

C1 – Student ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę niezbędną do odpowiedniego użycia języka docelowego do tłumaczenia.
C2 – Student rozwija umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego tekstów ogólnych oraz łatwiejszych tekstów specjalistycznych.; Student posiada umiejętność doboru właściwych środków językowych i narzędzia pracy w celu wiernego przetłumaczenia tekstu.
C3 – Student jest świadomy konieczności ciągłego dokształcania się i stałego treningu umiejętności; rozwija umiejętności pracy samodzielnej i w grupie oraz poczucie odpowiedzialności w pracy tłumacza i świadomości interkulturowej. Student jest świadom odpowiedzialności za rzetelne wykonywanie obowiązków tłumacza. Student dysponuje umiejętnościami komunikacyjnymi, społecznymi, interpersonalnymi i interkulturowymi, które predysponują go do pracy tłumacza.

## 5. Efekty uczenia się dla zajęć wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| **Symbol efektu uczenia się** | **Opis efektu uczenia się** | **Odniesienie do efektu kierunkowego** |
|---|---|---|
| | **WIEDZA** | |

| | | |
|---|---|---|
| W_01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu język umożliwiający tłumaczenie tekstów. | K_W01 |
| W_02 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu budowę i funkcje instytucji dla działalności tłumaczeniowej a także cechy i potrzeby klientów | K_W06 |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| U_01 | Absolwent potrafi tłumaczyć teksty pisemne i ustne, ogólne i niektóre specjalistyczne, | K_U08 |
| U_02 | Absolwent potrafi dobierać właściwe środki językowe w celu wiernego przetłumaczenia tekstu. | K_U09 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| K_01 | Absolwent jest gotów do świadomego doskonalenia posiadanych umiejętności zawodowych | K_K01 |
| K_02 | Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego i za rzetelnego wykonywania obowiązków tłumacza oraz przestrzegania etyki zawodowej | K_K04<br>K_K05 |
| K_03 | Absolwent jest gotów do stosowania umiejętności komunikacyjnych, społecznych, interpersonalnych i interkulturowych, które predysponują go do pracy tłumacza. | K_K02 |

**6. Treści programowe oraz liczba godzin na poszczególnych formach zajęć** (zgodnie z programem studiów):

| **Lp.** | **Treści ćwiczeń** | **Liczba godzin** | |
|---|---|---|---|
| | | **stacjonarne** | **niestacjonarne** |
| C1 | Obserwacja pracy tłumacza. | 150 | 150 |
| C2 | Tłumaczenie ustne i pisemne we współpracy z opiekunem praktyk. | 330 | 330 |
| | **Razem liczba godzin ćwiczeń** | 480 | 480 |

**7. Metody oraz środki dydaktyczne wykorzystywane w ramach poszczególnych form zajęć**

| **Forma zajęć** | **Metody dydaktyczne (wybór z listy)** | **Środki dydaktyczne** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | Nie dotyczy | Nie dotyczy |

**8. Sposoby (metody) weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta**

**8.1. Sposoby (metody) oceniania osiągnięcia efektów uczenia się na poszczególnych formach zajęć**

| **Forma zajęć** | **Ocena formująca (F)** – wskazuje studentowi na potrzebę uzupełniania wiedzy lub stosowania określonych metod i narzędzi, stymulujące do doskonalenia efektów pracy **(wybór z listy)** | **Ocena podsumowująca (P) –** podsumowuje osiągnięte efekty uczenia się **(wybór z listy)** |
|---|---|---|
| Ćwiczenia | **F6 –** zaliczenie praktyki (omówienie przez studenta przebiegu praktyki). | **P6** – dokumentacja praktyki (wymagania dotyczące dokumentacji praktyki znajdują się w szczegółowej instrukcji praktyki). |

**8.2. Sposoby (metody) weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się (wstawić „x")**

| **Symbol efektu** | **Praktyka** | |
|---|---|---|
| | **F6** | **P6** |
| W_01 | X | X |

| | | |
|---|---|---|
| W_02 | x | x |
| U_01 | x | x |
| U_02 | x | x |
| K_01 | x | |
| K_02 | x | |
| K_03 | x | |

**9. Opis sposobu ustalania oceny końcowej** (zasady i kryteria przyznawania oceny, a także sposób obliczania oceny w przypadku zajęć, w skład których wchodzi więcej niż jedna forma prowadzenia zajęć, z uwzględnieniem wszystkich form prowadzenia zajęć oraz wszystkich terminów egzaminów i zaliczeń, w tym także poprawkowych):

| **Dostateczny<br>dostateczny plus<br>3/3,5** | **dobry<br>dobry plus<br>4/4,5** | **bardzo dobry<br>5** |
|---|---|---|
| Student ma wiedzę językową pozwalającą na przetłumaczenie łatwiejszych tekstów ogólnych. | Ma wiedzę językową pozwalającą na przetłumaczenie tekstów ogólnych i łatwiejszych specjalistycznych. | Ma wiedzę językową pozwalającą na przetłumaczenie tekstów ogólnych i niektórych tekstów specjalistycznych. |
| Student zna i rozumie częściowo budowę i funkcje instytucji dla działalności tłumaczeniowej a także cechy i potrzeby klientów | Student zna i rozumie w większości budowę i funkcje instytucji dla działalności tłumaczeniowej a także cechy i potrzeby klientów | Student zna i rozumie w pełni budowę i funkcje instytucji dla działalności tłumaczeniowej a także cechy i potrzeby klientów |
| Student potrafi tłumaczyć pisemnie teksty z różnych dziedzin, natomiast ustnie krótkie teksty z zakresu życia codziennego. | Student posiada umiejętność tłumaczenia pisemnego i ustnego tekstów . | Student posiada umiejętność tłumaczenia pisemnego i ustnego tekstów ogólnych i niektórych specjalistycznych. |
| Student dobiera w większości przypadków właściwe środki językowe, tłumaczenie wymaga jednak korekty. | Student dobiera właściwe środki językowe, tłumaczenie wymaga drobnej korekty. | Student dobiera właściwe środki językowe, tłumaczenie nie wymaga korekty. |
| Student zdaje sobie sprawę z poziomu swoich umiejętności, lecz nie dąży samodzielnie do ich rozwoju. | Student zdaje sobie sprawę z poziomu swoich umiejętności i w miarę samodzielnie je doskonali. | Student zdaje sobie sprawę z poziomu swoich umiejętności, samodzielnie je doskonali i wykazuje zainteresowanie swoim rozwojem w zawodzie tłumacza. |
| Student wywiązuje się ze swoich obowiązków tłumacza, jednak bez większego zaangażowania. | Student najczęściej rzetelnie wywiązuje się ze swoich obowiązków tłumacza. | Student czuje się odpowiedzialny za powierzone mu obowiązki i rzetelnie je wykonuje. |
| Student stara się rozwijać umiejętności komunikacyjne, społeczne, interpersonalne i interkulturowe, które predysponują go do pracy tłumacza. | Student dysponuje niektórymi umiejętnościami komunikacyjnymi, społecznymi, interpersonalnymi i interkulturowymi, które predysponują go do pracy tłumacza. | Student dysponuje wieloma umiejętnościami komunikacyjnymi, społecznymi, interpersonalnymi i interkulturowymi, które predysponują go do pracy tłumacza. |

**10. Forma zaliczenia zajęć**

| **Zaliczenie z oceną** |
|---|

**11. Obciążenie pracą studenta** (sposób wyznaczenia punktów ECTS):

| | **Liczba godzin** |
|---|---|

| Forma aktywności studenta | na studiach stacjonarnych | na studiach niestacjonarnych |
|---|---|---|
| **Godziny kontaktowe studenta (w ramach zajęć):** | | |
| liczba godzin pracy studenta z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | **480** | **480** |
| **Praca własna studenta (indywidualna praca studenta związana z zajęciami):** | | |
| **suma godzin:** | **480** | **480** |
| **liczba pkt ECTS przypisana do zajęć:** (1 pkt ECTS odpowiada od 25 do 30 godzin aktywności studenta) | **16** | **16** |

## 12. Literatura zajęć

| |
|---|
| **Literatura obowiązkowa:**<br>Nie dotyczy |
| **Literatura zalecana / fakultatywna:**<br>Nie dotyczy |

## 13. Informacje dodatkowe

| | |
|---|---|
| imię i nazwisko sporządzającego | dr Anna Bielewicz-Dubiec, dr Urszula Paradowska |
| data sporządzenia / aktualizacji | 19.09.2022/19.09.2023 |
| dane kontaktowe (e-mail) | anna-bd@o2.pl, uparadowska@ajp.edu.pl |
| podpis | |